叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 其他时间... 1916(autres Temps... 1916) 000001

2. 其他时间... 1916(autres Temps... 1916) 000002

3. 其他时间... 1916(autres Temps... 1916) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

其他时间... 1916(Autres Temps... 1916)

['oʊtrə] ['temps] . . .
AUTRES **TEMPS** **. . .**
其他人 温度 . . .

其他时间...

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔ:tn]
By **Edith** **Wharton**
经过 伊迪丝 沃顿商学院

作者：伊迪丝·沃顿

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright **,** **1916** **,** **By** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1916年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[vi:]
V
V

V

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

['mɪsɪz] . - , [æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['menəsɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self][fɑːr][ɔːf]

Mrs	.	Lidcote	,	as	the	huge	menacing	mass	of	New	York	defined	itself	far	off
太太	.	-	,	作为	这	巨大的	威胁	大量的	的	新的	约克	定义	本身	远的	离开

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

across	the	waters	,
穿过	这	水	,

当纽约庞大而令人畏惧的身影在遥远的水域彼岸逐渐显现时，利德科特夫人.....

[ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][sæt] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]

shrank	back	into	her	corner	of	the	deck	and	sat	listening	with	a	kind
缩小	后退	进入	她	角落	的	这	甲板	和	卫星	聆听	和	一个	种类

[ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] ['ɑːnwərd][draɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [skruːz] .

of	unreasoning	terror	to	the	steady	onward	drive	of	the	screws	.
的	不讲道理	恐怖	到	这	稳定的	向前	驾驶	的	这	螺丝	.

她缩回甲板的角落里，坐着，带着一种莫名的恐惧，听着螺旋桨持续前进的声音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , — [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “

She	had	set	out	on	the	voyage	quietly	enough	,	—	in	what	she	called	her	“
她	有	放	出去	在	这	航程	悄悄	足够的	,	—	在	什么	她	称为	她	“

['riːz(ə)nəb(ə)l] ” [muːd] ,

reasonable	”	mood	,
合理的	”	情绪	,

她平静地踏上了旅程——她称自己当时的心情“还算平静”。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [siː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

—	but	the	week	at	sea	had	given	her	too	much	time	to	think	of
—	但	这	星期	在	海	有	给定	她	也	很多	时间	到	思考	的

[θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] .

things	and	had	left	her	too	long	alone	with	the	past	.
事物	和	有	左边	她	也	长的	独自的	和	这	过去的	.

——但是一周的海上航行让她有太多时间思考事情，也让她独自面对过去太久。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][pæst] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][hɜːr; hər] .

When	she	was	alone	,	it	was	always	the	past	that	occupied	her	.
什么时候	她	曾是	独自的	,	它	曾是	总是	这	过去的	那	占领	她	.

当她独处时，总是沉浸在过去的回忆中。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['eni] [lɔːŋgər] [ker] [tuː; tə] .

She	couldn't	get	away	from	it	,	and	she	didn't	any	longer	care	to	.
她	不能	得到	离开	从	它	,	和	她	没有	任何	更长	关心	到	.

她摆脱不了这件事，而且她也不想再摆脱了。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

During	her	long	years	of	exile	she	had	made	her	terms	with	it	,
期间	她	长的	年	的	流亡	她	有	制成	她	条款	和	它	,

在她漫长的流亡岁月里，她已经接受了这一切。

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ək'sept][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ðer; ðər] , [hjuːdʒ] ,

had	learned	to	accept	the	fact	that	it	would	always	be	there	,	huge	,
有	学习	到	接受	这	事实	那	它	会	总是	是	那里	,	巨大的	,

已经学会接受它将永远在那里、巨大无比的事实，

[əb'strʌktɪŋ] , [en'kʌmbərɪŋ] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɑːmɪnənt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

obstructing	,	encumbering	,	bigger	and	more	dominant	than	anything	the	future
阻碍	,	负担	,	大	和	更多的	主导的	比	任何事物	这	未来

[kʊd; kəd]['evər]['kɑːndʒər][ʌp] .

could	ever	conjure	up	.
可以	曾经	变戏法	向上	.

阻碍、妨碍，比未来可能出现的任何东西都更大、更强势。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	,	**at**	**any**	**rate**	,	**she**	**was**	**sure**	**of**	**it**	,	**she**	**understood**	**it**	,
和	,	在	任何	速度	,	她	曾是	当然	的	它	,	她	理解	它	,

无论如何，她对此确信无疑，她明白这一点。

[nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

knew	**how**	**to**	**reckon**	**with**	**it**	**;**
知道	如何	到	估计	和	它	;

知道如何应对；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [skri:n] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [dʌz]

she	**had**	**learned**	**to**	**screen**	**and**	**manage**	**and**	**protect**	**it**	**as**	**one**	**does**
她	有	学习	到	屏幕	和	管理	和	保护	它	作为	一	做

[æn; ən] [ə'flɪktɪd] ['membər] [ʌv; əv] [wʌnz] ['fæməli] .

an	**afflicted**	**member**	**of**	**one's**	**family**	**.**
一个	受苦的	成员	的	一个人的	家庭	.

她学会了像对待患病的家人一样，对病毒进行筛查、管理和保护。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][fər'get][ðə; ði][pæst]

There	**had**	**never**	**been**	**any**	**danger**	**of**	**her**	**being**	**allowed**	**to**	**forget**	**the**	**past**
那里	有	绝不	到过	任何	危险	的	她	存在	允许	到	忘记	这	过去的

.

:

·

她从未有过被允许忘记过去的危险。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [ə'kweɪntəns] ,

It	**looked**	**out**	**at**	**her**	**from**	**the**	**face**	**of**	**every**	**acquaintance**	**,**
它	看起来	出去	在	她	从	这	脸	的	每一个	熟人	,

它从她与每个熟人的脸上都凝视着她。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [wen] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] :

it	**appeared**	**suddenly**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**strangers**	**when**	**a**	**word**	**enlightened**	**them**	**:**
它	出现	突然	在	这	眼睛	的	陌生人	什么时候	一个	单词	开明	他们	:

当一个词启发了陌生人时，它突然出现在他们的眼中：

“ [jes] , [ðə; ði]['mɪsɪz] . - , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	**Yes**	**,**	**the**	**Mrs**	**.**	**Lidcote**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**?**
“	是的	,	这	太太	.	-	,	不	你	知道	?

“是的，利德科特夫人，你不知道吗？”

” [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] [aʊt] , [wen] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]

”	**It**	**had**	**sprung**	**at**	**her**	**the**	**first**	**day**	**out**	**,**	**when**	**,**	**across**	**the**	**dining**	**-**	**room**
”	它	有	弹簧	在	她	这	第一的	天	出去	,	什么时候	,	穿过	这	用餐	-	房间

, [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] ,

,	**from**	**the**	**captain's**	**table**	**,**
,	从	这	船长的	桌子	,

“出海第一天，她就突然意识到这一点。当时，她正隔着餐厅，从船长的餐桌那边看着她，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪn] - [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [aɪ] - [glæs] [pɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ]

she	**had**	**seen**	**Mrs**	**.**	**Lorin**	**Boulger's**	**revolving**	**eye**	**-**	**glass**	**pause**	**and**	**the**	**eye**
她	有	已见	太太	.	洛林	-	旋转	眼睛	-	玻璃	暂停	和	这	眼睛

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [groʊ] [æz; əz][blæŋk][æz; əz][ə; eɪ] [drɑ:pt] [blaɪnd] .

behind	**it**	**grow**	**as**	**blank**	**as**	**a**	**dropped**	**blind**	**.**
在后面	它	生长	作为	空白的	作为	一个	掉落	瞎的	.

她看到洛林·布尔格太太的旋转眼镜停了下来，眼镜后面的眼睛变得像掉落的百叶窗一样空洞。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [æskt] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər]

The	next	day	,	of	course	,	the	captain	had	asked	:	“	You	know	your
这	下一个	天	,	的	课程	,	这	队长	有	问	:	“	你	知道	你的

[æm'bæsədres] , ['mɪsɪz] . ['boʊldʒər] ?

ambassadress	,	Mrs	.	Boulger	?
大使	,	太太	.	博尔格	?

第二天，船长当然问道：“你认识你们的女大使吗，布尔格夫人？”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [left] ['flɔrəns] ,

”	and	she	had	replied	that	,	No	,	she	seldom	left	Florence	,
”	和	她	有	回复	那	,	不	,	她	很少	左边	佛罗伦萨	,

她回答说：“不，她很少离开佛罗伦萨。”

[ænd; ənd]['hædnt] [bɪn] [tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [ðə; ði] - [hæd; həd]

and	hadn't	been	to	Rome	for	more	than	a	day	since	the	Boulgers	had
和	之前没有	到过	到	罗马	为了	更多的	比	一个	天	自从	这	-	有

[bɪn] [sent] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

been	sent	to	Italy	.
到过	发送	到	意大利	.

自从布尔格一家被派往意大利以来，他已经超过一天没去过罗马了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [freɪzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'piːt]

She	was	so	used	to	these	phrases	that	it	cost	her	no	effort	to	repeat
她	曾是	所以	用过的	到	这些	短语	那	它	成本	她	不	努力	到	重复

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她对这些短语早已习以为常，所以重复它们毫不费力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

And	the	captain	had	promptly	changed	the	subject	.
和	这	队长	有	及时	已更改	这	主题	.

船长随即转移了话题。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [maɪnd][ðə; ði][pæst] ,

No	,	she	didn't	,	as	a	rule	,	mind	the	past	,
不	,	她	没有	,	作为	一个	规则	,	头脑	这	过去的	,

不，她通常并不在意过去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	she	was	used	to	it	and	understood	it	.
因为	她	曾是	用过的	到	它	和	理解	它	.

因为她已经习惯了，也理解了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkriːt] [fækt][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd]

It	was	a	great	concrete	fact	in	her	path	that	she	had	to	walk	around
它	曾是	一个	伟大的	具体的	事实	在	她	小路	那	她	有	到	走	大约

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

every	time	she	moved	in	any	direction	.
每一个	时间	她	已搬	在	任何	方向	.

那是她前进道路上一个巨大的客观存在，无论她朝哪个方向走，都必须绕道而行。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər]

But	now	,	in	the	light	of	the	unhappy	event	that	had	summoned	her
但	现在	,	在	这	光	的	这	不开心	事件	那	有	被召唤	她

[frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

from	Italy	,
从	意大利	,

但现在，鉴于那件将她从意大利召回的不幸事件，

— [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [dɪ'vɔːrs] [frʌm; frəm] ['hɔːrəs] [pɜːrʃ]

—	the	sudden	unanticipated	news	of	her	daughter's	divorce	from	Horace	Pursh
—	这	突然	意外	消息	的	她	女儿的	离婚	从	贺拉斯	普尔什

[ænd; ənd] [ˌriː'mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - ['bɑːrkli] — [ðə; ði][pæst] ,

and	remarriage	with	Wilbour	Barkley	—	the	past	,
和	再婚	和	-	巴克利	—	这	过去的	,

——女儿与霍勒斯·珀什离婚并再婚给威尔伯·巴克利的突如其来的消息——往事，

[hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] [pæst] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

her	own	poor	miserable	past	,	started	up	at	her	with	eyes	of	accusation	,
她	自己的	贫穷的	悲惨的	过去的	,	开始	向上	在	她	和	眼睛	的	指控	,

她自己悲惨的过去，带着指责的目光盯着她。

[bɪ'keɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] ,

became	,	to	her	disordered	fancy	,
成为	,	到	她	混乱	想要	,

在她混乱的幻想中，变成了

[laɪk][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['relətɪv] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['nɜːrsɪz][ænd; ənd] ['kiːpəz]

like	the	afflicted	relative	suddenly	breaking	away	from	nurses	and	keepers
喜欢	这	受苦的	相对的	突然	打破	离开	从	护士	和	守门员

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

and	publicly	parading	the	horror	and	misery	she	had	,
和	公开	游行	这	恐怖	和	苦难	她	有	,

就像患病的亲属突然挣脱护士和看护人员的照顾，公开炫耀自己所遭受的恐惧和痛苦一样，

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] , [soʊ] ['peɪʃntli] [skriːnd] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] .

all	the	long	years	,	so	patiently	screened	and	secluded	.
全部	这	长的	年	,	所以	耐心	筛选	和	僻	.

漫长的岁月，如此耐心地筛选和隔离。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði] [nuːz]

there	it	had	stood	before	her	through	the	agitated	weeks	since	the	news
那里	它	有	站立	前	她	通过	这	激动	周	自从	这	消息

[hæd; həd] [kʌm] — ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]['ɪndiə] ,

had	come	—	during	her	interminable	journey	from	India	,
有	来	—	期间	她	没完没了	旅行	从	印度	,

自从消息传来后，在她从印度出发的漫长旅途中，这扇门就一直矗立在她面前，陪伴着她度过接下来几周的煎熬时光。

[wer] ['liːləz] ['letər] [hæd; həd][,əuvə'teikən][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [hɔːlt][ɪn][hɜːr; hər]

where	Leila's	letter	had	overtaken	her	,	and	the	feverish	halt	in	her
在哪里	莱拉的	信	有	被超越	她	,	和	这	发烧	停止	在	她

[ə'pɑːrtmənt][ɪn] ['flɔrəns] ,

apartment	in	Florence	,
公寓	在	佛罗伦萨	,

莱拉的信让她心神不宁，她在佛罗伦萨的公寓里陷入了短暂的停滞。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]['gæðər] [ʌp][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

where	she	had	had	to	stop	and	gather	up	her	possessions	for	a
在哪里	她	有	有	到	停止	和	收集	向上	她	财产	为了	一个

[freʃ] [stɑːrt] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] -

fresh	start	—	there	it	had	stood	grinning	at	her	with	a	new	balefillness
新鲜的	开始	—	那里	它	有	站立	咧嘴笑	在	她	和	一个	新的	-

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

which	seemed	to	say	:
哪个	似乎	到	说	:

她不得不停下来，收拾行装，重新开始——就在那里，它咧嘴笑着，带着一种新的不祥之兆，仿佛在说：

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] ,

“	Oh	,	but	you've	got	to	look	at	me	now	,
”	哦	,	但	你已经	得到	到	看	在	我	现在	,

“哦，但你现在得看看我了，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm][nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər] [oʊn] [pæst][bʌt; bət] ['liːləz] ['prez(ə)nt] .

because	I'm	not	only	your	own	past	but	Leila's	present	.
因为	我是	不是	仅有的	你的	自己的	过去的	但	莱拉的	展示	.

因为我不仅是你的过去，也是莱拉的现在。

” ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːrtʃ] - ['aiərənist][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz]

”	Certainly	it	was	a	master	-	stroke	of	those	arch	-	ironists	of	the	shears
”	当然	它	曾是	一个	掌握	-	中风	的	那些	拱	-	讽刺家	的	这	剪

[ænd; ənd]['spɪnd(ə)l][tuː; tə]['duːplɪkeɪt][hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri][ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

and	spindle	to	duplicate	her	own	story	in	her	daughter's	.
和	主轴	到	复制	她	自己的	故事	在	她	女儿的	.

“毫无疑问，那些冷酷无情的剪线匠人，将自己的故事复制到女儿的故事里，这真是一招妙棋。”

['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['sʌmwʌt] ['grɪmli] ['fænsɪd] [ðæt] ,

Mrs	.	Lidcote	had	always	somewhat	grimly	fancied	that	,
太太	.	-	有	总是	有些	阴沉地	幻想	那	,

利德科特夫人一直有些阴郁地认为，

['hævɪŋ] [soʊ] ['sɪgnəli] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]['liːlə,'lailə][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,

having	so	signally	failed	to	be	of	use	to	Leila	in	other	ways	,
拥有	所以	发出信号	失败的	到	是	的	使用	到	莱拉	在	其他	方式	,

既然他在其他方面都未能对莱拉起到任何帮助，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɜːrv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

she	would	at	least	serve	her	as	a	warning	.
她	会	在	至少	服务	她	作为	一个	警告	.

至少这可以给她一个警示。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] , [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv]

She	had	even	abstained	from	defending	herself	,	from	making	the	best	of
她	有	甚至	弃权	从	防守	她自己	,	从	制作	这	最好的	的

[hɜːr; hər] [keɪs] ,

her	case	,
她	案件	,

她甚至放弃了为自己辩护，放弃了尽力维护自己的权益。

[hæd; həd] ['stoʊɪkli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pliːd] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

had	stoically	refused	to	plead	extenuating	circumstances	,
有	坚忍地	拒绝	到	恳求	减轻	情况	,

他始终坚忍不拔，拒绝以任何情有可原的情况为由进行辩护。

[lest] ['liːləz] [ɪm'pʌlsɪv] ['sɪmpəθi] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [tuː; tə] [dɪ'dʌkʃnz] [ðæt] [maɪt] [riˈækt] [dɪˈzæstrəsli] [ɑːn]

lest	Leila's	impulsive	sympathy	should	lead	to	deductions	that	might	react	disastrously	on
免得	莱拉的	冲动	同情	应该	带领	到	扣除	那	可能	反应	灾难性的	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

her	own	life	.
她	自己的	生活	.

以免莱拉冲动的同情心导致一些推断，从而对她自己的生活造成灾难性的后果。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

And	now	that	very	thing	had	happened	,
和	现在	那	非常	事物	有	发生	,

而现在，这件事真的发生了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] :

and	Mrs	.	Lidcote	could	hear	the	whole	of	New	York	saying	with	one	voice	:
和	太太	.	-	可以	听到	这	所有的	的	新的	约克	说	和	一	嗓音	:

利德科特夫人仿佛听到了整个纽约都在齐声说道：

“ [jes] , ['liːlə z] [dʌn] [dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd] .
“ Yes , Leila's done just what her mother did .
” 是的 , 莱拉的 完毕 只是 什么 她 母亲 做过 .

“是的，莱拉做了和她母亲一样的事情。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?
With such an example what could you expect ?
和 这样的 一个 例子 什么 可以 你 预计 ?

有了这样的例子，你还能期待什么呢?

” [jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]
” Yet if she had been an example , poor woman , she had been an awful
” 然而 如果 她 有 到过 一个 例子 , 贫穷的 女士 , 她 有 到过 一个 可怕
[wʌn] ;
one ;
一 ;

“然而，如果她是一个榜样，可怜的女人，她却是一个糟糕的榜样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
she had been , she would have supposed ,
她 有 到过 , 她 会 有 据称 ,

她原本以为她曾经是，

[ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bleɪmləs] ['mʌðərz] [æz; əz]
of more use as a deterrent than a hundred blameless mothers as
的 更多的 使用 作为 一个 威慑 比 一个 百 无责 母亲们 作为
[ɪn'sentɪvz] .
incentives .
激励措施 .

比起一百个无辜的母亲作为激励措施，这种做法更有威慑力。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði][læst]
For how could any one who had seen anything of her life in the last
为了 如何 可以 任何 一 WHO 有 已见 任何事物 的 她 生活 在 这 最后的
[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [soʊ] [dɪ'zæstrəs] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]
eighteen years have had the courage to repeat so disastrous an experiment
十八 年 有 有 这 勇气 到 重复 所以 灾难性的 一个 实验
?
?
?

任何了解她过去十八年生活的人，怎么可能有勇气重蹈覆辙，做出如此灾难性的实验呢?

[wel] , ['lɑːdʒɪk][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ['dɪdnt] [kaʊnt] , [ɪg'zæmp(ə)l] ['dɪdnt] [kaʊnt] ,
Well , logic in such cases didn't count , example didn't count ,
出色地 , 逻辑 在 这样的 案例 没有 数数 , 例子 没有 数数 ,

在这种情况下，逻辑不起作用，例子也不起作用。

['nʌθɪŋ] ['prɑːbəbli] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ;
nothing probably counted but having the same impulses in the blood ;
没有什么 大概 计数 但 拥有 这 相同的 冲动 在 这 血 ;

可能没有什么特别的意义，只是血液里流淌着相同的冲动；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'herɪtəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
and that was the dark inheritance she had bestowed upon her daughter .
和 那 曾是 这 黑暗的 遗产 她 有 授予 之上 她 女儿 .

这就是她留给女儿的黑暗遗产。

['liːlə,'lailə]['hædnt] ['kɑːnʃəsli] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] “ ['teɪkən]['æftər] ” [hɜːr; hər] ,
Leila hadn't consciously copied her ; she had simply “ taken after ” her ,
莱拉 之前没有 有意识地 复制 她 ; 她 有 简单地 “ 已采取 后 ” 她 ,

莱拉并非有意模仿她；她只是“效仿”了她。

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɔ:ŋ] - [pæst] [rɪ'beljən] .

had	been	a	projection	of	her	own	long	-	past	rebellion	.
有	到过	一个	投影	的	她	自己的	长的	-	过去的	叛乱	.

这其实是她自己很久以前反叛精神的投射。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [di'plɔ:d] , [wen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] , [ðæt] [ðə; ði][ju:'toʊpiə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ]

Mrs	.	Lidcote	had	deplored	,	when	she	started	,	that	the	Utopia	was	a	slow
太太	.	-	有	令人遗憾	,	什么时候	她	开始	,	那	这	乌托邦	曾是	一个	慢的

['sti:mər] ,

steamer	,
汽船	,

利德科特夫人一开始就抱怨说，“乌托邦号”蒸汽船航速太慢。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [eɪt] [fʊl] [deɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʌn'hæpi] ['dɔ:tər] ;

and	would	take	eight	full	days	to	bring	her	to	her	unhappy	daughter	;
和	会	拿	八	满的	天	到	带来	她	到	她	不开心	女儿	;

需要整整八天时间才能把她送到她不开心的女儿那里；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌri:'ju:niən] [ə'proʊtʃt] ,

but	now	,	as	the	moment	of	reunion	approached	,
但	现在	,	作为	这	片刻	的	团圆	接近	,

但现在，随着重逢的时刻临近，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði][boʊt][ə'baʊt][ænd; ənd][fled] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['si:z]

she	would	willingly	have	turned	the	boat	about	and	fled	back	to	the	high	seas
她	会	心甘情愿	有	转向	这	船	关于	和	逃亡	后退	到	这	高的	海域

.

:

.

她本可以心甘情愿地调转船头，逃回茫茫大海。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [felt] [stɪl] [soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] [feɪs] [wʌt] [nu:] [jɔ:k]

It	was	not	only	because	she	felt	still	so	unprepared	to	face	what	New	York
它	曾是	不是	仅有的	因为	她	毛毡	仍然	所以	毫无准备	到	脸	什么	新的	约克

[hæd; həd][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

had	in	store	for	her	,
有	在	店铺	为了	她	,

这不仅是因为她觉得自己仍然没有做好面对纽约即将带给她的一切的准备，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ju:'toʊpiə][hæd; həd]

but	because	she	needed	more	time	to	dispose	of	what	the	Utopia	had
但	因为	她	需要	更多的	时间	到	处置	的	什么	这	乌托邦	有

[ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

already	given	her	.
已经	给定	她	.

但她需要更多时间来处理乌托邦已经带给她的东西。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər][wɜ:r; wər] [wɜ:rs] ,

The	past	was	bad	enough	,	but	the	present	and	future	were	worse	,
这	过去的	曾是	坏的	足够的	,	但	这	展示	和	未来	是	更糟	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ,

because	they	were	less	comprehensible	,
因为	他们	是	较少的	可理解的	,

过去已经够糟糕了，但现在和未来更糟，因为它们更难以理解。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər] , [sə'praiziz] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:nsɪkwens] ['trʌbld]

and	because	,	as	she	grew	older	,	surprises	and	inconsequences	troubled
和	因为	,	作为	她	生长	老	,	惊喜	和	无关紧要	麻烦

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rst] ['sə:tntiz] .

her	more	than	the	worst	certainties	.
她	更多的	比	这	最差	确定性	.

因为随着年龄的增长，意外和无关紧要的事情比最糟糕的确定性更让她烦恼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

There	was	Mrs	.	Boulger	,	for	instance	.
那里	曾是	太太	.	博尔格	,	为了	实例	.

例如，还有布尔格夫人。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɔːr]['ræðər][ðə; ði]['dɑːrknəs] , [ʌv; əv] [nuː] [di'veləpmənts] ,

In	the	light	,	or	rather	the	darkness	,	of	new	developments	,
在	这	光	,	或者	相当	这	黑暗	,	的	新的	发展	,

在新发展的光明中，或者更确切地说，是在黑暗中，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['riːəli] [biː; bi] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] [hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][kʌt][hɜːr; hər] ,

it	might	really	be	that	Mrs	.	Boulger	had	not	meant	to	cut	her	,
它	可能	真的	是	那	太太	.	博尔格	有	不是	意思是	到	切	她	,

或许布尔格太太真的不是故意要割伤她的。

[bʌt; bət][hæd; həd]['sɪmpli] [feɪld] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][hɜːr; hər] .

but	had	simply	failed	to	recognize	her	.
但	有	简单地	失败的	到	认出	她	.

但他却没认出她来。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [haɪ'pɑːθəsɪs] ['sɪmpli] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Lidcote	had	arrived	at	this	hypothesis	simply	by	listening	to	the
太太	.	-	有	到达的	在	这	假设	简单地	经过	聆听	到	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ˞ːsənz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [dek] — [tuː] ['laɪvli] [jʌŋ]

conversation	of	the	persons	sitting	next	to	her	on	deck	—	two	lively	young
对话	的	这	人	坐着	下一个	到	她	在	甲板	—	二	热闹	年轻的

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst]['pærɪs][hæts][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuː] [jɔːk]

women	with	the	latest	Paris	hats	on	their	heads	and	the	latest	New	York
女性	和	这	最新的	巴黎	帽子	在	他们的	头部	和	这	最新的	新的	约克

[aɪ'diːəz][ɪn][ðem; ðəm] .

ideas	in	them	.
想法	在	他们	.

利德科特夫人得出这个假设，仅仅是因为她听了坐在甲板上她旁边的人的谈话——两个活泼的年轻女子，头上戴着巴黎最新款的帽子，脑子里装着纽约最新款的理念。

[ðiːz] ['leɪdiz] ,

These	ladies	,
这些	女士们	,

这些女士们，

[æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

as	to	whom	it	would	have	been	impossible	for	a	person	with	Mrs	.
作为	到	谁	它	会	有	到过	不可能的	为了	一个	人	和	太太	.

- [oʊld] - ['fæʃnd] ['kætəgɔːriz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɔːr]

Lidcote's	old	-	fashioned	categories	to	determine	whether	they	were	married	or
-	老的	-	造型	类别	到	决定	无论	他们	是	已婚	或者

[ˌʌn'mærid] ,

unmarried	,
未婚	,

至于那些按照利德科特夫人老式分类方法的人，是不可能判断他们已婚还是未婚的。

“ [naɪs] ” [ɔːr] “ ['hɔːrɪd] , ” [ɔːr]['eni][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['defɪnət] [θɪŋz] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

“	nice	”	or	“	horrid	,	”	or	any	one	or	other	of	the	definite	things	which	young	women	,
“	好的	”	或者	“	可怕的	,	”	或者	任何	一	或者	其他	的	这	定	事物	哪个	年轻的	女性	,

“好”或“坏”，或者其他任何一种年轻女性用来形容事物的明确词语，

[ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [wɜːr; wər] [kən'viːniəntli] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

in	her	youth	and	her	society	,	were	conveniently	assumed	to	be	,
在	她	青年	和	她	社会	,	是	方便	假定	到	是	,

在她的青年时代和她所处的社会中，人们理所当然地认为，

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ðæt] , [ə'gen] [ə'kɔːrdɪŋ]

had	revealed	a	familiarity	with	the	world	of	New	York	that	,	again	according
有	揭晓	一个	熟悉	和	这	世界	的	新的	约克	那	,	再次	根据

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - [trə'dɪʃnz] ,

to	Mrs	.	Lidcote's	traditions	,
到	太太	.	-	传统	,

这再次表明他对纽约的世界非常熟悉，而根据利德科特夫人的传统，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪm'plaɪd][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

should	have	implied	a	recognized	place	in	it	.
应该	有	暗示	一个	认可	地方	在	它	.

应该暗示在其中占有一席之地。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fluːɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['mænərz] [wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪm'plaɪ] [ɪk'sept] [wʌt]

But	in	the	present	fluid	state	of	manners	what	did	anything	imply	except	what
但	在	这	展示	体液	状态	的	礼仪	什么	做过	任何事物	意味着	除了	什么

[ðer; ðər][hæts][ɪm'plaɪd] — [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] ?

their	hats	implied	—	that	no	one	could	tell	what	was	coming	next	?
他们的	帽子	暗示	—	那	不	一	可以	告诉	什么	曾是	未来	下一个	?

但在如今这种风俗变幻莫测的时代，除了帽子所暗示的——谁也无法预料接下来会发生什么——之外，其他任何事又意味着什么呢?

[ðeɪ] [siːmd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

They	seemed	,	at	any	rate	,
他们	似乎	,	在	任何	速度	,

至少看起来是这样。

[tuː; tə]['friːkwənt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['ɑːpjələnt]['piːp(ə)l] [huː] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [seɪm]

to	frequent	a	group	of	idle	and	opulent	people	who	executed	the	same
到	频繁	一个	团体	的	闲置的	和	奢华	人们	WHO	执行	这	相同的

['dʒestʃərz][ænd; ənd] [riˈvɔlvd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪvəts][æz; əz]['mɪsɪz] . - ['dɔːtər] [ænd; ənd]

gestures	and	revolved	on	the	same	pivots	as	Mrs	.	Lidcote's	daughter	and
手势	和	旋转	在	这	相同的	枢轴	作为	太太	.	-	女儿	和

[hɜːr; hər] [frendz] :

her	friends	:
她	朋友们	:

经常出入一群游手好闲、生活奢靡的人中间，这些人做着和利德科特夫人的女儿及其朋友一样的举动，做着同样的事情:

[ðer; ðər] ['kɔːrə] , ['mæti] [ænd; ənd] - [siːmd] [æt; ət]['eni]['moʊmənt]['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'viːl]

their	Coras	,	Matties	and	Mabels	seemed	at	any	moment	likely	to	reveal
他们的	科拉斯	,	马蒂斯	和	-	似乎	在	任何	片刻	可能	到	揭示

[fə'mɪliər] [ˌpætrə'nɪmɪk] ,

familiar	patronymics	,
熟悉的	父名	,

她们的 Cora、Matties 和 Mabel 似乎随时都可能揭示出熟悉的父名。

[ænd; ənd][wʌns][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] ,

and	once	one	of	the	speakers	,
和	一次	一	的	这	演讲者	,

其中一位发言人

['sʌmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

summing	up	a	discussion	of	which	Mrs	.	Lidcote	had	missed	the	beginning	,
求和	向上	一个	讨论	的	哪个	太太	.	-	有	错过	这	开始	,

[hæd; həd] [ə'fɚːmd] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] :

had	affirmed	with	headlong	confidence	:
有	确认	和	一头扎	信心	:

利德科特夫人错过了讨论的开头，但她还是带着十足的自信总结道:

“ ['li:lə,'lailə] ?
“ Leila ?
“ 莱拉 ?

“莱拉？”

[oʊ] , ['li:ləz] [ɔ:l] [raɪt] .
Oh , Leila's all right .
哦 , 莱拉的 全部 正确的 .

哦，莱拉没事。

” [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɜ:r; hər]['li:lə,'lailə] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['wʌndɚd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
” Could it be her Leila , the mother had wondered , with a sharp
” 可以 它 是 她 莱拉 , 这 母亲 有 想知道 , 和 一个 锋利的
[θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ?
thrill of apprehension ?
刺激 的 忧虑 ?

“难道是她的女儿莱拉吗？”母亲心想，心中涌起一阵强烈的不安。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] ['menʃ(ə)n] ['sə:neimz] !
If only they would mention surnames !
如果 仅有的 他们 会 提到 姓氏 !

如果他们能提到姓氏就好了！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [tɔ:k] [li:pt] [ɪ'lɪptɪkli] [frʌm; frəm][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ə'lu:ʒ(ə)n] ,
But their talk leaped elliptically from allusion to allusion ,
但 他们的 讲话 跳跃 椭圆 从 典故 到 典故 ,

但他们的谈话总是跳跃式地从一个典故跳到另一个典故，语焉不详。

[ðer; ðər] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] ['dæŋgəld]['oʊvər] ['bɑ:təmləs] [pɪts][ʌv; əv][kən'dʒektʃər] ,
their unfinished sentences dangled over bottomless pits of conjecture ,
他们的 未完成 句子 悬挂着 超过 无底 坑 的 推测 ,

他们未说完的话语悬在无底的猜测深渊之上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [bɪ'wɪldərd] ['hɪrər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ]
and they gave their bewildered hearer the impression not so much of talking
和 他们 给予 他们的 困惑 听者 这 印象 不是 所以 很多 的 说
['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntɪməts] ,
only of their intimates ,
仅有的 的 他们的 亲密 ,

他们给困惑的听众留下的印象是，他们谈论的不仅仅是自己的亲朋好友。

[æz; əz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ə'laɪv] .
as of being intimate with every one alive .
作为 的 存在 亲密的 和 每一个 一 活 .

仿佛与所有活着的人都亲密无间。

[hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ['fræŋklɪn] [aɪd][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] , [pər'hæps] ;
Her old friend Franklin Ide could have told her , perhaps ;
她 老的 朋友 富兰克林 理想 可以 有 讲述 她 , 也许 ;

或许她的老朋友富兰克林·艾德可以告诉她；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
but here was the last day of the voyage ,
但 这里 曾是 这 最后的 天 的 这 航程 ,

但今天是航程的最后一天。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['hædnt] [jet] [faʊnd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
and she hadn't yet found courage to ask him .
和 她 之前没有 然而 成立 勇气 到 问 他 .

她还没鼓起勇气问他。

[greɪt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] - [lɪst]
Great **as** **had** **been** **the** **joy** **of** **discovering** **his** **name** **on** **the** **passenger** **-** **list**
伟大的 作为 有 到过 这 喜悦 的 发现 他的 姓名 在 这 乘客 - 列表
[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['bɪrdɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['tæfˌreɪl][æt; ət]
and **seeing** **his** **friendly** **bearded** **face** **in** **the** **throng** **against** **the** **taffrail** **at**
和 看到 他的 友好的 留着胡子的 脸 在 这 人群 反对 这 船尾栏杆 在
['ʃɛəbuəg] ,
Cherbourg **,**
瑟堡 ,

尽管在瑟堡火车站的乘客名单上发现他的名字，并在拥挤的人群中看到他那张友善的、留着胡子的脸庞，那种喜悦之情难以言表，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] :
she **had** **as** **yet** **said** **nothing** **to** **him** **except** **,** **when** **they** **had** **met** **:**
她 有 作为 然而 说 没有什么 到 他 除了 , 什么时候 他们 有 遇见 :

除了他们初次见面时，她还没跟他说过一句话：

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]['li:lə,'lailə] .
“ **Of** **course** **I'm** **going** **out** **to** **Leila** **.**
“ 的 课程 我是 去 出去 到 莱拉 .

“我当然要去莱拉那里。”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['fræŋklɪn] [aɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli]
” **She** **had** **said** **nothing** **to** **Franklin** **Ide** **because** **she** **had** **always** **instinctively**
” 她 有 说 没有什么 到 富兰克林 理想 因为 她 有 总是 本能地
[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .
shrunk **from** **taking** **him** **into** **her** **confidence** **.**
缩小 从 采取 他 进入 她 信心 .

“她没有跟富兰克林·艾德说任何话，因为她本能地害怕向他敞开心扉。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi:; hi][felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['sɔ:riər] [pər'hæps][ðæn; ðən]['eni][wʌn][hæd; həd]
She **was** **sure** **he** **felt** **sorry** **for** **her** **,** **sorrier** **perhaps** **than** **any** **one** **had**
她 曾是 当然 他 毛毡 对不起 为了 她 , 更抱歉 也许 比 任何 一 有
['evər][felt] ;
ever **felt** **;**
曾经 毛毡 ;

她确信他很同情她，或许比任何人都更同情她；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [peɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [su'pri:m] ['trɪbju:t][ʌv; əv][nɑ:t] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
but **he** **had** **always** **paid** **her** **the** **supreme** **tribute** **of** **not** **showing** **it** **.**
但 他 有 总是 有薪酬的 她 这 最高 贡 的 不是 显示 它 .

但他始终以不表露的方式来表达对她的最高敬意。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]
His **attitude** **allowed** **her** **to** **imagine** **that** **compassion** **was** **not** **the** **basis** **of**
他的 态度 允许 她 到 想象 那 同情 曾是 不是 这 基础 的
[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
his **feeling** **for** **her** **,**
他的 感觉 为了 她 ,

他的态度让她觉得，他对她的感情并非出于同情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]
and **it** **was** **part** **of** **her** **joy** **in** **his** **friendship** **that** **it** **was** **the** **one**
和 它 曾是 部分 的 她 喜悦 在 他的 友谊 那 它 曾是 这 一
[rɪ'leɪʃn] ['si:mɪŋli] [ˌʌnkən'dɪʃnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [steɪt] ,
relation **seemingly** **unconditioned** **by** **her** **state** **,**
关系 似乎 无条件 经过 她 状态 ,

她感到欣慰的是，这段友谊似乎不受她身份的影响。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['eni] ['ʌðər]

the	only	one	in	which	she	could	think	and	feel	and	behave	like	any	other
这	仅有的	一	在	哪个	她	可以	思考	和	感觉	和	表现	喜欢	任何	其他

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

只有在那个地方，她才能像其他女人一样思考、感受和行动。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [luːmd] ['nɪrər] ,

Now	,	however	,	as	the	problem	of	New	York	loomed	nearer	,
现在	,	然而	,	作为	这	问题	的	新的	约克	迫近	更近	,

然而，随着纽约问题日益逼近，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ,

she	began	to	regret	that	she	had	not	spoken	,
她	开始	到	后悔	那	她	有	不是	说	,

她开始后悔自己没有开口说话。

[hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [liːst] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][hɪnts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]

had	not	at	least	questioned	him	about	the	hints	she	had	gathered	on	the
有	不是	在	至少	被质问	他	关于	这	提示	她	有	聚集	在	这

[wei] .

way	.
方式	.

她至少没有就她一路收集到的线索询问过他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ,

He	did	not	know	the	two	ladies	next	to	her	,	he	did	not	even	,
他	做过	不是	知道	这	二	女士们	下一个	到	她	,	他	做过	不是	甚至	,

他不认识她旁边的两位女士，他甚至一无所知。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [noʊ] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪn] ['bʊldʒər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [nuː] [jɔːk] ,

as	it	chanced	,	know	Mrs	.	Lorin	Boulger	;	but	he	knew	New	York	,
作为	它	偶然	,	知道	太太	.	洛林	博尔格	;	但	他	知道	新的	约克	,

碰巧，洛林·布尔格夫人认识他；但他却了解纽约。

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sfɪŋks] [huːz] ['rɪd(ə)l][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːd] [ɔːr] ['perɪʃ] .

and	New	York	was	the	sphinx	whose	riddle	she	must	read	or	perish	.
和	新的	约克	曾是	这	狮身人面像	谁	谜语	她	必须	读	或者	沦	.

而纽约就像一座斯芬克斯，她必须解开它的谜题，否则就会灭亡。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][hɪz; ɪz] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

Almost	as	the	thought	passed	through	her	mind	his	stooping	shoulders	and
几乎	作为	这	想法	通过了	通过	她	头脑	他的	弯腰	肩膀	和

['grɪzld] [hed] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

grizzled	head	detached	themselves	against	the	blaze	of	light	in	the	west	,
斑白	头	分离的	他们自己	反对	这	火焰	的	光	在	这	西方	,

就在她脑海中闪过这个念头的同时，他佝偻的肩膀和满是胡茬的脑袋便在西方的耀眼光芒中隐没了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [dek] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət]

and	he	sauntered	down	the	empty	deck	and	dropped	into	the	chair	at
和	他	漫步	向下	这	空的	甲板	和	掉落	进入	这	椅子	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

他漫步走到空荡荡的甲板上，在她身边的椅子上坐了下来。

“ [jʊə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɑrkliːz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	You're	expecting	the	Barkleys	to	meet	you	,	I	suppose	?	”	he	asked	.
“	你是	期待	这	巴克利	到	见面	你	,	我	认为	?	”	他	问	.

“我猜你是希望巴克利一家来见你吧？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eni][wʌn] [prə'naʊns] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [nuː]

It	was	the	first	time	she	had	heard	any	one	pronounce	her	daughter's	new
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	听到	任何	一	发音	她	女儿的	新的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

这是她第一次听到有人念她女儿的新名字。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][hɜːr; hər] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

and	it	occurred	to	her	that	her	friend	,	who	was	shy	and
和	它	发生	到	她	那	她	朋友	,	WHO	曾是	害羞的	和

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,

inarticulate	,
不善言辞	,

她突然想到，她那位害羞又不善言辞的朋友，

[hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər][ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] [ʃɑːt]

had	been	trying	to	say	it	all	the	way	over	and	had	at	last	shot
有	到过	尝试	到	说	它	全部	这	方式	超过	和	有	在	最后的	射击

[ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][hɜːr; hər]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔːr]['nevər] .

it	out	at	her	only	because	he	felt	it	must	be	now	or	never	.
它	出去	在	她	仅有的	因为	他	毛毡	它	必须	是	现在	或者	绝不	.

他一直想把这件事说出来，最后却一股脑地对她说了出来，只是因为他觉得机不可失，时不再来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	I	don't	know	.
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]['keɪbəld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	cabled	,	of	course	.
我	有线	,	的	课程	.

当然，我是用电缆连接的。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [æt; ət] — [ðeə(r)] [æt; ət] — [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['sʌmwer] . ”

But	I	believe	she's	at	—	they're	at	—	his	place	somewhere	.	”
但	我	相信	她是	在	—	它们是	在	—	他的	地方	某处	.	”

但我相信她——他们——在他那里某个地方。

“ [oʊ] , ['bɑrkliːz] ; [jes] , [nɪr] ['lenəks] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	Barkley's	;	yes	,	near	Lenox	,	isn't	it	?
“	哦	,	巴克利	;	是的	,	靠近	莱诺克斯	,	不是	它	?

“哦，巴克利餐厅；是的，就在莱诺克斯附近，对吧？”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

But	she's	sure	to	come	to	town	to	meet	you	.
但	她是	当然	到	来	到	镇	到	见面	你	.

但她一定会进城来见你。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'streɪnt] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ,

”	He	said	it	so	easily	and	naturally	that	her	own	constraint	was	relieved	,
”	他	说	它	所以	容易地	和	自然	那	她	自己的	约束	曾是	松了口气	,

他说得如此轻松自然，让她原本的拘束感也随之消散了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst][aʊt] :

and	suddenly	,	before	she	knew	what	she	meant	to	do	,	she	had	burst	out	:
和	突然	,	前	她	知道	什么	她	意思是	到	做	,	她	有	爆裂	出去	:

突然间，还没等她反应过来，她就冲了出来：

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['piːp(ə)l] .

“	She	may	dislike	the	idea	of	seeing	people	.
“	她	可能	不喜欢	这	主意	的	看到	人们	.

“她可能不喜欢见到人。”

" [aɪd] , [huːz] ['æbsənt] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [geɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['sloʊli] ['glaɪdɪŋ]['wɔːtər]
" Ide , whose absent short - sighted gaze had been fixed on the slowly gliding water
" 理想 , 谁 缺席的 短的 - 目击者 目光 有 到过 固定的 在 这 缓慢地 滑翔 水
,
,
,

"伊德的目光一直游离于缓缓流淌的水面之外，他那双近视的眼睛始终盯着水面。"

[tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
turned in his seat to stare at his companion .
转向 在 他的 座位 到 盯 在 他的 伴侣 .

他转过身，盯着身边的同伴。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

['liːlə,'lailə] ?
Leila ?
莱拉 ?

莱拉?

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [læf] .
" he said with an incredulous laugh .
" 他 说 和 一个 难以置信 笑 .

"他难以置信地笑着说。"

['mɪsɪz] . - [flʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [her] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [ə'gen] .
Mrs . Lidcote flushed to her faded hair and grew pale again .
太太 . - 酡 到 她 褪色 头发 和 生长 苍白 再次 .

利德科特太太原本就稀疏的头发涨得通红，脸色又变得苍白起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It took me a long time — to get used to it , " she said .
" 它 采取 我 一个 长的 时间 — 到 得到 用过的 到 它 , " 她 说 .

"我花了很长时间才适应，"她说。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [gruː] ['dʒentli] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] .
His look grew gently commiserating .
他的 看 生长 轻轻地 同情 .

他的表情变得温和而同情。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] — " [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [naʊ]
" I think you'll find — " he paused for a word — " that things are different now
" 我 思考 你会 寻找 — " 他 暂停 为了 一个 单词 — " 那 事物 是 不同的 现在
— [ˌɔːltə'geðər] ['iziə] . "
— altogether easier . "
— 共 更轻松 . "

"我想你会发现——"他停顿了一下，说了句话——"现在情况不一样了——一切都变得容易多了。"

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] — ['evər] [sɪns] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .
" That's what I've been wondering — ever since we started .
" 那就是 什么 我已经 到过 好奇 — 曾经 自从 我们 开始 .

"自从我们开始以来，我一直在想这个问题。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
" She was determined now to speak .
" 她 曾是 决定 现在 到 说话 .

她现在决心要开口说话。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [drɑːp] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

She	moved	nearer	,	so	that	their	arms	touched	,	and	she	could	drop	her	voice
她	已搬	更近	，	所以	那	他们的	武器	感动	，	和	她	可以	降低	她	嗓音

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

to	a	murmur	.
到	一个	低语	.

她走近了一些，两人的手臂碰在一起，她压低声音，轻声低语。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .

“	You	see	,	it	all	came	on	me	in	a	flash	.
“	你	看	，	它	全部	来了	在	我	在	一个	闪光	.

“你看，这一切来得太快了。”

[maɪ] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [saiˈæm; ˈsaiæm] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [trɪp] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

My	going	off	to	India	and	Siam	on	that	long	trip	kept	me	away	from
我的	去	离开	到	印度	和	暹	在	那	长的	旅行	保留	我	离开	从

['letərz] [fɔːr; fər] [wiːks] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;

letters	for	weeks	at	a	time	;
信件	为了	周	在	一个	时间	；

那次前往印度和暹罗的长途旅行让我连续好几个星期都无法收看信件；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] —

and	she	didn't	want	to	tell	me	beforehand	—
和	她	没有	想	到	告诉	我	预先	—

她事先不想告诉我——

[oʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [pʊr] [tʃaɪld] !

oh	,	I	understand	that	,	poor	child	!
哦	，	我	理解	那	，	贫穷的	孩子	！

哦，我明白了，可怜的孩子！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [haʊ] [ʃiːz] [traɪd] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] .

You	know	how	good	she's	always	been	to	me	;	how	she's	tried	to	spare	me	.
你	知道	如何	好的	她是	总是	到过	到	我	；	如何	她是	尝试	到	空闲的	我	.

你知道她一直对我有多好；她一直尽力保护我。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [aɪ'd] [biː; bi] [ɪn] .

And	she	knew	,	of	course	,	what	a	state	of	horror	I'd	be	in	.
和	她	知道	，	的	课程	，	什么	一个	状态	的	恐怖	ID	是	在	.

她当然知道我会有多么恐惧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ'd] [rʌʃ] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	I'd	rush	off	to	her	at	once	and	try	to	stop	it	.
她	知道	ID	匆忙	离开	到	她	在	一次	和	尝试	到	停止	它	.

她知道我会立刻冲过去阻止她。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

So	she	never	gave	me	a	hint	of	anything	,
所以	她	绝不	给予	我	一个	暗示	的	任何事物	,

所以她从来没给我任何暗示。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['mʌzl] ['suːzi] ['sʌfɝn] — [juː; jʊ] [noʊ] ['suːzi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv]

and	she	even	managed	to	muzzle	Susy	Suffern	—	you	know	Susy	is	the	one	of
和	她	甚至	管理	到	枪口	苏西	萨弗恩	—	你	知道	苏西	是	这	一	的

[ðə; ði] ['fæməli] [huː] [kiːps] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːrmd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

the	family	who	keeps	me	informed	about	things	at	home	.
这	家庭	WHO	保持	我	知情的	关于	事物	在	家	.

她甚至还设法让苏西·萨弗恩闭嘴——你知道苏西是家里那个会告诉我家里事情的人。

[aɪ] [dəunt] [jet] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pri'ventid] [suːsɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

I	don't	yet	see	how	she	prevented	Susy's	telling	me	;	but	she	did	.
我	不	然而	看	如何	她	阻止	苏西的	讲述	我	；	但	她	做过	.

我还不清楚她是如何阻止苏西告诉我这件事的；但她确实阻止了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] ['letər] , [ðə; ði][wʌn][aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət]['bæŋˌkɑːk] ,
And **her** **first** **letter** **,** **the** **one** **I** **got** **up** **at** **Bangkok** **,**
和 她 第一的 信 , 这 一 我 得到 向上 在 曼谷 ,

还有她的第一封信，就是我在曼谷收到的那封。

['sɪmpli] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]
simply **said** **the** **thing** **was** **over** **—** **the** **divorce** **,** **I** **mean** **—** **and** **that** **the** **very**
简单地 说 这 事物 曾是 超过 — 这 离婚 , 我 意思是 — 和 那 这 非常
[nekst] [deɪ] [ʃiːd] — [wel] ,
next **day** **she'd** **—** **well** **,**
下一个 天 棚 — 出色地 ,

她只是说事情结束了——我是说离婚——然后第二天她就会——嗯，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd]
I **suppose** **there** **was** **no** **use** **waiting** **;** **and** **he** **seems** **to** **have** **behaved**
我 认为 那里 曾是 不 使用 等待 ; 和 他 似乎 到 有 表现
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
as **well** **as** **possible** **,**
作为 出色地 作为 可能的 ,

我想等待已经没有意义了；而且他似乎已经尽力表现得最好了。

[tuː; tə][hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — ”
to **have** **wanted** **to** **marry** **her** **as** **much** **as** **—** **”**
到 有 通缉 到 结婚 她 作为 很多 作为 — ”

我一直都那么想娶她——”

“ [huː] ? ['bɑːrkli] ?
“ **Who** **?** **Barkley** **?**
“ WHO ? 巴克利 ?

“谁？巴克利？”

” [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][aʊt] .
” **he** **helped** **her** **out** **.**
” 他 帮助 她 出去 .

他帮了她。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
“ **I** **should** **say** **so** **!**
“ 我 应该 说 所以 !

“我当然这么说！”

[waɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] — ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] .
Why **what** **do** **you** **suppose** **—** **”** **He** **interrupted** **himself** **.**
为什么 什么 做 你 认为 — ” 他 中断 他自己 .

你觉得会是什么原因——”他突然打断了自己。

“ ['hiːl] [biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”
“ **He'll** **be** **devoted** **to** **her** **,** **I** **assure** **you** **.** **”**
“ 地狱 是 奉献 到 她 , 我 保证 你 . ”

“我向你保证，他会一心一意爱她。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
“ **Oh** **,** **of** **course** **;** **I'm** **sure** **he** **will** **.**
“ 哦 , 的 课程 ; 我是 当然 他 将要 .

“哦，当然；我相信他会的。”

['hiːz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — ['riːəli] ['bjuːtɪfli] .
He's **written** **me** **—** **really** **beautifully** **.**
他是 书面 我 — 真的 非常漂亮 .

他给我写了一封信——写得真好。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [streɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

But	it's	a	terrible	strain	on	a	man's	devotion	.
但	它是	一个	糟糕的	拉紧	在	一个	男人的	虔诚	.

但这对于一个男人的忠诚来说是一种极大的考验。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['liːlə,'lailə] ['riəlaiziz] —

I'm	not	sure	that	Leila	realizes	—
我是	不是	当然	那	莱拉	意识到	—

我不确定莱拉是否意识到这一点——

" [aɪd] ['saʊndɪd] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [læf] .

"	Ide	sounded	again	his	little	reassuring	laugh	.
"	理想	听起来	再次	他的	小的	令人安心	笑	.

"伊德又发出了他那令人安心的轻笑声。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] .

"	I'm	not	sure	that	you	realize	.
"	我是	不是	当然	那	你	意识到	.

"我不确定你是否意识到这一点。"

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

They're	all	right	.
它们是	全部	正确的	.

他们都还好。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] [hæd; həd] [ə'plaɪd]

"	It	was	the	very	phrase	that	the	young	lady	in	the	next	seat	had	applied
"	它	曾是	这	非常	短语	那	这	年轻的	女士	在	这	下一个	座位	有	应用

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] " ['liːlə,'lailə] ,

to	the	unknown	"	Leila	,
到	这	未知	"	莱拉	,

"这正是坐在旁边那位年轻女士用来形容那位不知名的'莱拉'的那句话，

" [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'kɜːrəns] [ɑːn] [aɪdz] [lɪps] [flʌʃt] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

"	and	its	recurrence	on	Ide's	lips	flushed	Mrs	.	Lidcote	with	fresh	courage	.
"	和	它是	复发	在	想法	嘴唇	酡	太太	.	-	和	新鲜的	勇气	.

而艾德再次提起这句话，让利德科特太太重新鼓起了勇气。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	I	wish	I	knew	just	what	you	mean	.
"	我	希望	我	知道	只是	什么	你	意思是	.

"我真希望我能明白你的意思。"

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][wʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][hæts] —

The	two	young	women	next	to	me	—	the	ones	with	the	wonderful	hats	—
这	二	年轻的	女性	下一个	到	我	—	这	一个	和	这	精彩的	帽子	—

[hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

have	been	talking	in	the	same	way	.	"
有	到过	说	在	这	相同的	方式	.	"

我旁边那两个戴着漂亮帽子的年轻女子——她们一直在用同样的方式交谈。"

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

[ə'baʊt] ['liːlə,'lailə] ? "

About	Leila	?	"
关于	莱拉	?	"

关于莱拉?

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ]['li:lə,'lailə] ; [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [maɪn] .

“	About	a	Leila	;	I	fancied	it	might	be	mine	.
”	关于	一个	莱拉	;	我	幻想	它	可能	是	矿	.

“关于莱拉；我幻想她可能是我的。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sə'saɪəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

And	about	society	in	general	.
和	关于	社会	在	一般的	.

以及关于整个社会的问题。

[ɔ:l] [ðer; ðər] [frendz] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'vɔ:rst] ;

All	their	friends	seem	to	be	divorced	;
全部	他们的	朋友们	似乎	到	是	离婚	;

他们的朋友似乎都离婚了；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [si:m] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [en'geɪdʒmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [get] [ðer; ðər]

some	of	them	seem	to	announce	their	engagements	before	they	get	their
一些	的	他们	似乎	到	宣布	他们的	订婚	前	他们	得到	他们的

[dɪ'kri:] .

decree	.
法令	.

他们中有些人似乎在拿到结婚证之前就宣布订婚了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meɪbəl] — [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

One	of	them	—	her	name	was	Mabel	—	as	far	as	I	could	make	out	,
一	的	他们	—	她	姓名	曾是	梅布尔	—	作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	,

其中一个——据我所知，她的名字叫梅布尔——

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r]

her	husband	found	out	that	she	meant	to	divorce	him	by	noticing	that	she	wore
她	丈夫	成立	出去	那	她	意思是	到	离婚	他	经过	注意到	那	她	穿着

[ə; eɪ] [nu:] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] . ”

a	new	engagement	-	ring	.	”
一个	新的	订婚	-	戒指	.	”

她丈夫发现她戴着一枚新的订婚戒指，才意识到她打算和他离婚。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] ['li:lə,'lailə] [dɪd] ['evriθɪŋ] - ['regjələrli] , - [æz; əz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [seɪ] , ” [aɪd]

“	Well	,	you	see	Leila	did	everything	'	regularly	,	'	as	the	French	say	,	”	Ide
”	出色地	,	你	看	莱拉	做过	一切	-	经常	,	-	作为	这	法语	说	,	”	理想

[rɪ'dʒɔɪnd] .

rejoined	.
重新加入	.

“嗯，你看，莱拉做任何事都很‘规律’，就像法国人说的那样，”伊德回答道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] ?

“	Yes	;	but	are	these	people	in	society	?
”	是的	;	但	是	这些	人们	在	社会	?

“是的；但是这些人属于社会吗？”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [maɪ] ['neɪbərz] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?

The	people	my	neighbours	talk	about	?
这	人们	我的	邻居	讲话	关于	?

邻居们都在谈论的那些人？

” [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

”	He	shrugged	his	shoulders	.
”	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɪtɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]
“ It would take an arbitration commission a good many sittings to define the
“ 它 会 拿 一个 仲裁 委员会 一个 好的 许多 会议 到 定义 这
['baʊndriz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['naʊədeɪz] .
boundaries of society nowadays .
边界 的 社会 如今 .

“如今，仲裁委员会需要举行很多次会议才能界定社会的边界。”

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeə(r)] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] ;
But at any rate they're in New York ; and I assure you you're not ;
但 在 任何 速度 它们是 在 新的 约克 ; 和 我 保证 你 你是 不是 ;

但无论如何，他们都在纽约；我可以向你保证，你不在纽约；

[jʊə(r)] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”
you're farther and farther from it . ”
你是 更远 和 更远 从 它 . ”

你离它越来越远了。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] ['liːlə,'lailə] .
“ But I've been back there several times to see Leila .
“ 但 我已经 到过 后退 那里 一些 时代 到 看 莱拉 .

“但我曾多次回去看望莱拉。”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” She hesitated and looked away from him .
” 她 犹豫了一下 和 看起来 离开 从 他 .

她犹豫了一下，把目光从他身上移开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] ['sloʊli] : “ [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] ['noʊtɪst] — [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] — [ɪn] — [ɪn]
Then she brought out slowly : “ And I've never noticed — the least change — in — in
然后 她 带来 出去 缓慢地 : “ 和 我已经 绝不 注意到 — 这 至少 改变 — 在 — 在
[maɪ] [oʊn] [keɪs] — ”
my own case — ”
我的 自己的 案件 — ”

然后她缓缓说道：“而且我从未注意到——哪怕是最轻微的变化——就我自己而言——”

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
“ Oh , ” he sounded deprecatingly , and she trembled with the fear of having
“ 哦 , ” 他 听起来 贬义地 , 和 她 颤抖 和 这 害怕 的 拥有
[gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
gone too far .
已消失 也 远的 .

“哦，”他语气中带着贬低，她害怕自己做得太过分了，不禁浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][pæst] [wen] [sʌtʃ] ['skruːpəlz][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] .
But the hour was past when such scruples could restrain her .
但 这 小时 曾是 过去的 什么时候 这样的 顾虑 可以 抑制 她 .

但现在，这种顾虑已经无法约束她了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz] .
She must know where she was and where Leila was .
她 必须 知道 在哪里 她 曾是 和 在哪里 莱拉 曾是 .

她一定知道自己身在何处，也知道莱拉身在何处。

“ ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] [stɪl] [kʌts] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [læf] .
“ Mrs . Boulger still cuts me , ” she brought out with an embarrassed laugh .
“ 太太 . 博尔格 仍然 削减 我 , ” 她 带来 出去 和 一个 尴尬的 笑 .

“布尔格太太还是会割伤我，”她尴尬地笑着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
“ Are you sure ?
“ 是 你 当然 ?

“你确定吗?

[juːv] ['prɑːbəbli] [kʌt] [hɜːr; hər] ; [ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] .

You've	probably	cut	her	;	if	not	now	,	at	least	in	the	past	.
你已经	大概	切	她	; 如果	不是	现在	,	在	至少	在	这	过去的	.	

你可能割伤过她；即使现在没有，至少以前也割伤过。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [fɜːrst] [jʊə(r)] ['noʊwer] .

And	in	a	cut	if	you're	not	first	you're	nowhere	.
和	在	一个	切	如果	你是	不是	第一的	你是	无处	.

在比赛中，如果你不是第一个，你就毫无胜算。

[ðæts] [wʌt] [kiːps] [ʌp] [soʊ] ['meni] ['kwɔrəlz] .

That's	what	keeps	up	so	many	quarrels	.
那就是	什么	保持	向上	所以	许多	争吵	.

这就是争吵不断的原因。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [raʊzd] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [sens] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] .

"	The	word	roused	Mrs	.	Lidcote	to	a	renewed	sense	of	realities	.
"	这	单词	唤醒	太太	.	-	到	一个	更新	感觉	的	现实	.

"这句话让利德科特夫人重新认识到现实。"

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ðə; ðɪ] - [ɑːr; ər] [soʊ] [strɔːŋ] !

"	But	the	Purshes	,	"	she	said	—	"	the	Purshes	are	so	strong	!
"	但	这	-	,	"	她	说	—	"	这	-	是	所以	强的	!

"但是珀什家族，"她说——"珀什家族非常强大！"

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [bæk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] ,

There	are	so	many	of	them	,	and	they	all	back	each	other	up	,
那里	是	所以	许多	的	他们	,	和	他们	全部	后退	每个	其他	向上	,

他们人数众多，而且互相支持。

[dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [dɪd] .

just	as	my	husband's	family	did	.
只是	作为	我的	丈夫的	家庭	做过	.

就像我丈夫的家人一样。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klæn] [ə'genst] [wʌn] .

I	know	what	it	means	to	have	a	clan	against	one	.
我	知道	什么	它	方法	到	有	一个	氏族	反对	一	.

我知道一个家族对抗一个家族意味着什么。

[ðeə(r)] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['seprət] [frendz] .

They're	stronger	than	any	number	of	separate	friends	.
它们是	更强	比	任何	数字	的	分离	朋友们	.

他们之间的友谊比任何数量的单独朋友加起来都更牢固。

[ðə; ðɪ] - [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] ['liːlə,'lailə] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['hɔːrəs] .

The	Purshes	will	never	forgive	Leila	for	leaving	Horace	.
这	-	将要	绝不	原谅	莱拉	为了	离开	贺拉斯	.

珀什一家永远不会原谅莱拉离开霍勒斯。

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Why	,	his	mother	opposed	his	marrying	her	because	of	—	of	me	.
为什么	,	他的	母亲	反对	他的	结婚	她	因为	的	—	的	我	.

为什么？他母亲反对他娶她，是因为——因为我。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['liːlə,'lailə] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [went]

She	tried	to	get	Leila	to	promise	that	she	wouldn't	see	me	when	they	went
她	尝试	到	得到	莱拉	到	承诺	那	她	不会	看	我	什么时候	他们	去

[tuː; tə] ['jʊrəp] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

to	Europe	on	their	honeymoon	.
到	欧洲	在	他们的	蜜月	.

她试图让莱拉答应她，在她们去欧洲度蜜月期间不会见我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] .

And	**now**	**she'll**	**say**	**it**	**was**	**my**	**example**	**.**
和	现在	壳	说	它	曾是	我的	例子	.

现在她会说是我的榜样。

" [hɜːr; hər][kəmˈpænjən] , [ˈveɪgli] [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [mjuːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈpɑːn] [ðɪs] ; [ðen]

"	**Her**	**companion**	**,**	**vaguely**	**stroking**	**his**	**beard**	**,**	**mused**	**a**	**moment**	**upon**	**this**	**;**	**then**
"	她	伴侣	,	依稀	抚摸	他的	胡须	,	沉思	一个	片刻	之上	这	;	然后

[hiː; hi] [æskt] ,

he	**asked**	**,**
他	问	,

她的同伴漫不经心地抚摸着胡须，沉思片刻，然后问道：

[wɪð; wɪθ] [ˈsiːmɪŋ] [ɪˈreləvəns] , " [wʌt] [dɪd][ˈliːləˌlailə] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

with	**seeming**	**irrelevance**	**,**	**"**	**What**	**did**	**Leila**	**say**	**when**	**you**	**wrote**	**that**	**you**	**were**
和	似乎	无关紧要	,	"	什么	做过	莱拉	说	什么时候	你	写道	那	你	是

[ˈkʌmɪŋ] ? "

coming	**?**	**"**
未来	?	"

看似无关紧要，他问道："当你写信说你要来的时候，莱拉说了什么？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ðə; ði] [liːst] [ˈnesəseri] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈd] [ˈbetər] [kʌm] ,

"	**She**	**said**	**it**	**wasn't**	**the**	**least**	**necessary**	**,**	**but**	**that**	**I'd**	**better**	**come**	**,**
"	她	说	它	不是	这	至少	必要的	,	但	那	ID	更好的	来	,

她说这完全没必要，但我最好还是来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] . "

because	**it**	**was**	**the**	**only**	**way**	**to**	**convince**	**me**	**that**	**it**	**wasn't**	**.**	**"**
因为	它	曾是	这	仅有的	方式	到	说服	我	那	它	不是	.	"

因为这是唯一能让我相信事实并非如此的方法。

" [wel] , [ðen] , [ðæt] [pruːvz] [ʃiːz] [nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**that**	**proves**	**she's**	**not**	**afraid**	**of**	**the**	**Purshes**	**.**
"	出色地	,	然后	,	那	证明	她是	不是	害怕的	的	这	-	.

"那么，这证明她并不害怕珀什一家。"

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] .

"	**She**	**breathed**	**a**	**long**	**sigh**	**of**	**remembrance**	**.**
"	她	呼吸	一个	长的	叹	的	纪念	.

她长长地叹了口气，陷入了回忆之中。

" [oʊ] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wʌn][ˈnevər][ɪz] .

"	**Oh**	**,**	**just**	**at**	**first**	**,**	**you**	**know**	**—**	**one**	**never**	**is**	**.**
"	哦	,	只是	在	第一的	,	你	知道	—	一	绝不	是	.

"哦，只是一开始，你知道——从来没有人是这样的。"

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ˈpɪti] .

"	**He**	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**hers**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**intelligence**	**and**	**pity**	**.**
"	他	铺设	他的	手	在	她的	和	一个	手势	的	智力	和	遗憾	.

他把手放在她的手上，动作既充满智慧又饱含怜悯。

" [juːl] [siː] , [juːl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You'll**	**see**	**,**	**you'll**	**see**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你会	看	,	你会	看	,	"	他	说	.

"你会看到的，你会看到的，"他说。

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstuːərd] [stʊd]

A	**shadow**	**lengthened**	**down**	**the**	**deck**	**before**	**them**	**,**	**and**	**a**	**steward**	**stood**
一个	阴影	加长	向下	这	甲板	前	他们	,	和	一个	管家	站立

[ðer; ðər] , [ˈprɔfərɪŋ] [ə; eɪ][mɑːˈkəunigræm] .

there	**,**	**proffering**	**a**	**Marconigram**	**.**
那里	,	提供	一个	马可尼电报	.

一道阴影沿着甲板向下延伸，在他们面前，一名管家站在那里，递给他们一份马可尼电报。

“ [oʊ] , [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] !
“ Oh , now I shall know !
“ 哦 , 现在 我 将 知道 !

“哦，现在我终于知道了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

”她惊呼道。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] ,
She tore the message open , and then let it fall on her knees ,
她 撕裂 这 信息 打开 , 和 然后 让 它 落下 在 她 膝盖 ,

她撕开纸条，然后让它掉落在膝盖上。

[ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
dropping her hands on it in silence .
下降 她 双手 在 它 在 沉默 .

她默默地将双手放在上面。

[aɪdz] [ˈɪnkwəri] [raʊzd] [hɜːr; hər] : “ [its] [ɔːl] [raɪt] ? ”
Ide's enquiry roused her : “ It's all right ? ”
想法 询问 唤醒 她 : “ 它是 全部 正确的 ? ”

伊德的询问惊动了她：“没事吧？”

“ [oʊ] , [kwaɪt] [raɪt] .
“ Oh , quite right .
“ 哦 , 相当 正确的 .

“哦，完全正确。”

[ˈpɜːrfɪktli] .
Perfectly .
完美 .

完美。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈsendɪŋ] [ˈsuːzi] [ˈsʌfɚn] .
She can't come ; but she's sending Susy Suffern .
她 不能 来 ; 但 她是 发送 苏西 萨弗恩 .

她本人不能来，但她会派苏西·萨弗恩来。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˈsuːzi] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] .
She says Susy will explain .
她 说道 苏西 将要 解释 .

她说苏西会解释的。

” [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] : “ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈniːdɪd] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] !
” After another silence she added , with a sudden gush of bitterness : “ As if I needed any explanation !
” 后 其他 沉默 她 额外 , 和 一个 突然 喷 的 苦味 : “ 作为 如果 我 需要 任何 解释 !

又是一阵沉默后，她突然带着一丝苦涩说道：“好像我需要任何解释似的！”

” [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪdz] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [glæns] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
” She felt Ide's hesitating glance upon her .
” 她 毛毡 想法 犹豫不决 瞥一眼 之上 她 .

她感觉到伊德犹豫的目光落在了她身上。

“ [ʃiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ? ”
“ She's in the country ? ”
“ 她是 在 这 国家 ? ”

“她在国内吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

- [pri'ventid] [læst]['moʊmənt] .
' Prevented last moment .
- 阻止 最后的 片刻 .

最后一刻阻止了。

['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
Longing for you , expecting you .
渴望 为了 你 , 期待 你 .

思念你，期盼你。

[lʌv] [frʌm; frəm][bəuθ] .
Love from both .
爱 从 两个都 .

彼此相爱。

- [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
' Don't you see , the poor darling , that she couldn't face it ? ”
- 不 你 看 , 这 贫穷的 亲爱的 , 那 她 不能 脸 它 ? ”

“可怜的宝贝，你难道看不出来她根本无法面对这一切吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .
“ No , I don't .
“ 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

” [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
” He waited .
” 他 等待 .

他等了。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diətli] ? ”
“ Do you mean to go to her immediately ? ”
“ 做 你 意思是 到 去 到 她 立即地 ? ”

“你是打算马上去找她吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;
“ It will be too late to catch a train this evening ;
“ 它 将要 是 也 晚的 到 抓住 一个 火车 这 晚上 ;

“今晚赶火车已经太晚了；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
but I shall take the first to - morrow morning .
但 我 将 拿 这 第一的 到 - 明天 早晨 .

但我会把第一节课留到明天早上。

” [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] . “
” She considered a moment . “
” 她 经过考虑的 一个 片刻 . “

她沉思片刻。

- [pər'hæps] [its] ['betər] .
' Perhaps it's better .
- 也许 它是 更好的 .

或许这样更好。

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['su:zi][fɜ:rst] .
I need a talk with Susy first .
我 需要 一个 讲话 和 苏西 第一的 .

我得先跟苏西谈谈。

[ʃiːz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,
She's to meet me at the dock ,
她是 到 见面 我 在 这 码头 ,

她要在码头和我碰面。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and I'll take her straight back to the hotel with me .
和 患病的 拿 她 直的 后退 到 这 酒店 和 我 .

我会直接带她回酒店。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [plæn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪd][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɔːtfəli]
" As she developed this plan , she had the sense that Ide was still thoughtfully
" 作为 她 发达 这 计划 , 她 有 这 感觉 那 理想 曾是 仍然 深思熟虑
,
,
,

"在她制定这个计划的过程中，她感觉艾德仍然在深思熟虑地....."

['iːv(ə)n] ['greɪvli] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] .
even gravely , considering her .
甚至 严重地 , 考虑 她 .

甚至考虑到她的情况，这很严重。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst]
When she ceased , he remained silent a moment ; then he said almost
什么时候 她 停止 , 他 剩余 沉默的 一个 片刻 ; 然后 他 说 几乎
[ˌserə'moʊniəsli] :
ceremoniously :
庄严地 :

她停下脚步后，他沉默了一会儿；然后，他近乎庄重地说道：

" [ɪf] [jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['sʌfɝn] ['dʌznt] [læst] [tuː] [leɪt] ,
" If your talk with Miss Suffern doesn't last too late ,
" 如果 你的 讲话 和 错过 萨弗恩 不 最后的 也 晚的 ,

"如果你和萨弗恩小姐的谈话没有持续太久，

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [wen] [its] ['oʊvər] ?
may I come and see you when it's over ?
可能 我 来 和 看 你 什么时候 它是 超过 ?

结束后我可以去看你吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['daɪnɪŋ][æt; ət][maɪ][klʌb] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ə'baʊt][ten] ,
I shall be dining at my club , and I'll call you up at about ten ,
我 将 是 用餐 在 我的 俱乐部 , 和 患病的 称呼 你 向上 在 关于 十 ,

我将在俱乐部用餐，大约十点左右给你打电话。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] .
if I may .
如果 我 可能 .

如果可以的话。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
I'm off to Chicago on business to - morrow morning , and it would be a
我是 离开 到 芝加哥 在 商业 到 - 明天 早晨 , 和 它 会 是 一个
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ,
satisfaction to know ,
满意 到 知道 ,

我明天早上要去芝加哥出差，如果能知道.....那就太好了。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][stɑ:rt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi]

before	I	start	,	that	your	cousin's	been	able	to	reassure	you	,	as	I	know	she
前	我	开始	,	那	你的	表亲	到过	有能力的	到	保证	你	,	作为	我	知道	她

[wɪl] .

will	.
将要	.

在我开始之前，我想说你的表妹已经能够让你安心了，我知道她一定会的。

" [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [di'libəreitənis] [ðæt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə]['mɪsɪz] . - ['trʌbld]

"	He	spoke	with	a	shy	deliberateness	that	,	even	to	Mrs	.	Lidcote's	troubled
"	他	辐	和	一个	害羞的	深思熟虑	那	,	甚至	到	太太	.	-	麻烦

[pə'sɛpʃən] ,

perceptions	,
感知	,

"他说话时带着一种羞涩而沉稳的语气，即使是利德科特太太那些疑虑重重的人也能感受到这一点。"

['saʊndɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['saɪlənst] [noʊt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

sounded	a	long	-	silenced	note	of	feeling	.
听起来	一个	长的	-	沉默	笔记	的	感觉	.

奏响了被压抑已久的情感之音。

[pər'hæps][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['retɪsns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][hæd; həd]

Perhaps	the	breaking	down	of	the	barrier	of	reticence	between	them	had
也许	这	打破	向下	的	这	障碍	的	沉默寡言	之间	他们	有

[rɪ'li:st] [ˌʌnsə'spektɪd] [i'məuʃənz][ɪn][bəuθ] .

released	unsuspected	emotions	in	both	.
发布	意想不到的	情绪	在	两个都	.

或许，打破彼此间的沉默壁垒，释放了两人心中未曾预料的情感。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [mu:vd] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['lu:snd] [ðə; ði] [taɪt] [streɪn]

The	tone	of	his	appeal	moved	her	curiously	and	loosened	the	tight	strain
这	语气	的	他的	上诉	已搬	她	奇怪的是	和	松动	这	紧的	拉紧

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrz] .

of	her	fears	.
的	她	恐惧	.

他恳求的语气深深打动了她，也让她紧绷的恐惧感有所缓解。

“ [oʊ] , [jes] , [kʌm] — [du:] [kʌm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	Oh	,	yes	,	come	—	do	come	,	”	she	said	,	rising	.
“	哦	,	是的	,	来	—	做	来	,	”	她	说	,	上升	.

"哦，是的，来吧——一定要来，"她说着站了起来。

[ðə; ði][hju:dʒ] [θret] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] [naʊ] , ['dwɔ:fiŋ] , ['ʌndər] [lɔ:ŋ] ['ri:tʃɪz]

The	huge	threat	of	New	York	was	imminent	now	,	dwarfing	,	under	long	reaches
这	巨大的	威胁	的	新的	约克	曾是	迫在眉睫	现在	,	矮化	,	在下面	长的	到达

[ʌv; əv] [ɪm'bætld] ['meɪsənri] ,

of	embattled	masonry	,
的	陷入困境的	石工	,

纽约的巨大威胁迫在眉睫，在绵延不绝、饱经战火的砖石建筑群下，显得格外渺小。

[ðə; ði] [greɪt] [dek] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speks] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'ti:] ['kærid] .

the	great	deck	she	stood	on	and	all	the	little	specks	of	life	it	carried	.
这	伟大的	甲板	她	站立	在	和	全部	这	小的	斑点	的	生活	它	携带	.

她所站立的巨大甲板，以及甲板上所有细小的生命碎片。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['drɪftɪŋ] ['nɪrər] , [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][meɪd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]

One	of	them	,	drifting	nearer	,	took	the	shape	of	her	maid	,	followed	by
一	的	他们	,	漂流	更近	,	采取	这	形状	的	她	女佣	,	随后	经过

['lʌgɪdʒ] - ['leɪdn] [stjuədz] ,

luggage	-	laden	stewards	,
行李	-	满载	管家	,

其中一个幽灵缓缓靠近，变成了她的女仆，后面跟着几个扛着行李的乘务员。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] .

and	signing	to	her	that	it	was	time	to	go	below	.
和	签名	到	她	那	它	曾是	时间	到	去	以下	.

然后向她示意，该下去了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [dek] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] [swept] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['mɪsɪz] .

As	they	descended	to	the	main	deck	,	the	throng	swept	her	against	Mrs	.
作为	他们	下降	到	这	主要的	甲板	,	这	人群	扫荡	她	反对	太太	.

['lɔrɪn] - ['ʃoʊldər] ,

Lorin	Boulger's	shoulder	,
洛林	-	肩膀	,

当她们下到主甲板时，人群把她挤到了洛林·布尔格夫人的肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [æm'bæsədres] [kɔːl] [aʊt][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , ['oʊvər][ðə; ði] [vekst] [siː]

and	she	heard	the	ambassadress	call	out	to	some	one	,	over	the	vexed	sea
和	她	听到	这	大使	称呼	出去	到	一些	一	,	超过	这	烦恼	海

[ʌv; əv][hæts] :

of	hats	:
的	帽子	:

她听到大使夫人越过那片杂乱无章的帽子海洋，向某人喊话：

“ [soʊ] ['sɑːri] ！

“	So	sorry	!
“	所以	对不起	！

“非常抱歉！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][spend] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ]

I	should	have	been	delighted	,	but	I've	promised	to	spend	Sunday	with
我	应该	有	到过	高兴极了	,	但	我已经	承诺	到	花费	星期日	和

[sʌm; səm] [frendz] [æt; ət]['lenəks] .

some	friends	at	Lenox	.
一些	朋友们	在	莱诺克斯	.

我本该很高兴，但我已经答应周日要和一些朋友在莱诺克斯度过。

” [iː]

”	II
”	二

“II

['suːzi] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][end] [tɪl] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-] ,

Susy	Suffern's	explanation	did	not	end	till	after	ten	o'clock	,
苏西	-	解释	做过	不是	结尾	直到	后	十	点钟	,

苏西·萨弗恩的解释直到十点以后才结束。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [wen] ['fræŋklɪn] [aɪd] , [huː] , [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

and	she	had	just	gone	when	Franklin	Ide	,	who	,	complying	with	an	old
和	她	有	只是	已消失	什么时候	富兰克林	理想	,	WHO	,	遵守	和	一个	老的

[nuː] [jɔːk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

New	York	tradition	,
新的	约克	传统	,

她刚走不久，富兰克林·艾德就按照纽约的一项古老传统，

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɑːks][ʌv; əv]['roʊziz] ,

had	caused	himself	to	be	preceded	by	a	long	white	box	of	roses	,
有	导致	他自己	到	是	之前	经过	一个	长的	白色的	盒子	的	玫瑰	,

他让人在他前面摆放了一个长长的白色玫瑰花盒，

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

was	shown	into	Mrs	.	Lidcote's	sitting	-	room	.
曾是	所示	进入	太太	.	-	坐着	-	房间	.

被领进了利德科特太太的客厅。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [hæf] - ['hjuːmərəs] [smaɪl][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

He	came	forward	with	his	shy	half	-	humorous	smile	and	,	taking	her	hand	,
他	来了	向前	和	他的	害羞的	一半	-	幽默	微笑	和	,	采取	她	手	,

他带着腼腆而略带戏谑的微笑走上前，握住了她的手，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

looked	at	her	for	a	moment	without	speaking	.
看起来	在	她	为了	一个	片刻	没有	请讲	.

沉默地看了她一会儿。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ðen] [prə'naʊnst] .

“	It's	all	right	,	”	he	then	pronounced	.
“	它是	全部	正确的	,	”	他	然后	发音	.

“没关系，”他接着说道。

['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][smaɪl] .

Mrs	.	Lidcote	returned	his	smile	.
太太	.	-	返回	他的	微笑	.

利德科特夫人回以微笑。

“ [its] [ɪk'strɔːrdəneri] .

“	It's	extraordinary	.
“	它是	非凡的	.

“这太不可思议了。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

Everything's	changed	.
一切都是	已更改	.

一切都变了。

['iːv(ə)n]['suːzi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ;

Even	Susy	has	changed	;
甚至	苏西	有	已更改	;

就连苏西也变了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] ['suːzi] [juːst] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][oʊld] [nuː] [jɔːk]

and	you	know	the	extent	to	which	Susy	used	to	represent	the	old	New	York
和	你	知道	这	程度	到	哪个	苏西	用过的	到	代表	这	老的	新的	约克

.

:

.

你知道苏西曾经在多大程度上代表了老纽约。

[ðeəz; ðəz][noʊ][oʊld] [nuː] [jɔːk] [left] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

There's	no	old	New	York	left	,	it	seems	.
有	不	老的	新的	约克	左边	,	它	似乎	.

老纽约似乎已经不复存在了。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [wei] .

She	talked	in	the	most	amazing	way	.
她	谈话	在	这	最多	惊人的	方式	.

她说话的方式真是太神奇了。

[ʃiː; ʃi][snæps][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] - .

She	snaps	her	fingers	at	the	Purshes	.
她	快照	她	手指	在	这	-	.

她朝珀什一家打了个响指。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

She	told	me	—	me	,
她	讲述	我	—	我	,

她告诉我——我，

[ðæt] ['evri] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ðæt] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

that	every	woman	had	a	right	to	happiness	and	that	self	-	expression	was
那	每一个	女士	有	一个	正确的	到	幸福	和	那	自己	-	表达	曾是

[ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['duːti] .

the	highest	duty	.
这	最高	责任	.

每个女人都有追求幸福的权利，而自我表达是最高的义务。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ['liːlə,'lailə] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz]

She	accused	me	of	misunderstanding	Leila	;	she	said	my	point	of	view	was
她	被告	我	的	误解	莱拉	;	她	说	我的	观点	的	看法	曾是

[kən'venʃən(ə)l] !

conventional	!
传统的	!

她指责我误解了莱拉；她说我的观点太老套了！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

She	was	bursting	with	pride	at	having	been	in	the	secret	,
她	曾是	爆发	和	自豪	在	拥有	到过	在	这	秘密	,

她为自己参与了这个秘密而感到无比自豪。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [broʊtʃ] [ðæt] - - ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] !

and	wearing	a	brooch	that	Wilbour	Barkley'd	given	her	!
和	穿着	一个	胸针	那	-	-	给定	她	!

她还戴着威尔伯·巴克利送给她的胸针！

" ['fræŋklɪn] [aɪd] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd]

"	Franklin	Ide	had	seated	himself	in	the	arm	-	chair	she	had	pushed	forward
"	富兰克林	理想	有	坐着	他自己	在	这	手臂	-	椅子	她	有	推动	向前

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˌʃændə'lɪr] .

for	him	under	the	electric	chandelier	.
为了	他	在下面	这	电的	枝形吊灯	.

"富兰克林·艾德坐在她为他推到前面的扶手椅里，椅子位于电吊灯下。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

He	threw	back	his	head	and	laughed	.
他	扔	后退	他的	头	和	笑了	.

他仰头大笑。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	What	did	I	tell	you	?	"
"	什么	做过	我	告诉	你	?	"

"我跟你说过什么？"

" [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [suːsɪz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

"	Yes	;	but	I	can't	believe	that	Susy's	not	mistaken	.
"	是的	;	但	我	不能	相信	那	苏西的	不是	错误	.

"是的；但我无法相信苏西没有弄错。"

[pʊr] [dɪr] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [lɔːst] ['kɔːzɪz] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] [ðæt] ,

Poor	dear	,	she	has	the	habit	of	lost	causes	;	and	she	may	feel	that	,
贫穷的	亲爱的	,	她	有	这	习惯	的	丢失的	原因	;	和	她	可能	感觉	那	,

可怜的姑娘，她总是做些无望的事；她可能觉得，

['hævɪŋ] [stʌk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [stɪk] [tuː; tə] ['liːlə,'lailə] . "

having	stuck	to	me	,	she	can	do	no	less	than	stick	to	Leila	.	"
拥有	卡住	到	我	,	她	能	做	不	较少的	比	戳	到	莱拉	.	"

她既然一直跟着我，就不可能不跟着莱拉。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [dɪd] [ʃiː; ʃi] ? — ['oʊpənli] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

"	But	she	didn't	—	did	she	?	—	openly	defy	the	world	for	you	?
"	但	她	没有	—	做过	她	?	—	公然	违抗	这	世界	为了	你	?

但她并没有——对吧？——为了你公开违抗世界？

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [snæp][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] - ?

She	didn't	snap	her	fingers	at	the	Lidcotes	?
她	没有	折断	她	手指	在	这	-	?

她没有对利德科特一家打响指吗?

" ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	Mrs	.	Lidcote	shook	her	head	,	still	smiling	.
"	太太	.	-	摇晃	她	头	,	仍然	微笑	.

利德科特夫人摇了摇头，脸上依然带着微笑。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'faɪ][maɪ]['fæməli] .

It	was	enough	to	defy	my	family	.
它	曾是	足够的	到	违抗	我的	家庭	.

这足以让我违抗家人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æt; ət][wʌn][taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['tɑːləreɪt][hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

It	was	doubtful	at	one	time	if	they	would	tolerate	her	seeing	me	,
它	曾是	疑	在	一	时间	如果	他们	会	容忍	她	看到	我	,

一度有人怀疑他们是否会容忍她和我见面，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'fekt][hɜːr'self]['æftər] [iːtʃ] ['vɪzɪt] .

and	she	almost	had	to	disinfect	herself	after	each	visit	.
和	她	几乎	有	到	消毒	她自己	后	每个	访问	.

她几乎每次探访后都必须进行消毒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['wʊdnt] [let][ðə; ði]['gɝːlz] [kʌm] [daʊn] [wen]

I	believe	that	at	first	my	sister	-	in	-	law	wouldn't	let	the	girls	come	down	when
我	相信	那	在	第一的	我的	姐姐	-	在	-	法律	不会	让	这	女孩们	来	向下	什么时候

['suːzi] [daind] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

Susy	dined	with	her	.	"
苏西	用餐	和	她	.	"

我相信，一开始我嫂子不让女孩们下来，因为苏西和她一起吃饭。

" [wel] , ['iznt][jʊr; jər] ['kʌzənz] ['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] [ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [taɪmz][hæv; həv]

"	Well	,	isn't	your	cousin's	present	attitude	the	best	possible	proof	that	times	have
"	出色地	,	不是	你的	表亲	展示	态度	这	最好的	可能的	证明	那	时代	有

[tʃeɪndʒd] ? "

changed	?	"
已更改	?	"

"那么，你表弟现在的态度难道不是时代变迁的最佳证明吗？"

" [jes] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	yes	;	I	know	.
"	是的	,	是的	;	我	知道	.

"是的，是的；我知道。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] - ['kɔːrnər] , ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn]

"	She	leaned	forward	from	her	sofa	-	corner	,	fixing	her	eyes	on	his	thin
"	她	倾斜	向前	从	她	沙发	-	角落	,	定影	她	眼睛	在	他的	薄的

['kaɪndli] [feɪs] ,

kindly	face	,
亲切地	脸	,

她从沙发角落向前倾身，目光落在他那张清瘦而慈祥的脸上。

[wɪtʃ] [gliːmd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

which	gleamed	on	her	indistinctly	through	her	tears	.
哪个	闪闪发光	在	她	模糊不清	通过	她	眼泪	.

泪水在她身上隐约闪烁着光芒。

“ [ɪf] [its] [truː] , [its] — [its] ['dæzlɪŋ] .
“ If it's true , it's — it's dazzling .
“ 如果 它是 真的 , 它是 — 它是 耀眼的 .

“如果这是真的，那真是——太令人惊叹了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['liːləz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
She says Leila's perfectly happy .
她 说道 莱拉的 完美 快乐的 .

她说莱拉过得非常幸福。

[its] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] ['lɪftɪŋ] ['greɪvˌstəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berid]
It's as if an angel had gone about lifting gravestones , and the buried
它是 作为 如果 一个 天使 有 已消失 关于 举重 墓碑 , 和 这 埋葬
['piːp(ə)l] [wɔːkt] [ə'gen] ,
people walked again ,
人们 步行 再次 ,

就好像天使移开了墓碑，让埋葬的人重新行走了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dɪdnt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . ”
and the living didn't shrink from them . ”
和 这 活的 没有 收缩 从 他们 . ”

而活着的人也没有躲避他们。

“ [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ə'sentid] .
“ That's about it , ” he assented .
“ 那就是 关于 它 , ” 他 同意 .

“差不多就是这样了，”他同意道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
She drew a deep breath ,
她 画 一个 深的 气息 ,

她深吸了一口气，

[ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][læmp] - [frɪndʒd]
and sat looking away from him down the long perspective of lamp - fringed
和 卫星 寻找 离开 从 他 向下 这 长的 看法 的 灯 - 流苏
[striːts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [hʌŋ] .
streets over which her windows hung .
街道 超过 哪个 她 视窗 悬挂 .

她坐在那里，目光移开视线，望着窗外灯火通明的街道，那景色绵延不绝。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I can understand how happy you must be , ” he began at length .
“ 我 能 理解 如何 快乐的 你 必须 是 , ” 他 开始 在 长度 .

“我能理解你有多高兴，”他长篇大论地说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'petʃuəsli] .
She turned to him impetuously .
她 转向 到 他 冲动地 .

她冲动地转向他。

“ [jes] , [jes] ; [aɪm] ['hæpi] .
“ Yes , yes ; I'm happy .
“ 是的 , 是的 ; 我是 快乐的 .

“是的，是的；我很高兴。”

[bʌt; bət][aɪm] ['loʊnli] , [tuː] — ['loʊnliər] [ðæn; ðən]['evər] .
But I'm lonely , too — lonelier than ever .
但 我是 孤独 , 也 — 更孤独 比 曾经 .

但我也感到孤独——比以往任何时候都更加孤独。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] ;
I didn't take up much room in the world before ;
我 没有 拿 向上 很多 房间 在 这 世界 前 ;

我以前在这个世界上并不占多大空间;

[bʌt; bət] [naʊ] — [wer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
but now — where is there a corner for me ?
但 现在 — 在哪里 是 那里 一个 角落 为了 我 ?

但现在——哪里有我的容身之处呢?

[oʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

[sɪns] [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ][ɑːn] ?
since I've begun to confess myself , why shouldn't I go on ?
自从 我已经 开始 到 承认 我 , 为什么 不应该 我 去 在 ?

既然我已经开始坦白，为什么不继续下去呢?

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɪfts] [ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Telling you this lifts a gravestone from me !
讲述 你 这 电梯 一个 墓碑 从 我 !

告诉你这件事，就像从我身上取下一块墓碑!

[juː; jʊ] [siː] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , ['liːlə,'lailə] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] .
You see , before this , Leila needed me .
你 看 , 前 这 , 莱拉 需要 我 .

你看，在此之前，莱拉需要我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
She was unhappy , and I knew it ,
她 曾是 不开心 , 和 我 知道 它 ,

她不开心，我知道。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi]['hɑːrdli]['evər] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][felt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,
and though we hardly ever talked of it I felt that , in a way ,
和 尽管 我们 几乎 曾经 谈话 的 它 我 毛毡 那 , 在 一个 方式 ,

虽然我们几乎从未谈论过这件事，但我感觉，在某种程度上，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dregz]
the thought that I'd been through the same thing , and down to the dregs
这 想法 那 ID 到过 通过 这 相同的 事物 , 和 向下 到 这 渣
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

想到我也经历过同样的事情，甚至连最底层都经历过，

[helpt] [hɜːr; hər] .
helped her .
帮助 她 .

帮助了她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːdɪŋ] [ˌem 'iː] [helpt] [ˌem 'iː] .
And her needing me helped me .
和 她 需要 我 帮助 我 .

她需要我，这对我很有帮助。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [keɪm] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [naʊ]

And	when	the	news	of	her	marriage	came	my	first	thought	was	that	now
和	什么时候	这	消息	的	她	婚姻	来了	我的	第一的	想法	曾是	那	现在

[ʃiːd] [niːd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

she'd	need	me	more	than	ever	,
棚	需要	我	更多的	比	曾经	,

当得知她结婚的消息时，我的第一个念头就是，她现在比以往任何时候都更需要我了。

[ðæt] [ʃiːd] [hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .

that	she'd	have	no	one	but	me	to	turn	to	.
那	棚	有	不	一	但	我	到	转动	到	.

她除了我以外，就没别的人可以依靠了。

[jes] , ['ʌndər] [ɔːl][maɪ] [dɪ'stres] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] .

Yes	,	under	all	my	distress	there	was	a	fierce	joy	in	that	.
是的	,	在下面	全部	我的	痛苦	那里	曾是	一个	凶猛的	喜悦	在	那	.

是的，在我所有的痛苦之中，也蕴藏着一种强烈的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n]

It	was	so	new	and	wonderful	to	feel	again	that	there	was	one	person
它	曾是	所以	新的	和	精彩的	到	感觉	再次	那	那里	曾是	一	人

[huː] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

who	wouldn't	be	able	to	get	on	without	me	!
WHO	不会	是	有能力的	到	得到	在	没有	我	!

再次感受到身边有一个人离不开我，这种感觉真是太新鲜、太美好了！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['suːzi] [tel] [ˌem 'iː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][tʃaɪld]

And	now	what	you	and	Susy	tell	me	seems	to	have	taken	my	child
和	现在	什么	你	和	苏西	告诉	我	似乎	到	有	已采取	我的	孩子

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

from	me	;
从	我	;

现在，你和苏西告诉我的事情似乎夺走了我的孩子；

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [fiːl] . ”

and	just	at	first	that's	all	I	can	feel	.	”
和	只是	在	第一的	那就是	全部	我	能	感觉	.	”

一开始，我只感觉到这些。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl][juː; jʊ] [fiːl] .

“	Of	course	it's	all	you	feel	.
“	的	课程	它是	全部	你	感觉	.

当然，这完全取决于你的感受。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['mjuːziŋli] .

”	He	looked	at	her	musingly	.
”	他	看起来	在	她	若有所思地	.

他若有所思地看着她。

“ [waɪ] ['dɪdnt] ['liːlə,'lailə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ? ”

“	Why	didn't	Leila	come	to	meet	you	?	”
“	为什么	没有	莱拉	来	到	见面	你	?	”

“莱拉为什么没来见你？”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [maɪ] [fɔːlt] .

“	That	was	really	my	fault	.
“	那	曾是	真的	我的	过错	.

“那真的是我的错。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ'd]['keɪbəld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði][ju:'toʊpiə] ,

I'd	cabled	that	I	was	not	sure	of	being	able	to	get	off	on	the	Utopia	,
ID	有线	那	我	曾是	不是	当然	的	存在	有能力的	到	得到	离开	在	这	乌托邦	,

我曾发电报说我不确定能否在"乌托邦号"上下车。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [maɪ]['sekənd]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] ,

and	apparently	my	second	cable	was	delayed	,
和	显然	我的	第二	电缆	曾是	延迟	,

显然我的第二根电缆延误了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃi:d] [ɔ:l'redi] [æskt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l]['oʊvər] ['sʌndeɪ] — [wʌn]

and	when	she	received	it	she'd	already	asked	some	people	over	Sunday	—	one
和	什么时候	她	已收到	它	棚	已经	问	一些	人们	超过	星期日	—	一

[ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] ,

or	two	of	her	old	friends	,
或者	二	的	她	老的	朋友们	,

收到邮件后，她周日已经邀请了一些人过来——一两个老朋友。

['su:zi] [sez] .

Susy	says	.
苏西	说道	.

苏西说。

[aɪm][soʊ][glæd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] ;

I'm	so	glad	they	should	have	wanted	to	go	to	her	at	once	;
我是	所以	高兴的	他们	应该	有	通缉	到	去	到	她	在	一次	;

我很高兴他们当时就想去找她；

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][aɪ'd]['ræðər][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . ”

but	naturally	I'd	rather	have	been	alone	with	her	.	”
但	自然	ID	相当	有	到过	独自的	和	她	.	”

但我当然更希望和她单独待在一起。

“ [ju:; jʊ] [stɪl] [mi:n] [tu:; tə][goʊ] , [ðen] ? ”

“	You	still	mean	to	go	,	then	?	”
“	你	仍然	意思是	到	去	,	然后	?	”

“那你还是打算去吗？”

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] .

“	Oh	,	I	must	.
“	哦	,	我	必须	.

“哦，我必须这么做。”

['su:zi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][dræg][ˌem 'i:][ɔ:f][tu:; tə] ['rɪdʒˌfi:ld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['oʊvər] ['sʌndeɪ] ,

Susy	wanted	to	drag	me	off	to	Ridgefield	with	her	over	Sunday	,
苏西	通缉	到	拖	我	离开	到	里奇菲尔德	和	她	超过	星期日	,

苏西星期天想拉着我去里奇菲尔德。

[ænd; ənd]['li:lə,'lailə][sent][ˌem 'i:][wɜ:rd][ðæt][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [ɪf] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ,

and	Leila	sent	me	word	that	of	course	I	might	go	if	I	wanted	to	,
和	莱拉	发送	我	单词	那	的	课程	我	可能	去	如果	我	通缉	到	,

莱拉捎话告诉我，如果我想去，当然可以去。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

and	that	I	was	not	to	think	of	her	;	but	I	know	how	disappointed
和	那	我	曾是	不是	到	思考	的	她	;	但	我	知道	如何	失望的

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] .

she	would	be	.
她	会	是	.

并且命令我不许想起她；但我知道她会多么失望。

['su:zi] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [bi:; bi][ˌʌp'set][æt; ət][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [steɪ] ,

Susy	**said**	**she**	**was**	**afraid**	**I**	**might**	**be**	**upset**	**at**	**her**	**having**	**people**	**to**	**stay**	**,**
苏西	说	她	曾是	害怕的	我	可能	是	沮丧的	在	她	拥有	人们	到	停留	,

苏西说她担心我会因为她带人来住而生气。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ]['maɪndɪd] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ɜ:rdʒ][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] .

and	**that**	**,**	**if**	**I**	**minded**	**,**	**she**	**wouldn't**	**urge**	**me**	**to**	**come**	**.**
和	那	,	如果	我	有思想	,	她	不会	敦促	我	到	来	.

如果我介意，她也不会强迫我来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

But	**if**	**they**	**don't**	**mind**	**,**	**why**	**should**	**I**	**?**
但	如果	他们	不	头脑	,	为什么	应该	我	?

如果他们不介意，我为什么要介意呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['li:lə,'lailə][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [mi:n] — ”

And	**of**	**course**	**,**	**if**	**they're**	**willing**	**to**	**go**	**to**	**Leila**	**it**	**must**	**mean**	**—**	**”**
和	的	课程	,	如果	它们是	愿意的	到	去	到	莱拉	它	必须	意思是	—	”

当然，如果他们愿意去莱拉那里，那一定意味着——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	**Of**	**course**	**.**
“	的	课程	.

“当然。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ]['rekəgnaɪz] [ðæt] , ” ['frænˌklɪn][aɪd] [ɪk'skleɪmd] [ə'brʌptli] .

I'm	**glad**	**you**	**recognize**	**that**	**,**	**”**	**Franklin**	**Ide**	**exclaimed**	**abruptly**	**.**
我是	高兴的	你	认出	那	,	”	富兰克林	理想	惊呼	突然	.

“我很高兴你意识到了这一点，”富兰克林·艾德突然说道。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

He	**stood**	**up**	**and**	**went**	**over**	**to**	**her**	**,**	**taking**	**her**	**hand**	**with**	**one**	**of**
他	站立	向上	和	去	超过	到	她	,	采取	她	手	和	一	的

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['dʒestʃərz] .

his	**quick**	**gestures**	**.**
他的	快的	手势	.

他站起身，走到她身边，迅速地牵起她的手。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn] —

“	**There's**	**something**	**I**	**want**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**”**	**he**	**began**	**—**
“	有	某物	我	想	到	说	到	你	,	”	他	开始	—

“我有话想对你说，”他开口道——

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

The	**next**	**morning**	**,**	**in**	**the**	**train**	**,**
这	下一个	早晨	,	在	这	火车	,

第二天早上，在火车上，

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tendɪŋ] [θɔ:ts] [ɪn]['mɪsɪz] . - [maɪnd][ðer; ðər][ræn][ðə; ði]

through	**all**	**the**	**other**	**contending**	**thoughts**	**in**	**Mrs**	**.**	**Lidcote's**	**mind**	**there**	**ran**	**the**
通过	全部	这	其他	争吵	想法	在	太太	.	-	头脑	那里	跑	这

[wɔ:rm] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['frænˌklɪn][aɪd][hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

warm	**undercurrent**	**of**	**what**	**Franklin**	**Ide**	**had**	**wanted**	**to**	**say**	**to**	**her**	**.**
温暖的	暗流	的	什么	富兰克林	理想	有	通缉	到	说	到	她	.

在利德科特太太脑海中所有其他纷乱的思绪中，始终涌动着一股温暖的暗流，那就是富兰克林·艾德想要对她说的话。

[hi:; hi][hæd; həd]['wɑ:ntɪd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [wen] , ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz]

He	**had**	**wanted**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**to**	**say**	**it**	**once**	**before**	**,**	**when**	**,**	**nearly**	**eight**	**years**
他	有	通缉	,	她	知道	,	到	说	它	一次	前	,	什么时候	,	几乎	八	年

['ɜ:rliər] ,

earlier	**,**
早些时候	,

她知道，他其实早就想说这句话了，那是在将近八年前。

[ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪni] ['ɔːtəm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [swɪs]

the	hazard	of	meeting	at	the	end	of	a	rainy	autumn	in	a	deserted	Swiss
这	冒险	的	会议	在	这	结尾	的	一个	下雨	秋天	在	一个	荒凉的	瑞士

[hoʊ'tel][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['ɪntuː][ʌn'woʊntɪd] [prə'pɪŋkwəti] .

hotel	had	thrown	them	for	a	fortnight	into	unwonted	propinquity	.
酒店	有	抛掷	他们	为了	一个	两星期	进入	不寻常的	接近	.

在一个阴雨绵绵的秋季末期，在一家荒凉的瑞士酒店里相遇，这种偶然的相遇让他们在两周的时间里处于一种前所未有的亲密状态。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] , ['bɔːroʊd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [bʊks] [ænd; ənd]

They	had	walked	and	talked	together	,	borrowed	each	other's	books	and
他们	有	步行	和	谈话	一起	,	借来的	每个	其他的	图书	和

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

他们一起散步、聊天，互相借阅书籍和报纸。

[spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃɪl] ['iːvnɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['læmplaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

spent	the	long	chill	evenings	over	the	fire	in	the	dim	lamplight	of	her	little
花费	这	长的	寒意	晚上	超过	这	火	在	这	暗淡	灯光	的	她	小的

[pɪtʃ] - [paɪn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

pitch	-	pine	sitting	-	room	;
沥青	-	松树	坐着	-	房间	;

漫长而寒冷的夜晚，她会在自己那间小小的松木客厅里，在昏暗的灯光下围坐在火炉旁；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] ['kʌmfətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɑːrd]

and	she	had	been	wonderfully	comforted	by	his	presence	,	and	hard
和	她	有	到过	太棒了	安慰	经过	他的	在场	,	和	难的

['froʊz(ə)n]['pleɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd][meltid] ,

frozen	places	in	her	had	melted	,
冷冻	地方	在	她	有	融化	,

他的陪伴让她感到无比安慰，她内心深处坚硬冰冷的地方也融化了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['despərətli] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [went] .

and	she	had	known	that	she	would	be	desperately	sorry	when	he	went	.
和	她	有	已知	那	她	会	是	绝望地	对不起	什么时候	他	去	.

她早就知道，他离开后她会无比后悔。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːd] [ˌɪndə'rekt] [wei] ,

And	then	,	just	at	the	end	,	in	his	odd	indirect	way	,
和	然后	,	只是	在	这	结尾	,	在	他的	奇怪的	间接	方式	,

然后，就在最后，他以他那种古怪而间接的方式，

[hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] .

he	had	let	her	see	that	it	rested	with	her	to	have	him	stay	.
他	有	让	她	看	那	它	休息	和	她	到	有	他	停留	.

他让她明白，是否让他留下取决于她自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [ˌriː'lɪv] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

She	could	still	relive	the	sleepless	night	she	had	given	to	that	discovery	.
她	可以	仍然	重温	这	失眠	夜晚	她	有	给定	到	那	发现	.

她仍然可以回想起为了发现这个秘密而彻夜难眠的那个夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [riː'peɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ]

It	was	preposterous	,	of	course	,	to	think	of	repaying	his	devotion	by
它	曾是	荒谬	,	的	课程	,	到	思考	的	偿还	他的	虔诚	经过

[ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ;

accepting	such	a	sacrifice	;
接受	这样的	一个	牺牲	;

当然，认为接受这样的牺牲来回报他的奉献是荒谬的；

[bʌt; bət] [haʊ] [faɪnd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ?

but	**how**	**find**	**reasons**	**to**	**convince**	**him**	**?**
但	如何	寻找	原因	到	说服	他	?

但如何才能找到说服他的理由呢?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [les] [tʌtʃt] ,

She	**could**	**not**	**bear**	**to**	**let**	**him**	**think**	**her**	**less**	**touched**	**,**
她	可以	不是	熊	到	让	他	思考	她	较少的	感动	,

她无法忍受让他觉得她不够感动。

[les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] :

less	**inclined**	**to**	**him**	**than**	**she**	**was**	**:**
较少的	倾斜	到	他	比	她	曾是	:

她对他的亲近程度不如对他:

[ðə; ðiː] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [truːθ] .

the	**generosity**	**of**	**his**	**love**	**deserved**	**that**	**she**	**should**	**repay**	**it**	**with**	**the**	**truth**	**.**
这	慷慨	的	他的	爱	应得的	那	她	应该	偿还	它	和	这	真相	.

他慷慨的爱值得她用真诚来回报。

[jet] [haʊ] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ?

Yet	**how**	**let**	**him**	**see**	**what**	**she**	**felt**	**,**	**and**	**yet**	**refuse**	**what**	**he**	**offered**	**?**
然而	如何	让	他	看	什么	她	毛毡	,	和	然而	拒绝	什么	他	提供	?

但她怎能让他看到她的感受，却又拒绝他的提议呢?

[haʊ] [kən'fes] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðiː] ['ɔːfər] :

How	**confess**	**to**	**him**	**what**	**had**	**been**	**on**	**her**	**lips**	**when**	**he**	**made**	**the**	**offer**	**:**
如何	承认	到	他	什么	有	到过	在	她	嘴唇	什么时候	他	制成	这	提供	:

如何向他坦白当他提出要求时她想说的话:

" [aɪv] [siːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [mʌst; məst] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi]

" I've	**seen**	**what**	**it**	**did**	**to**	**one**	**man**	**;**	**and**	**there**	**must**	**never**	**,**	**never**	**be**
" 我已经	已见	什么	它	做过	到	一	男人	;	和	那里	必须	绝不	,	绝不	是

[ə'nʌðər] " ?

another	**"**	**?**
其他	"	?

"我亲眼目睹了它对一个人造成的伤害；绝对不能再有第二个了"?

[ðə; ðiː] ['tæsɪt] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

The	**tacit**	**ignoring**	**of**	**her**	**past**	**had**	**been**	**the**	**element**	**in**	**which**	**their**
这	默契	忽略	的	她	过去的	有	到过	这	元素	在	哪个	他们的

['frendʃɪp] [lɪvd] ,

friendship	**lived**	**,**
友谊	居住地	,

他们之间友谊的维系，正是建立在对她过去的默许之上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] ,

and	**she**	**could**	**not**	**suddenly**	**,**	**to**	**him**	**of**	**all**	**men**	**,**
和	她	可以	不是	突然	,	到	他	的	全部	男人	,

她突然间无法向他——所有男人中最重要的人——做出选择。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .

begin	**to**	**talk**	**of**	**herself**	**like**	**a**	**guilty**	**woman**	**in**	**a**	**play**	**.**
开始	到	讲话	的	她自己	喜欢	一个	有罪的	女士	在	一个	玩	.

她开始像话剧中一个有罪的女人那样谈论自己。

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðə; ðiː] [end] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ə'vəːtid] [ə; eɪ] [də'rekt]

Somehow	**,**	**in**	**the**	**end**	**,**	**she**	**had**	**managed**	**it**	**,**	**had**	**averted**	**a**	**direct**
不知何故	,	在	这	结尾	,	她	有	管理	它	,	有	避免了	一个	直接的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	**,**
解释	,

不知何故，最终她还是做到了，避免了直接解释。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli]

had	made	him	understand	that	her	life	was	over	,	that	she	existed	only
有	制成	他	理解	那	她	生活	曾是	超过	,	那	她	存在	仅有的

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

for	her	daughter	,
为了	她	女儿	,

她让他明白，她的生命已经结束了，她活着只是为了她的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ]

and	that	a	more	definite	word	from	him	would	have	been	almost	a
和	那	一个	更多的	定	单词	从	他	会	有	到过	几乎	一个

[briːtʃ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

breach	of	delicacy	.
违反	的	美味	.

而他如果再说一句更明确的话，几乎就等于违反了礼仪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [laɪf] [wɜːr; wər] ['oʊvər] !

She	was	so	used	to	be	having	as	if	her	life	were	over	!
她	曾是	所以	用过的	到	是	拥有	作为	如果	她	生活	是	超过	!

她已经习惯了仿佛生命已经走到尽头的样子!

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [hɪnt] ,

And	,	at	any	rate	,	he	had	taken	her	hint	,
和	,	在	任何	速度	,	他	有	已采取	她	暗示	,

总之，他已经领会了她的暗示。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] .

and	she	had	been	able	to	spare	her	sensitiveness	and	his	.
和	她	有	到过	有能力的	到	空闲的	她	敏感性	和	他的	.

她能够顾及自己的感受，也能顾及他的感受。

[ðə; ði] [nekst] [jɪr] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['flɔrəns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

The	next	year	,	when	he	came	to	Florence	to	see	her	,
这	下一个	年	,	什么时候	他	来了	到	佛罗伦萨	到	看	她	,

第二年，当他来到佛罗伦萨看望她时，

[ðeɪ] [met] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['frendli] [weɪ] ;

they	met	again	in	the	old	friendly	way	;
他们	遇见	再次	在	这	老的	友好的	方式	;

他们以以往友好的方式再次相遇;

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] .

and	that	till	now	had	continued	to	be	the	tenor	of	their	intimacy	.
和	那	直到	现在	有	持续	到	是	这	男高音	的	他们的	亲密关系	.

而这，也一直是他们亲密关系的基调。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən]

And	now	,	suddenly	and	unexpectedly	,	he	had	brought	up	the	question
和	现在	,	突然	和	不料	,	他	有	带来	向上	这	问题

[ə'gen] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ðɪs] [taɪm] ,

again	,	directly	this	time	,
再次	,	直接地	这	时间	,

而现在，他突然出乎意料地再次提出了这个问题，这次是直接问了出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] : ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

and	in	such	a	form	that	she	could	not	evade	it	:	putting	the	renewal	of
和	在	这样的	一个	形式	那	她	可以	不是	逃避	它	:	推杆	这	续期	的

[hɪz; ɪz] [pliː] ,

his	plea	,
他的	恳求	,

而且是以她无法回避的形式：再次提出他的请求，

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,

after	so	long	an	interval	,	on	the	ground	that	,	on	her	own	showing	,
后	所以	长的	一个	间隔	,	在	这	地面	那	,	在	她	自己的	显示	,

经过这么长时间，基于她自己所展现出的证据，

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪstɪd] .

her	chief	argument	against	it	no	longer	existed	.
她	首席	争论	反对	它	不	更长	存在	.

她反对这项提议的主要理由已经不复存在了。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['liːləz] ['hæpi] .

“	You	tell	me	Leila's	happy	.
“	你	告诉	我	莱拉的	快乐的	.

“你告诉我莱拉很开心。”

[ɪf] [ʃiːz] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] [juː; jʊ] — [niːd] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]

If	she's	happy	,	she	doesn't	need	you	—	need	you	,	that	is	,	in	the	same	way	as
如果	她是	快乐的	,	她	不	需要	你	—	需要	你	,	那	是	,	在	这	相同的	方式	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

如果她开心，她就不需要你——也就是说，不需要像以前那样需要你。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][ɪn] [riːtʃ] ,

You	wanted	,	I	know	,	to	be	always	in	reach	,
你	通缉	,	我	知道	,	到	是	总是	在	抵达	,

我知道，你一直都想和我保持联系。

['ɔːlweɪz] [friː] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [teɪk]

always	free	and	available	if	she	should	suddenly	call	you	to	her	or	take
总是	自由的	和	可用的	如果	她	应该	突然	称呼	你	到	她	或者	拿

['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

refuge	with	you	.
避难所	和	你	.

如果她突然需要你帮忙或者向你寻求庇护，她随时都有空。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] — [aɪ] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	understood	that	—	I	respected	it	.
我	理解	那	—	我	受人尊敬	它	.

我理解这一点，我尊重它。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɜːrdʒ][maɪ] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .

I	didn't	urge	my	case	because	I	saw	it	was	useless	.
我	没有	敦促	我的	案件	因为	我	锯	它	曾是	无用	.

我没有坚持申辩，因为我知道这样做没有用。

[juː; jʊ] ['kudnt] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] ,

You	couldn't	,	I	understood	well	enough	,
你	不能	,	我	理解	出色地	足够的	,

你做不到，我完全明白。

[hæv; həv][felt] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] [waɪl]

have	felt	free	to	take	such	happiness	as	life	with	me	might	give	you	while
有	毛毡	自由的	到	拿	这样的	幸福	作为	生活	和	我	可能	给	你	尽管

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

she	was	unhappy	,
她	曾是	不开心	,

她不快乐的时候，你却可以自由地享受和我在一起的生活可能带给你的快乐。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'liːs] .

and	,	as	you	imagined	,	with	no	hope	of	release	.
和	,	作为	你	想象	,	和	不	希望	的	发布	.

正如你所料，没有任何获释的希望。

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

Even	**then**	**I**	**didn't**	**feel**	**as**	**you**	**did**	**about**	**it**	**;**
甚至	然后	我	没有	感觉	作为	你	做过	关于	它	;

即使那时，我对这件事的感受也和你不一样；

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['betər] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] .

I	**understood**	**better**	**the**	**trend**	**of**	**things**	**here**	**.**
我	理解	更好的	这	趋势	的	事物	这里	.

我更好地理解了这里的事情发展趋势。

[bʌt; bət] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['hædnt] ['ri:əli] [kʌm] ;

But	**ten**	**years**	**ago**	**the**	**change**	**hadn't**	**really**	**come**	**;**
但	十	年	前	这	改变	之前没有	真的	来	;

但十年前，这种变化还没有真正到来；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	**I**	**had**	**no**	**way**	**of**	**convincing**	**you**	**that**	**it**	**was**	**coming**	**.**
和	我	有	不	方式	的	令人信服的	你	那	它	曾是	未来	.

我根本无法让你相信这件事即将发生。

[stɪl] , [aɪ]['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] ['li:lə,'lailə] [maɪt] [nɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

Still	**,**	**I**	**always**	**fancied**	**that**	**Leila**	**might**	**not**	**think**	**her**	**case**	**was**	**closed**	**,**
仍然	,	我	总是	幻想	那	莱拉	可能	不是	思考	她	案件	曾是	关闭	,

不过，我总觉得莱拉可能并不认为她的案子已经结束了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊərz] ['wɔznt] ['i:ðər] .

and	**so**	**I**	**chose**	**to**	**think**	**that**	**ours**	**wasn't**	**either**	**.**
和	所以	我	选择	到	思考	那	我们的	不是	任何一个	.

所以，我选择认为我们的也不是。

[let] [ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [tɪl] [ju:v] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

Let	**me**	**go**	**on**	**thinking**	**so**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**till**	**you've**	**seen**	**her**	**,**
让	我	去	在	思维	所以	,	在	任何	速度	,	直到	你已经	已见	她	,

总之，在你见到她之前，就让我继续这么想吧。

[ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [wʌt] ['su:zi] ['sʌfɝn] [telz] [ju:; jʊ] .

and	**confirmed**	**with**	**your**	**own**	**eyes**	**what**	**Susy**	**Suffern**	**tells**	**you**	**.**
和	确认的	和	你的	自己的	眼睛	什么	苏西	萨弗恩	讲述	你	.

你亲眼证实了苏西·萨弗恩所说的话。

〞 [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	**III**
〞	三、

"III

[ɔ:l] [θru:] [wʌt] ['su:zi] ['sʌfɝn] [toʊld][ænd; ənd][ˌri:'toʊld][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:r] - ['aʊərz] -

All	**through**	**what**	**Susy**	**Suffern**	**told**	**and**	**retold**	**her**	**during**	**their**	**four**	**-**	**hours**	**'**
全部	通过	什么	苏西	萨弗恩	讲述	和	重述	她	期间	他们的	四	-	小时	-

[flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðɪs] [pli:] [ʌv; əv] [aɪdz] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - .

flight	**to**	**the**	**hills**	**this**	**plea**	**of**	**Ide's**	**kept**	**coming**	**back**	**to**	**Mrs**	**.**	**Lidcote**	**.**
航班	到	这	丘陵	这	恳求	的	想法	保留	未来	后退	到	太太	.	-	.

在苏西·萨弗恩向利德科特太太讲述的四个小时飞往山区的途中，艾德的这个请求始终萦绕在利德科特太太的脑海中。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [jet] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][felt][æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['berɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪt] ,

She	**did**	**not**	**yet**	**know**	**what**	**she**	**felt**	**as**	**to**	**its**	**bearing**	**on**	**her**	**own**	**fate**	**,**
她	做过	不是	然而	知道	什么	她	毛毡	作为	到	它是	轴承	在	她	自己的	命运	,

她当时还不清楚这件事对她自身命运的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [kʊd; kəd] [steɪ] [ðəm'selvz]

but	it	was	something	on	which	her	confused	thoughts	could	stay	themselves
但	它	曾是	某物	在	哪个	她	使困惑	想法	可以	停留	他们自己

[ə'mɪd][ðə; ði]['weltər][ʌv; əv] [nuː] [im'preʃəns] ,

amid	the	welter	of	new	impressions	,
之中	这	弱打	的	新的	印象	,

但正是这件事让她在纷繁复杂的新印象中，能够理清自己混乱的思绪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	she	was	inexpressibly	glad	that	he	had	said	what	he	had	,
和	她	曾是	难以言喻地	高兴的	那	他	有	说	什么	他	有	,

她无比庆幸他说了那些话。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt] .

and	said	it	at	that	particular	moment	.
和	说	它	在	那	特别的	片刻	.

并且是在那一刻说的。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld][fæst][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][streɪndʒ]

It	helped	her	to	hold	fast	to	her	identity	in	the	rush	of	strange
它	帮助	她	到	抓住	快速地	到	她	身份	在	这	匆忙	的	奇怪的

[neɪmz] [ænd; ənd] [nuː] ['kætəgɔːriz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [tɔːk] [pɔːd] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] .

names	and	new	categories	that	her	cousin's	talk	poured	out	on	her	.
姓名	和	新的	类别	那	她	表亲	讲话	倾倒	出去	在	她	.

在表姐滔滔不绝地讲述各种奇怪的名字和新的类别时，这帮助她坚守了自己的身份。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mɪs] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd]

With	the	progress	of	the	journey	Miss	Suffern's	communications	grew	more	and
和	这	进步	的	这	旅行	错过	-	通讯	生长	更多的	和

[mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] .

more	amazing	.
更多的	惊人的	.

随着旅程的进行，萨弗恩小姐的沟通能力变得越来越惊人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌsɪsə'roʊni] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['trævələr]

She	was	like	a	cicerone	preparing	the	mind	of	an	inexperienced	traveller
她	曾是	喜欢	一个	西塞罗	准备	这	头脑	的	一个	缺乏经验	游客

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ə'baʊt][tuː; tə][bɜːrst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	marvels	about	to	burst	on	it	.
为了	这	奇迹	关于	到	爆裂	在	它	.

她就像一位导游，引导着一位缺乏经验的旅行者，让他做好迎接即将到来的奇观的准备。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] ['liːlə,'lailə] .

“	You	won't	know	Leila	.
“	你	惯于	知道	莱拉	.

你不会认识莱拉的。

[ʃiːz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [pɜːrlz] [ˌriː'set] .

She's	had	her	pearls	reset	.
她是	有	她	珍珠	重置	.

她的珍珠项链已经重新戴过一次了。

['sɑːrdʒənts][tuː; tə][peɪnt][hɜːr; hər] .

Sargent's	to	paint	her	.
萨金特的	到	画	她	.

萨金特要为她画像。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]

and	I	was	to	tell	you	that	she	hopes	you	won't	mind	being	the	least	bit
和	我	曾是	到	告诉	你	那	她	希望	你	惯于	头脑	存在	这	至少	少量

[skwiːzd] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] .

squeezed	over	Sunday	.
挤压	超过	星期日	.

我要告诉你的是，她希望你不会介意星期天时间比较紧张。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] - ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [its] ['ræðər] [oʊld] -

The	house	was	built	by	Wilbour's	father	,	you	know	,	and	it's	rather	old	-
这	房子	曾是	建造	经过	-	父亲	,	你	知道	,	和	它是	相当	老的	-

['fæʃnd] — ['oʊnli][ten] [sper] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

fashioned	—	only	ten	spare	bedrooms	.
造型	—	仅有的	十	空闲的	卧室	.

你知道，这房子是威尔伯的父亲建造的，而且相当老式——只有十间空余的卧室。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [smɔːl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] ,

Of	course	that's	small	for	what	they	mean	to	do	,
的	课程	那就是	小的	为了	什么	他们	意思是	到	做	,

当然，与他们想要做的事情相比，这只是很小的一部分。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] [plænz] [ðeɪv] [hæd; həd] [meɪd] .

and	she'll	show	you	the	new	plans	they've	had	made	.
和	壳	展示	你	这	新的	计划	他们有	有	制成	.

她会向你展示他们制定的新计划。

[ðer; ðər][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋ] .

Their	idea	is	to	keep	the	present	house	as	a	wing	.
他们的	主意	是	到	保持	这	展示	房子	作为	一个	翼	.

他们的想法是保留现有房屋作为侧翼。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ʃiːz] [soʊ] ['dredfəli] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv]

She	told	me	to	explain	—	she's	so	dreadfully	sorry	not	to	be	able	to	give
她	讲述	我	到	解释	—	她是	所以	极其糟糕	对不起	不是	到	是	有能力的	到	给

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .

you	a	sitting	-	room	just	at	first	.
你	一个	坐着	-	房间	只是	在	第一的	.

她让我解释一下——她非常抱歉一开始不能给你提供客厅。

[ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][nekst]['wɪntər] , [ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [gets][hɪz; ɪz]

They're	thinking	of	Egypt	for	next	winter	,	unless	,	of	course	,	Wilbour	gets	his
它们是	思维	的	埃及	为了	下一个	冬天	,	除非	,	的	课程	,	-	获得	他的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

他们正在考虑明年冬天去埃及，除非威尔伯得到他的任命。

[oʊ] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

Oh	,	didn't	she	write	you	about	that	?
哦	,	没有	她	写	你	关于	那	?

哦，她没给你写信说过这件事吗?

[waɪ] , [hiː; hi]['wɒnts] [bɔːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði]['sekənd] ['sekrəˌterɪʃɪp] .

Why	,	he	wants	Borne	,	you	know	—	the	second	secretaryship	.
为什么	,	他	想要	出生	,	你	知道	—	这	第二	秘书	.

他想要的是博恩，你知道的——第二任国务卿。

[ɔːr] , ['ræðər] , [hiː; hi]['wɑːntɪd] ['ɪŋglənd] ;

Or	,	rather	,	he	wanted	England	;
或者	,	相当	,	他	通缉	英格兰	;

或者更确切地说，他想要的是英格兰;

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ə'brɔːd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .

but	**Leila**	**insisted**	**that**	**if**	**they**	**went**	**abroad**	**she**	**must**	**be**	**near**	**you**	**.**
但	莱拉	坚持	那	如果	他们	去	国外	她	必须	是	靠近	你	.

但莱拉坚持说，如果他们出国，她必须待在你身边。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪz] [lɔː] .

And	**of**	**course**	**what**	**she**	**says**	**is**	**law**	**.**
和	的	课程	什么	她	说道	是	法律	.

当然，她说的就是法律。

[oʊ] , [ðeɪ] [kwaɪt][hoʊp] [ðeɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	**,**	**they**	**quite**	**hope**	**they'll**	**get**	**it**	**.**
哦	,	他们	相当	希望	他们会	得到	它	.

哦，他们非常希望能够得到它。

[juː; jʊ] [siː] ['hɔrəsəz] ['ʌŋk(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt]

You	**see**	**Horace's**	**uncle**	**is**	**in**	**the**	**Cabinet**	**,**	**—**	**one**	**of**	**the**	**assistant**
你	看	贺拉斯的	叔叔	是	在	这	内阁	,	—	一	的	这	助手

你看，霍勒斯的叔叔在内阁里——他是其中一位助手。

['sekrətəriz] , — [ænd; ənd]

secretaries	**,**	**—**	**and**
秘书	,	—	和

秘书们，——以及

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [pʊl] — ”

I	**believe**	**he**	**has**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**pull**	**—**	**”**
我	相信	他	有	一个	好的	交易	的	拉	—	”

我相信他很有影响力——”

“ ['hɔrəsəz] ['ʌŋk(ə)l] ?

“	**Horace's**	**uncle**	**?**
“	贺拉斯的	叔叔	?

“霍勒斯的叔叔？”

[juː; jʊ] [miːn] - , [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['mɪsɪz] . - [ˌɪntə'dʒektid] ,

You	**mean**	**Wilbour's**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Lidcote**	**interjected**	**,**
你	意思是	-	,	我	认为	,	”	太太	.	-	插话	,

“你指的是威尔伯餐厅吧？”利德科特夫人插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] - ['flɪpənt] [juːz]

with	**a**	**gasp**	**of**	**which**	**a**	**fraction**	**was**	**given**	**to**	**Miss**	**Suffern's**	**flippant**	**use**
和	一个	喘气	的	哪个	一个	分数	曾是	给定	到	错过	-	轻浮的	使用

[ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

of	**the**	**language**	**.**
的	这	语言	.

萨弗恩小姐轻佻地使用语言，引来一阵惊叹。

“ - ?

“	**Wilbour's**	**?**
“	-	?

“威尔伯的？”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] .

No	**,**	**I**	**don't**	**.**
不	,	我	不	.

不，我没有。

[aɪ] [miːn] ['hɔrəsəz] .

I	**mean**	**Horace's**	**.**
我	意思是	贺拉斯的	.

我指的是贺拉斯的。

[ðeəz; ðəz][noʊ][bæd] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

There's	**no**	**bad**	**feeling**	**between**	**them**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**.**
有	不	坏的	感觉	之间	他们	,	我	保证	你	.

我向你保证，他们之间没有任何恶意。

[sɪns] ['hɔrəsəz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['hɔːrəs] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

Since	**Horace's**	**engagement**	**was**	**announced**	**—**	**you**	**didn't**	**know**	**Horace**	**was**	**engaged**
自从	贺拉斯的	订婚	曾是	宣布	—	你	没有	知道	贺拉斯	曾是	已订婚的

?

?

?

自从霍勒斯订婚的消息公布后——你竟然不知道霍勒斯订婚了？

[waɪ] , ['hiːz] ['mæriŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['bɪʃəp] - ['gɝːlz] :

Why	**,**	**he's**	**marrying**	**one**	**of**	**Bishop**	**Thorbury's**	**girls**	**:**
为什么	,	他是	结婚	一	的	主教	-	女孩们	:

原来，他要娶的是索伯里主教的一位女儿:

[ðə; ðiː] [red] - ['herd] [wʌn] [huː] [roʊt] [ðə; ðiː]['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌnz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , - [ðɪs] [fleʃ]

the	**red**	**-**	**haired**	**one**	**who**	**wrote**	**the**	**novel**	**that**	**every**	**one's**	**talking**	**about**	**,**	**'**	**This**	**Flesh**
这	红色的	-	头发	一	WHO	写道	这	小说	那	每一个	一个人的	说	关于	,	-	这	肉

[ʌv; əv][maɪn] .

of	**Mine**	**.**
的	矿	.

那个写了一本大家都在谈论的小说《我的肉身》的红发作家。

- [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ðiː] [kə'θiːdrəl] .

'	**They're**	**to**	**be**	**married**	**in**	**the**	**cathedral**	**.**
-	它们是	到	是	已婚	在	这	大教堂	.

他们将在大教堂举行婚礼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɔːrəs] [kæn; kən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiːl][wʌz; wəz]['liːlə,'lailə] [huː] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ]

Of	**course**	**Horace**	**can**	**,**	**because**	**it**	**was**	**Leila**	**who**	**—**	**but**	**,**	**as**	**I**	**say**
的	课程	贺拉斯	能	,	因为	它	曾是	莱拉	WHO	—	但	,	作为	我	说

, [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ðiː] [liːst] ['fiːlɪŋ] ,

,	**there's**	**not**	**the**	**least**	**feeling**	**,**
,	有	不是	这	至少	感觉	,

当然霍勒斯可以，因为是莱拉——但是，正如我所说，他一点感觉都没有。

[ænd; ənd] ['hɔːrəs] [roʊt] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt] - .

and	**Horace**	**wrote**	**himself**	**to**	**his**	**uncle**	**about**	**Wilbour**	**.**
和	贺拉斯	写道	他自己	到	他的	叔叔	关于	-	.

霍勒斯亲自写信给他的叔叔，谈到了威尔伯。

" ['mɪsɪz] . - [θɔːts] [fled] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][aɪd][ðə; ðiː] [deɪ]

"	**Mrs**	**.**	**Lidcote's**	**thoughts**	**fled**	**back**	**to**	**what**	**she**	**had**	**said**	**to**	**Ide**	**the**	**day**
"	太太	.	-	想法	逃亡	后退	到	什么	她	有	说	到	理想	这	天

[bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ðiː] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðiː][juː'toʊpiə] .

before	**on**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**Utopia**	**.**
前	在	这	甲板	的	这	乌托邦	.

"利德科特太太的思绪回到了前一天在乌托邦号甲板上对艾德说的话。

" [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ʌp] [mʌtʃ] [ruːm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [wer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['kɔːrnər][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	**I**	**didn't**	**take**	**up**	**much**	**room**	**before**	**,**	**but**	**now**	**where**	**is**	**there**	**a**	**corner**	**for**	**me**
"	我	没有	拿	向上	很多	房间	前	,	但	现在	在哪里	是	那里	一个	角落	为了	我

?

?

?

"我以前不占地方，但现在哪里还有我的容身之处呢？"

" [wer] [ɪn'di:d] [ɪn] [ðɪs] ['kraʊdɪd] , ['tɑ:psi] - [tɝ'veɪ] [wɜ:rld] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hedlɔ:ŋ] ['tʃeɪndʒɪz]

"	Where	indeed	in	this	crowded	,	topsy	-	turvey	world	,	with	its	headlong	changes
"	在哪里	的确	在	这	挤	,	颠倒	-	特维	世界	,	和	它是	一头扎	变化

[ænd; ənd] ['hɛltɝ] - ['skeltə(r)] [ri:ə'dʒʌstmənts] ,

and	helter	-	skelter	readjustments	,
和	杂乱	-	滑梯	调整	,

"在这个拥挤、颠倒的世界里，在它瞬息万变的局势和混乱的调整中，究竟哪里才是真正的归宿呢？"

[ɪts] [nu:] ['tɔlərənsiz] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] ,

its	new	tolerances	and	indifferences	and	accommodations	,
它是	新的	公差	和	冷漠	和	住宿	,

它新的容忍度、冷漠和迁就，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] ['fæʃnd] [baɪ] ['sloʊər] [stɜ:n] ['prɑ:sesɪz] [ænd; ənd]

was	there	room	for	a	character	fashioned	by	slower	sterner	processes	and
曾是	那里	房间	为了	一个	特点	造型	经过	慢点	更严厉	流程	和

[ə; eɪ][laɪf]['broʊkən]['ʌndər] [ðer; ðər][ɪn'eksərəb(ə)l] ['preʃər] ?

a	life	broken	under	their	inexorable	pressure	?
一个	生活	破碎的	在下面	他们的	无情的	压力	?

是否存在一个角色，他的性格是由更为缓慢而严酷的过程塑造的，他的一生也因其无情的压力而支离破碎？

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ʃi:; ʃi] [vju:d] [ðə; ði]['keɪɑ:s][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] ['æŋg(ə)l] ,

And	then	,	in	a	flash	,	she	viewed	the	chaos	from	a	new	angle	,
和	然后	,	在	一个	闪光	,	她	已查看	这	混乱	从	一个	新的	角度	,

然后，就在一瞬间，她从一个新的角度看待这场混乱。

[ænd; ənd]['ɔ:rdər] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [vɔɪd] .

and	order	seemed	to	move	upon	the	void	.
和	命令	似乎	到	移动	之上	这	空白	.

秩序似乎在虚空中涌动。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['prɑ:sesɪz] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] , [hɜ:r; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

If	the	old	processes	were	changed	,	her	case	was	changed	with	them	;
如果	这	老的	流程	是	已更改	,	她	案件	曾是	已更改	和	他们	;

[ʃi:; ʃi] ,

she	,
她	,

如果旧的程序改变了，她的案子也会随之改变；她，

[tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] ,

too	,	was	a	part	of	the	general	readjustment	,
也	,	曾是	一个	部分	的	这	一般的	调整	,

这也是整体调整的一部分。

[ə; eɪ]['taɪni]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['pætərn] [wɜ:rkt] [aʊt][ɪn]['boʊldər]['fri:ə(r)] ['hɑ:məniz] .

a	tiny	fragment	of	the	new	pattern	worked	out	in	bolder	freer	harmonies	.
一个	微小的	分段	的	这	新的	图案	工作	出去	在	更大胆	更自由	和声	.

新模式的一小部分，以更大胆、更自由的和谐方式呈现出来。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [hæd; həd][noʊ] ['penəlti] [tu:; tə] [peɪ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [rɪ'li:st] [baɪ]

Since	her	daughter	had	no	penalty	to	pay	,	was	not	she	herself	released	by
自从	她	女儿	有	不	惩罚	到	支付	,	曾是	不是	她	她自己	发布	经过

[ðə; ði] [seɪm] [stroʊk] ?

the	same	stroke	?
这	相同的	中风	?

既然她的女儿无需承担任何惩罚，那么她自己不也因同样的惩罚而获得解脱吗？

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ;

The	rich	arrears	of	youth	and	joy	were	gone	;
这	富有的	欠款	的	青年	和	喜悦	是	已消失	;

青春和快乐的美好时光已然逝去；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][taɪm] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə][ə'kjuːmjəleɪt] [nuː] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?

but	was	there	not	time	enough	left	to	accumulate	new	stores	of	happiness	?
但	曾是	那里	不是	时间	足够的	左边	到	积累	新的	商店	的	幸福	?

但是，难道没有足够的时间去积累新的幸福感吗?

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wʌt] ['fræŋklɪn] [aɪd][hæd; həd][felt][ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [hɜːr; hər]

That	,	of	course	,	was	what	Franklin	Ide	had	felt	and	had	meant	her
那	,	的	课程	,	曾是	什么	富兰克林	理想	有	毛毡	和	有	意思是	她

[tuː; tə] [fiːl] .

to	feel	.
到	感觉	.

当然，这正是富兰克林·艾德的感受，也是他想让她感受到的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd]

He	had	seen	at	once	what	the	change	in	her	daughter's	situation	would
他	有	已见	在	一次	什么	这	改变	在	她	女儿的	情况	会

[meɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

make	in	her	view	of	her	own	.
制作	在	她	看法	的	她	自己的	.

他立刻意识到，女儿境况的改变会如何影响她对自己的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] — ['wʌndrəsli] [ɪ'nʌf] ! — [æz; əz] [ɪf] ['liːləz] ['fɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

It	was	almost	—	wondrously	enough	!	—	as	if	Leila's	folly	had	been	the
它	曾是	几乎	—	奇妙地	足够的	!	—	作为	如果	莱拉的	蠢事	有	到过	这

[miːnz] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːrz] .

means	of	vindicating	hers	.
方法	的	证明清白	她的	.

真是奇妙！莱拉的愚蠢行为似乎反而证明了她自己的错误。

['evriθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['feɪdɪd][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Everything	else	for	the	moment	faded	for	Mrs	.	Lidcote	in	the	glow	of	her
一切	别的	为了	这	片刻	褪色	为了	太太	.	-	在	这	辉光	的	她

['dɔtɚz] [ɪm'breɪs] .

daughter's	embrace	.
女儿的	拥抱	.

在女儿温暖的怀抱中，利德科特太太暂时忘却了其他一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ɑːn]

It	was	unnatural	,	it	was	almost	terrifying	,	to	find	herself	standing	on
它	曾是	不自然	,	它	曾是	几乎	恐怖	,	到	寻找	她自己	常设	在

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['θreʃhoʊld] ,

a	strange	threshold	,
一个	奇怪的	临界点	,

发现自己站在一个陌生的门槛上，这感觉很不自然，几乎令人恐惧。

['ʌndər][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ruːf] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg][hɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['flaʊərz] , ['faɪərlaɪt] ,

under	an	unknown	roof	,	in	a	big	hall	full	of	pictures	,	flowers	,	firelight	,
在下面	一个	未知	屋顶	,	在	一个	大的	大厅	满的	的	图片	,	花朵	,	火光	,

在一个不知名的屋檐下，在一个摆满了照片、鲜花和火光的大厅里，

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['speɪʃəs] [ˌʌnfə'mɪliər] [kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

and	hurrying	servants	,	and	in	this	spacious	unfamiliar	confusion	to	discover
和	匆忙	仆人	,	和	在	这	宽敞	陌生	困惑	到	发现

['liːlə,'lailə] , [ˌber'hedɪd] ,

Leila	,	bareheaded	,
莱拉	,	免冠	,

还有匆匆忙忙的仆人，在这宽敞而陌生的混乱中，他们发现了没戴帽子的莱拉，

['læfɪŋ] , [ə'θɔ:rəteɪtɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn]['dʒoʊviəli] ['ekəuiŋ] [hɜ:r; hər] ['welkəm]

laughing	,	authoritative	,	with	a	strange	young	man	jovially	echoing	her	welcome
笑	,	权威性	,	和	一个	奇怪的	年轻的	男人	兴高采烈地	回声	她	欢迎

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdərz] ;

and	transmitting	her	orders	;
和	传输	她	订单	;

她笑着，语气威严，一个陌生的年轻男子兴高采烈地回应着她的欢迎，并传达着她的命令；

[bʌt; bət][wʌns]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tʃaɪldz]

but	once	Mrs	.	Lidcote	had	her	child	on	her	breast	,	and	her	child's
但	一次	太太	.	-	有	她	孩子	在	她	胸部	,	和	她	孩子的

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] ,

“	It's	all	right	,
“	它是	全部	正确的	,

但是，当利德科特太太把孩子抱在怀里，孩子说“没事的”之后，

[ju:; jʊ][oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] !

you	old	darling	!
你	老的	亲爱的	!

你这老家伙！

” [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

”	in	her	ears	,
”	在	她	耳朵	,

“在她耳边，

['evri] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ðæt]['oʊnli] ['li:ləz] [hʌg]

every	other	feeling	was	lost	in	the	deep	sense	of	well	-	being	that	only	Leila's	hug
每一个	其他	感觉	曾是	丢失的	在	这	深的	感觉	的	出色地	-	存在	那	仅有的	莱拉的	拥抱

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	give	.
可以	给	.

其他一切感觉都消失在了只有莱拉的拥抱才能带来的深深的幸福感中。

[ðə; ði] [sens] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər][veɪnz][ænd; ənd] ['plezntli]

The	sense	was	still	with	her	,	warming	her	veins	and	pleasantly
这	感觉	曾是	仍然	和	她	,	变暖	她	静脉	和	愉快

['flʌtərɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

fluttering	her	heart	,
飘动	她	心	,

那种感觉依然萦绕在她心头，温暖着她的血管，令她心头愉悦地悸动。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] ['æftər] ['lʌntʃən] .

as	she	went	up	to	her	room	after	luncheon	.
作为	她	去	向上	到	她	房间	后	午餐	.

午饭后，她回到了自己的房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

A	little	constrained	by	the	presence	of	visitors	,
一个	小的	受限	经过	这	在场	的	访客	,

受游客在场的影响略显拘束，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['sɑ:ri] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz][ðə; ði] “ [lɔ:ŋ] [tɔ:k] ” [wɪð; wɪθ]

and	not	altogether	sorry	to	defer	for	a	few	hours	the	“	long	talk	”	with
和	不是	共	对不起	到	推迟	为了	一个	很少	小时	这	“	长的	讲话	”	和

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt][hɜ:r'self] ['tremjələsli] [ʌn'redɪ] ,

her	daughter	for	which	she	somehow	felt	herself	tremulously	unready	,
她	女儿	为了	哪个	她	不知何故	毛毡	她自己	颤抖地	未准备好	,

她并不完全后悔将与女儿的“长谈”推迟几个小时，因为她总觉得还没做好准备。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] , [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [fə'ti:g] ,

she	had	withdrawn	,	on	the	plea	of	fatigue	,
她	有	撤回	,	在	这	恳求	的	疲劳	,

她以疲惫为由退出了。

[tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [lʌg'ʒʊriəs] ['bedru:m; 'bedrʊm]['ɪntu:] [wɪtʃ] ['li:lə,'lailə][hæd; həd] [ə'gen] [ænd; ənd]

to	the	bright	luxurious	bedroom	into	which	Leila	had	again	and
到	这	明亮的	豪华	卧室	进入	哪个	莱拉	有	再次	和

[ə'gen] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [skwi:z] [hɜ:r; hər] .

again	apologized	for	having	been	obliged	to	squeeze	her	.
再次	道歉	为了	拥有	到过	有义务	到	挤	她	.

莱拉走进那间明亮豪华的卧室，她一再向莱拉道歉，因为不得不挤着她进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn]

The	room	was	bigger	and	finer	than	any	in	her	small	apartment	in
这	房间	曾是	大	和	更精细	比	任何	在	她	小的	公寓	在

['flɔrəns] ;

Florence	;
佛罗伦萨	;

这间房间比她在佛罗伦萨的小公寓里的任何房间都更大更漂亮；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['æfluəns] [ɪm'plaɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [toʊn]

but	it	was	not	the	standard	of	affluence	implied	in	her	daughter's	tone
但	它	曾是	不是	这	标准	的	富裕	暗示	在	她	女儿的	语气

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['tʃi:fli] [strʌk] [hɜ:r; hər] ,

about	it	that	chiefly	struck	her	,
关于	它	那	主要	击	她	,

但最让她印象深刻的，并非女儿谈及此事时语气中所暗示的富裕程度，

[nɔ:r] [jet] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd][kəm'pleksəti][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɔintmənts] .

nor	yet	the	finish	and	complexity	of	its	appointments	.
也不	然而	这	结束	和	复杂	的	它是	预约	.

也尚未完成其任命的最终版本和复杂性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	the	look	it	shared	with	the	rest	of	the	house	,
它	曾是	这	看	它	共享	和	这	休息	的	这	房子	,

它与房子的其他部分有着相同的风格。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['wɪndoʊz] ,

and	with	the	perspective	of	the	gardens	beneath	its	windows	,
和	和	这	看法	的	这	花园	下面	它是	视窗	,

透过窗户，可以欣赏到下方花园的景色。

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] “ [ɪ'stæblɪʃmənt] ” — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sɑ:lɪd] , [ə'vaʊd] , ['faʊndɪd]

of	being	part	of	an	“	establishment	”	—	of	something	solid	,	avowed	,	founded
的	存在	部分	的	一个	“	建立	”	—	的	某物	坚硬的	,	公开承认	,	创立

[ɑ:n]['sækrəmənts][ænd; ənd]['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] .

on	sacraments	and	precedents	and	principles	.
在	圣礼	和	先例	和	原则	.

成为“体制”的一部分——成为某种稳固的、公开的、建立在圣礼、先例和原则之上的事物的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔ:r][ə'baʊt]['li:lə,'lailə][ænd; ənd] - , [ðæt]

There	was	nothing	about	the	place	,	or	about	Leila	and	Wilbour	,	that
那里	曾是	没有什么	关于	这	地方	,	或者	关于	莱拉	和	-	,	那

[sə'dʒestɪd] ['i:ðər] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r]['perəl] :

suggested	either	passion	or	peril	:
建议	任何一个	热情	或者	危险	:

这个地方，或者莱拉和威尔伯本人，都丝毫没有让人联想到激情或危险：

[ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [si:md] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][æz; əz]

their	**relation**	**seemed**	**as**	**comfortable**	**as**	**their**	**furniture**	**and**	**as**
他们的	关系	似乎	作为	舒服的	作为	他们的	家具	和	作为

[rɪ'spektəbl] [æz; əz][ðer; ðər] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

respectable	**as**	**their**	**balance**	**at**	**the**	**bank**	**.**
可敬	作为	他们的	平衡	在	这	银行	.

他们的关系似乎像他们的家具一样舒适，像他们的银行存款一样体面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kən'fju:zɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'fju:zd] ['mɪsɪz] . -

This	**was**	**,**	**in**	**the**	**whole**	**confusing**	**experience**	**,**	**the**	**thing**	**that**	**confused**	**Mrs**	**.**	**Lidcote**
这	曾是	,	在	这	所有的	令人困惑	经验	,	这	事物	那	使困惑	太太	.	-

[moʊst] ,

most	**,**
最多	,

在整个令人困惑的经历中，这件事最让利德科特太太感到困惑。

[ðæt] [geɪv] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['di:pəst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər]['li:lə,'lailə][ænd; ənd]

that	**gave**	**her**	**at**	**once**	**the**	**deepest**	**feeling**	**of**	**security**	**for**	**Leila**	**and**
那	给予	她	在	一次	这	最深处	感觉	的	安全	为了	莱拉	和

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [sens] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

the	**strongest**	**sense**	**of**	**apprehension**	**for**	**herself**	**.**
这	最强	感觉	的	忧虑	为了	她自己	.

这让她既为莱拉感到无比安心，又为自己感到无比担忧。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪv] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [ænd; ənd]

Yes	**,**	**there**	**was**	**something**	**oppressive**	**in**	**the**	**completeness**	**and**
是的	,	那里	曾是	某物	压迫性的	在	这	完整性	和

[kəm'pæktnəs,'kɑ:mpæktnəs][ʌv; əv] ['li:ləz] [wel] - ['bi:ɪŋ] .

compactness	**of**	**Leila's**	**well**	**-**	**being**	**.**
紧凑	的	莱拉的	出色地	-	存在	.

是的，莱拉的幸福如此完美和完美，反而让人感到压抑。

[aɪd][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] : [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [hɜ:r; hər] .

Ide	**had**	**been**	**right**	**:**	**her**	**daughter**	**did**	**not**	**need**	**her**	**.**
理想	有	到过	正确的	:	她	女儿	做过	不是	需要	她	.

艾德是对的：她的女儿不需要她。

['li:lə,'lailə] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ɪm'breɪs] ,

Leila	**,**	**with**	**her**	**first**	**embrace**	**,**
莱拉	,	和	她	第一的	拥抱	,

莱拉，在她第一次拥抱中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

其他时间... 1916(Autres Temps... 1916)
第2/3页

[hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'testɪd] [ðə; ði][fækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪz] [æz; əz][aɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd]
had **unconsciously** **attested** **the** **fact** **in** **the** **same** **phrase** **as** **Ide** **himself** **and**
有 不知不觉 已证实 这 事实 在 这 相同的 短语 作为 理想 他自己 和
[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæts] .
as **the** **two** **young** **women** **with** **the** **hats** **.**
作为 这 二 年轻的 女性 和 这 帽子 .

无意中，他用与伊德本人以及那两个戴帽子的年轻女子相同的措辞证实了这一事实。

“ [its] [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ][oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] !
“ **It's** **all** **right** **,** **you** **old** **darling** **!**
“ 它是 全部 正确的 , 你 老的 亲爱的 !

“没关系，你这老宝贝！”

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sæt][ə'loʊn] ,
” **she** **had** **said** **;** **and** **her** **mother** **sat** **alone** **,**
” 她 有 说 ; 和 她 母亲 卫星 独自的 ,

“她曾说过；她的母亲独自一人坐着，

['traɪɪŋ] [tu:; tə][fɪt][hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti]
trying **to** **fit** **herself** **into** **the** **new** **scheme** **of** **things** **which** **such** **a** **certainty**
尝试 到 合身 她自己 进入 这 新的 方案 的 事物 哪个 这样的 一个 肯定
[bɪ'təʊkənd] .
betokened **.**
标记 .

她努力让自己适应这种确定性所预示的新局面。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][dɪ'stɪŋkt] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'ræʃən(ə)l] [rɪ'zentmənt] .
Her **first** **distinct** **feeling** **was** **one** **of** **irrational** **resentment** **.**
她 第一的 清楚的 感觉 曾是 一 的 非理性 怨恨 .

她最初产生的强烈感觉是一种非理性的怨恨。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] , [waɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [kʌm] ['su:nər] ?
If **such** **a** **change** **was** **to** **come** **,** **why** **had** **it** **not** **come** **sooner** **?**
如果 这样的 一个 改变 曾是 到 来 , 为什么 有 它 不是 来 很快 ?

如果这样的改变终将到来，为什么没有早点到来?

[hɪr] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑ:t] [jet] [oʊld] ,
Here **was** **she** **,** **a** **woman** **not** **yet** **old** **,**
这里 曾是 她 , 一个 女士 不是 然而 老的 ,

她还很年轻，年纪也不大。

[hu:] [hæd; həd] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **had** **paid** **with** **the** **best** **years** **of** **her** **life** **for** **the** **theft** **of** **the**
WHO 有 有薪酬的 和 这 最好的 年 的 她 生活 为了 这 盗窃 的 这
['hæpinəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [kən'tɛmpɜ-ˌɛriːz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [du:] .
happiness **that** **her** **daughter's** **contemporaries** **were** **taking** **as** **their** **due** **.**
幸福 那 她 女儿的 同时代人 是 采取 作为 他们的 到期的 .

她用生命中最美好的年华去换取女儿同龄人理所当然享有的幸福被窃取。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] , [noʊ] ['si:kwəns] , [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
There **was** **no** **sense** **,** **no** **sequence** **,** **in** **it** **.**
那里 曾是 不 感觉 , 不 顺序 , 在 它 .

它毫无逻辑，毫无章法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ]

She	had	had	what	she	wanted	,	but	she	had	had	to	pay	too	much
她	有	有	什么	她	通缉	,	但	她	有	有	到	支付	也	很多

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

她得到了自己想要的，但她为此付出了太高的代价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][læst] ['bɪtɜ-əst] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz]

She	had	had	to	pay	the	last	bitterest	price	of	learning	that	love	has
她	有	有	到	支付	这	最后的	最苦涩的	价格	的	学习	那	爱	有

[ə; eɪ] [praɪs] :

a	price	:
一个	价格	:

她最终付出了最惨痛的代价，明白了爱情是有代价的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

that	it	is	worth	so	much	and	no	more	.
那	它	是	值得	所以	很多	和	不	更多的	.

它的价值就这么多，不多不少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [fɜːrst] ,

She	had	known	the	anguish	of	watching	the	man	she	loved	discover	this	first	,
她	有	已知	这	痛苦	的	观看	这	男人	她	喜爱	发现	这	第一的	,

她曾亲眼目睹自己心爱的男人发现这一点，体会过那种痛苦。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	of	reading	the	discovery	in	his	eyes	.
和	的	阅读	这	发现	在	他的	眼睛	.

从他的眼神中读出了发现的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['trʌstɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]

It	was	a	part	of	her	history	that	she	had	not	trusted	herself	to
它	曾是	一个	部分	的	她	历史	那	她	有	不是	可信	她自己	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][pæst] :

think	of	for	a	long	time	past	:
思考	的	为了	一个	长的	时间	过去的	:

那是她过去很长一段时间以来都不愿想起的一段往事：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg][tɜːrn][ə'baʊt] [ðæt] ['hɔːntɪd] ['kɔːrnər] .

she	always	took	a	big	turn	about	that	haunted	corner	.
她	总是	采取	一个	大的	转动	关于	那	闹鬼的	角落	.

她总是绕着那个闹鬼的街角走一大圈。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˌdaʊn'sterz] , [soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd]

But	now	,	at	the	sight	of	the	young	man	downstairs	,	so	openly	and
但	现在	,	在	这	视线	的	这	年轻的	男人	楼下	,	所以	公然	和

['dʒoʊviəli] ['liːləz] ,

jovially	Leila's	,
兴高采烈地	莱拉的	,

但现在，看到楼下那个年轻人如此开朗活泼地和莱拉说话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [æt; ət][ðə; ði] ['sensləs] [weɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əd'ventʃər] ,

she	was	overwhelmed	at	the	senseless	waste	of	her	own	adventure	,
她	曾是	不堪重负	在	这	无意义的	浪费	的	她	自己的	冒险	,

她对自己冒险经历的毫无意义的浪费感到无比沮丧。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	wrung	with	the	irony	of	perceiving	that	the	success	or	failure	of	the
和	拧干	和	这	讽刺	的	感知	那	这	成功	或者	失败	的	这

['diːpəst] ['hjuːmən] [iks'piərɪənsiz] [meɪ] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [krə'nɑːlədʒi] .

deepest	human	experiences	may	hang	on	a	matter	of	chronology	.
最深处	人类	经历	可能	悬挂	在	一个	事情	的	时间顺序	.

并感到一种讽刺意味，即最深刻的人类体验的成败可能取决于时间顺序。

[ðen] ['grædʒuəli][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	gradually	the	thought	of	Ide	returned	to	her	.
然后	逐步地	这	想法	的	理想	返回	到	她	.

然后，她渐渐地又想起了伊德。

“ [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] ['wɔznt] [kloʊzd] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

“	I	chose	to	think	that	our	case	wasn't	closed	,	”	he	had	said	.
“	我	选择	到	思考	那	我们的	案件	不是	关闭	,	”	他	有	说	.

“我选择认为我们的案子还没有结束，”他曾说过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðæt] .

She	had	been	deeply	touched	by	that	.
她	有	到过	深	感动	经过	那	.

她深受感动。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [hɜːr; hər] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [soʊ] [lɔːŋ] !

To	every	one	else	her	case	had	been	closed	so	long	!
到	每一个	一	别的	她	案件	有	到过	关闭	所以	长的	!

对其他人来说，她的案子早就结案了！

['faɪnɪs][wʌz; wəz] [skrɔːld] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] .

Finis	was	scrawled	all	over	her	.
结束	曾是	潦草的	全部	超过	她	.

她身上到处都潦草地写着“结束”两个字。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd] [biˈliːvd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

But	here	was	one	man	who	had	believed	and	waited	,
但	这里	曾是	一	男人	WHO	有	相信	和	等待	,

但这里有一个人，他一直相信并等待着。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [truː] ?

and	what	if	what	he	believed	in	and	waited	for	were	coming	true	?
和	什么	如果	什么	他	相信	在	和	等待	为了	是	未来	真的	?

如果他所相信和等待的事情真的发生了呢?

[ɪf] ['liːləz] “ [ɔːl] [raɪt] ” [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [fɔːr'ʃædoʊ] [hɜːrz] ?

If	Leila's	“	all	right	”	should	really	foreshadow	hers	?
如果	莱拉的	“	全部	正确的	”	应该	真的	伏笔	她的	?

莱拉的“一切都好”是否真的预示着她自己的命运?

[æz; əz] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

As	yet	,	of	course	,	it	was	impossible	to	tell	.
作为	然而	,	的	课程	,	它	曾是	不可能的	到	告诉	.

当然，目前还无法确定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] , [ɪn'diːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] ,

She	had	fancied	,	indeed	,	when	she	entered	the	drawing	-	room	before	luncheon	,
她	有	幻想	,	的确	,	什么时候	她	进入	这	绘画	-	房间	前	午餐	,

事实上，当她在午餐前走进客厅时，她确实有过这样的想法。

[ðæt] [ə; eɪ] [tuː] - ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [ə'sembld] [gruːp] [ʌv; əv] ['liːləz] [frendz] ,

that	a	too	-	sudden	hush	had	fallen	on	the	assembled	group	of	Leila's	friends	,
那	一个	也	-	突然	嘘	有	倒下	在	这	组装	团体	的	莱拉的	朋友们	,

莱拉的朋友们聚在一起，周围突然一片寂静。

[ɑːn][ðə; ði] ['slendər] [voʊ'sɪfərəs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [gɑːlf] - ['stɔkiŋd] [jʌŋ]

on	the	slender	vociferous	young	women	and	the	lounging	golf	-	stockinged	young
在	这	苗条	喧闹的	年轻的	女性	和	这	休闲	高尔夫球	-	有库存	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

那些身材苗条、嗓门洪亮的年轻女子和那些穿着高尔夫球袜、悠闲自在的年轻男子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] ,

They	had	all	received	her	politely	,
他们	有	全部	已收到	她	礼貌地	,

他们都礼貌地接待了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['petrɪfaɪd] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][eɪdʒ][ɔːr]

with	the	kind	of	petrified	politeness	that	may	be	either	a	tribute	to	age	or
和	这	种类	的	石化	礼貌	那	可能	是	任何一个	一个	贡	到	年龄	或者

[ə; eɪ]['proʊtest][æt; ət]['læksəti] ;

a	protest	at	laxity	;
一个	反对	在	松弛	;

带着一种僵硬的礼貌，这或许是对年龄的致敬，或许是对懈怠的抗议；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][oʊld]['wʊmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

but	to	them	,	of	course	,	she	must	be	an	old	woman	because	she
但	到	他们	,	的	课程	,	她	必须	是	一个	老的	女士	因为	她

[wʌz; wəz] ['liːləz] ['mʌðər] ,

was	Leila's	mother	,
曾是	莱拉的	母亲	,

但在他们眼里，她当然一定是位老妇人，因为她是莱拉的母亲。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][soʊ]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] [juːθ] [ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][mə'tʃʊrəti][wʌz; wəz]

and	in	a	society	so	dominated	by	youth	the	mere	presence	of	maturity	was
和	在	一个	社会	所以	占主导地位	经过	青年	这	仅仅	在场	的	到期	曾是

[ə; eɪ] [kən'streɪnt] .

a	constraint	.
一个	约束	.

在一个以年轻人为主导的社会里，成熟的存在本身就是一种束缚。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['prez(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,

One	of	the	young	girls	,	however	,	had	presently	emerged	from	the	group	,
一	的	这	年轻的	女孩们	,	然而	,	有	目前	出现	从	这	团体	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，这时，其中一个小女孩从人群中走了出来，

[ə'tætʃiŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

attaching	herself	to	Mrs	.	Lidcote	,
连接	她自己	到	太太	.	-	,

她依附于利德科特夫人，

[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [geɪz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]

had	listened	to	her	with	a	blue	gaze	of	admiration	which	gave	the
有	听着	到	她	和	一个	蓝色的	目光	的	钦佩	哪个	给予	这

['oʊldər]['wʊmən][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['hæpi] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] ['soʊʃ(ə)l]['greɪsɪz]

older	woman	a	sudden	happy	consciousness	of	her	long	-	forgotten	social	graces
老	女士	一个	突然	快乐的	意识	的	她	长的	-	被遗忘的	社会的	恩典

.

:
.

他用充满钦佩的蓝色目光聆听着她，这让这位年长的女人突然感到一阵幸福，她重新找回了自己早已遗忘的社交礼仪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [əˈtræktɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈʃɑːrlət] [wɪn] ,

It	was	agreeable	to	find	herself	attracting	this	young	Charlotte	Wynn	,
它	曾是	同意	到	寻找	她自己	吸引	这	年轻的	夏洛特	永利	,

能吸引到年轻的夏洛特·温恩，她感到很开心。

[huːz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər][ˈkloʊsɪst] [frendz] ,

whose	mother	had	been	among	her	closest	friends	,
谁	母亲	有	到过	之中	她	最接近	朋友们	,

她的母亲曾是她最亲密的朋友之一。

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊbərnəs] [ænd; ənd] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər]

and	in	whom	something	of	the	soberness	and	softness	of	the	earlier
和	在	谁	某物	的	这	清醒	和	柔软	的	这	早些时候

['mænərz] [hæd; həd] [səˈvaivd] .

manners	had	survived	.
礼仪	有	幸存下来	.

他身上还保留着早期礼仪中的一些沉稳和温和的特质。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːləkwi] , ['broʊkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] ,

But	the	little	colloquy	,	broken	up	by	the	announcement	of	luncheon	,
但	这	小的	对话	,	破碎的	向上	经过	这	公告	的	午餐	,

但这段简短的对话被午餐的通知打断了。

[kʊd; kəd][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪˈzʌlt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

could	of	course	result	in	nothing	more	definite	than	this	reminiscent	emotion	.
可以	的	课程	结果	在	没有什么	更多的	定	比	这	令人怀念的	情感	.

当然，最终可能只会产生这种怀旧的情绪，而不会有更确切的结果。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [tel] [haʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː]

she	could	not	yet	tell	how	her	own	case	was	to	be	fitted	into	the	new
她	可以	不是	然而	告诉	如何	她	自己的	案件	曾是	到	是	适配	进入	这	新的

['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ;

order	of	things	;
命令	的	事物	;

她还无法确定自己的案件将如何融入新的秩序中；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːp(ə)l] — “ ['oʊldər]['piːp(ə)l] ” ['liːlə,'lailə][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] —

but	there	were	more	people	—	“	older	people	”	Leila	had	put	it	—
但	那里	是	更多的	人们	—	“	老	人们	”	莱拉	有	放	它	—

[əˈraɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [treɪn] ,

arriving	by	the	afternoon	train	,
抵达	经过	这	下午	火车	,

但下午的火车上来了更多的人——莱拉称之为“老年人”——

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] .

and	that	evening	at	dinner	she	would	doubtless	be	able	to	judge	.
和	那	晚上	在	晚餐	她	会	毫无疑问	是	有能力的	到	法官	.

当晚吃饭时，她无疑能够做出判断。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['nɜːrvəsli] [huː] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [maɪt] [biː; bi] .

She	began	to	wonder	nervously	who	the	new	-	comers	might	be	.
她	开始	到	想知道	紧张地	WHO	这	新的	-	来者	可能	是	.

她开始紧张地猜测这些新来者会是谁。

['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][oʊld] [ə'kweɪntəns]

Probably	she	would	be	spared	the	embarrassment	of	finding	old	acquaintances
大概	她	会	是	幸存	这	尴尬	的	寻找	老的	熟人

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

among	them	;
之中	他们	;

她大概可以避免在他们当中发现老熟人的尴尬;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [noʊ] [neɪmz] .

but	it	was	odd	that	her	daughter	had	mentioned	no	names	.
但	它	曾是	奇怪的	那	她	女儿	有	提及	不	姓名	.

但奇怪的是，她女儿没有提到任何名字。

['liːlə,'lailə][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər]

Leila	had	proposed	that	,	later	in	the	afternoon	,	Wilbour	should	take	her
莱拉	有	建议的	那	,	之后	在	这	下午	,	-	应该	拿	她

['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] :

mother	for	a	drive	:
母亲	为了	一个	驾驶	:

莱拉提议，当天下午晚些时候，威尔伯应该带她母亲出去兜风:

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] “ [naɪs] , ['kwaɪət][tɔːk] .

she	said	she	wanted	them	to	have	a	“	nice	,	quiet	talk	.
她	说	她	通缉	他们	到	有	一个	“	好的	,	安静的	讲话	.

她说她希望他们能“好好、安静地谈谈”。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə][tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] , [ænd; ənd]

”	But	Mrs	.	Lidcote	wished	her	talk	with	Leila	to	come	first	,	and
”	但	太太	.	-	希望	她	讲话	和	莱拉	到	来	第一的	,	和

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“但是利德科特夫人希望先和莱拉谈话，而且她也确实这么做了。”

[mɔːr'oʊvər] , [æt; ət] ['lʌntʃən] , [kɔːt] [streɪ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['tenɪs] - [mætʃ] [ɪn]

moreover	,	at	luncheon	,	caught	stray	allusions	to	an	impending	tennis	-	match	in
而且	,	在	午餐	,	捕捉	流浪	暗示	到	一个	即将到来的	网球	-	匹配	在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

which	her	son	-	in	-	law	was	engaged	.
哪个	她	儿子	-	在	-	法律	曾是	已订婚的	.

此外，在午餐时，她还无意中听到了一些关于她女婿即将参加的一场网球比赛的暗示。

[hɜːr; hər] [fə'tiːg] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['priːtekst][fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði][draɪv] ,

Her	fatigue	had	been	a	sufficient	pretext	for	declining	the	drive	,
她	疲劳	有	到过	一个	充足的	借口	为了	下降	这	驾驶	,

她以疲惫为由拒绝了这次驾车邀请。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] ['liːlə,'lailə][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['piːsfəli] ['restɪŋ] [ɪn]

and	she	had	begged	Leila	to	think	of	her	as	peacefully	resting	in
和	她	有	乞求	莱拉	到	思考	的	她	作为	和平地	休息	在

[hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ðer; ðər]['kwaɪət]['moʊmənt] .

her	room	till	such	time	as	they	could	snatch	their	quiet	moment	.
她	房间	直到	这样的	时间	作为	他们	可以	抢夺	他们的	安静的	片刻	.

她恳求莱拉想象她正在房间里安然休息，直到她们能抽出片刻安静的时间。

“ [bɪ'fɔːr] [tiː] , [ðen] , [juː; jʊ] [dʌk] !

“	Before	tea	,	then	,	you	duck	!
“	前	茶	,	然后	,	你	鸭子	!

“那么，在喝茶之前，你最好躲起来！”

" ['li:lə,'lailə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [kɪs] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['mɪsɪz] . - ,

"	Leila	with	a	last	kiss	had	decided	;	and	presently	Mrs	.	Lidcote	,
"	莱拉	和	一个	最后的	吻	有	决定	;	和	目前	太太	.	-	,

[θru:] [hɜ:r; hər]['oʊpən]['wɪndoʊ] ,

through	her	open	window	,
通过	她	打开	窗户	,

"莱拉用最后一个吻做出了决定；不一会儿，利德科特太太透过敞开的窗户....."

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [freʃ] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] ['vɪzɪtər] [tʃaɪmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

had	heard	the	fresh	loud	voices	of	her	daughter's	visitors	chiming	across	the
有	听到	这	新鲜的	大声	声音	的	她	女儿的	访客	鸣响	穿过	这

['ga:dnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔ:rt] .

gardens	from	the	tennis	-	court	.
花园	从	这	网球	-	法庭	.

她听到女儿的访客们在网球场对面花园里传来响亮的说话声。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

['li:lə,'lailə][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər][tɔ:k] .

Leila	had	come	and	gone	,	and	they	had	had	their	talk	.
莱拉	有	来	和	已消失	,	和	他们	有	有	他们的	讲话	.

莱拉来过又走了，他们已经谈过了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['læstɪd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [wɪʃt] ,

It	had	not	lasted	as	long	as	Mrs	.	Lidcote	wished	,
它	有	不是	持续	作为	长的	作为	太太	.	-	希望	,

这段婚姻并没有像利德科特夫人希望的那样长久。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['li:lə,'lailə][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

for	in	the	middle	of	it	Leila	had	been	summoned	to	the	telephone
为了	在	这	中间	的	它	莱拉	有	到过	被召唤	到	这	电话

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

to	receive	an	important	message	from	town	,
到	收到	一个	重要的	信息	从	镇	,

因为就在这时，莱拉被叫到电话旁，接收来自镇上的重要消息。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [kʌm] [bæk] [dʒʌst] [ðen] ,

and	had	sent	word	to	her	mother	that	she	couldn't	come	back	just	then	,
和	有	发送	单词	到	她	母亲	那	她	不能	来	后退	只是	然后	,

她曾捎信给母亲，说自己暂时回不来。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd]

as	one	of	the	young	ladies	had	been	called	away	unexpectedly	and
作为	一	的	这	年轻的	女士们	有	到过	称为	离开	不料	和

[ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

arrangements	had	to	be	made	for	her	departure	.
安排	有	到	是	制成	为了	她	离开	.

因为其中一位年轻女士临时被叫走，需要安排她的离开事宜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][æn; ən]['aʊər] [tə'geðər] ,

But	the	mother	and	daughter	had	had	almost	an	hour	together	,
但	这	母亲	和	女儿	有	有	几乎	一个	小时	一起	,

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	Mrs	.	Lidcote	was	happy	.
和	太太	.	-	曾是	快乐的	.

但母女俩已经相处了将近一个小时，利德科特太太很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['liːlə,'lailə][soʊ]['tendər] , [soʊ] [sə'lɪsɪtəs] .

She	had	never	seen	Leila	so	tender	,	so	solicitous	.
她	有	绝不	已见	莱拉	所以	投标	，	所以	殷勤	。

她从未见过莱拉如此温柔体贴。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lɪsɪtuːd] ,

The	only	thing	that	troubled	her	was	the	very	excess	of	this	solicitude	,
这	仅有的	事物	那	麻烦	她	曾是	这	非常	过量的	的	这	关怀	，

唯一让她感到困扰的，就是这种过分的关心。

[ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðer; ðər][fɜːrst]['moʊmənts]

the	exaggerated	expression	of	her	daughter's	annoyance	that	their	first	moments
这	夸张的	表达	的	她	女儿的	烦恼	那	他们的	第一的	时刻

[tə'geðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

together	should	have	been	marred	by	the	presence	of	strangers	.
一起	应该	有	到过	受损	经过	这	在场	的	陌生人	。

她夸张地表达了女儿的恼怒，认为她们的初次见面竟然被陌生人的出现破坏了。

“ [nɑːt][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , [sɪns] [ðeə(r)] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [hɜːr; hər] ['mʌðər]

“	Not	strangers	to	me	,	darling	,	since	they're	friends	of	yours	,	”	her	mother
“	不是	陌生人	到	我	，	亲爱的	，	自从	它们是	朋友们	的	你的	，	”	她	母亲

[hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

had	assured	her	.
有	保证	她	。

“亲爱的，他们对我来说并不陌生，因为他们是你的朋友，”她母亲向她保证道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [kwɪr] [waɪld] ['mʌðər] .

“	Yes	;	but	I	know	your	feeling	,	you	queer	wild	mother	.
“	是的	；	但	我	知道	你的	感觉	，	你	酷儿	荒野	母亲	。

“是的；但我知道你的感受，你这个古怪的野性母亲。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juːv] ['ɔːlweɪz] [heitid] ['piːp(ə)l] .

I	know	how	you've	always	hated	people	.
我	知道	如何	你已经	总是	憎恨	人们	。

我知道你一直都很讨厌人类。

” ([heitid] ['piːp(ə)l] !

”	(	Hated	people	!
”	(	憎恨	人们	！

（讨厌的人！

[hæd; həd]['liːlə,'lailə] [fər'gɑːtn] [waɪ] ?)

Had	Leila	forgotten	why	?	)
有	莱拉	被遗忘的	为什么	？	）

莱拉难道忘了为什么吗?

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][toʊld]['suːzi] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]

“	And	that's	why	I	told	Susy	that	if	you	preferred	to	go	with	her	to
“	和	那就是	为什么	我	讲述	苏西	那	如果	你	首选	到	去	和	她	到

['rɪdʒˌfiːld] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] ,

Ridgefield	on	Sunday	I	should	perfectly	understand	,
里奇菲尔德	在	星期日	我	应该	完美	理解	，

“所以我告诉苏西，如果你星期天更愿意和她一起去里奇菲尔德，我完全可以理解。”

[ænd; ənd] ['peɪʃntli] [weɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [hʌg] .

and	patiently	wait	for	our	good	hug	.
和	耐心	等待	为了	我们的	好的	拥抱	。

耐心等待我们温暖的拥抱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [maɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['lʌntʃən] , [dɪd][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ?

But	you	didn't	really	mind	them	at	luncheon	,	did	you	,	dearest	?
但	你	没有	真的	头脑	他们	在	午餐	，	做过	你	，	亲爱的	？

但亲爱的，你在午餐时并没有真的介意他们，对吗?

" ['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [ðæt] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
" **Mrs** . **Lidcote** , **at** **that** , **had** **suddenly** **thrown** **a** **startled** **look** **at** **her**
" 太太 . - , 在 那 , 有 突然 抛掷 一个 惊慌 看 在 她
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

"这时，利德科特太太突然惊愕地看了她女儿一眼。"

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ['eni] [lɔːŋgər] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['ænsər] .
" **I** **don't** **mind** **things** **of** **that** **kind** **any** **longer** , " **she** **had** **simply** **answered** .
" 我 不 头脑 事物 的 那 种类 任何 更长 , " 她 有 简单地 回答 .

"我不再介意这类事情了，"她简单地回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kən'soʊl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːðər][ʌv; əv]
" **But** **that** **doesn't** **console** **me** **for** **having** **exposed** **you** **to** **the** **bother** **of**
" 但 那 不 安慰 我 为了 拥有 裸露 你 到 这 打扰 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"但这并不能弥补我让你承受这些麻烦的愧疚感。"

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [let][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə]
for **having** **let** **you** **come** **here** **when** **I** **ought** **to** **have** **ordered** **you** **off** **to**
为了 拥有 让 你 来 这里 什么时候 我 应该 到 有 订购 你 离开 到
['rɪdʒˌfiːld] [wɪð; wɪθ]['suːzi] .
Ridgefield **with** **Susy** .
里奇菲尔德 和 苏西 .

我不该让你来这里，而应该把你和苏西一起赶到里奇菲尔德去。

[ɪf] ['suːzi]['hædnt] [bɪn] ['stuːpɪd] [ʃiːd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
If **Susy** **hadn't** **been** **stupid** **she'd** **have** **made** **you** **go** **there** **with** **her** .
如果 苏西 之前没有 到过 愚蠢的 棚 有 制成 你 去 那里 和 她 .

如果苏西不是那么蠢，她就会拉着你一起去那里了。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] .
I **hate** **to** **think** **of** **you** **up** **here** **all** **alone** .
我 恨 到 思考 的 你 向上 这里 全部 独自的 .

我一想到你一个人待在这里就难受。

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . - [traɪd][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['ræðər] [əb'tuːs] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
" **Again** **Mrs** . **Lidcote** **tried** **to** **read** **something** **more** **than** **a** **rather** **obtuse** **devotion**
" 再次 太太 . - 尝试 到 读 某物 更多的 比 一个 相当 钝 虔诚
[ɪn][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ['reɪdiənt] [geɪz] .
in **her** **daughter's** **radiant** **gaze** .
在 她 女儿的 辐射状 目光 .

"利德科特太太再次试图从女儿明亮的眼神中解读出一些不仅仅是略显迟钝的虔诚的东西。"

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][rest] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [dɪr] ; [ænd; ənd]['leɪtər] — "
" **I'm** **glad** **to** **have** **had** **a** **rest** **this** **afternoon** , **dear** ; **and** **later** — "
" 我是 高兴的 到 有 有 一个 休息 这 下午 , 亲爱的 ; 和 之后 — "

"亲爱的，我很高兴今天下午能休息一下；待会儿——"

" [oʊ] , [jes] , ['leɪtər] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɪz]['oʊvər] , [wiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Oh** , **yes** , **later** , **when** **all** **this** **fuss** **is** **over** , **we'll** **more** **than** **make** **up** **for** **it** ,
" 哦 , 是的 , 之后 , 什么时候 全部 这 大惊小怪 是 超过 , 出色地 更多的 比 制作 向上 为了 它 ,

"哦，是的，等这一切风波过去之后，我们会好好补偿你的。"

['ʃænt] [wiː; wi] , [juː; jʊ] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] ?
sha'n't **we** , **you** **precious** **darling** ?
不会 我们 , 你 宝贵的 亲爱的 ?

难道不是吗，你这宝贝？

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['liːlə,'lailə][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['liːvɪŋ]
” And at this point Leila had been summoned to the telephone , leaving
” 和 在 这 观点 莱拉 有 到过 被召唤 到 这 电话 , 离开
['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] .
Mrs . Lidcote to her conjectures .
太太 . - 到 她 猜想 .

“这时，莱拉被叫去接电话了，留下利德科特太太独自猜测。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] ['klaʊdi] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wen] [mɪs] ['sʌfɝn] [tæpt]
These were still floating before her in cloudy uncertainty when Miss Suffern tapped
这些 是 仍然 漂浮的 前 她 在 多云 不确定 什么时候 错过 萨弗恩 轻敲
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
at the door .
在 这 门 .

萨弗恩小姐敲了敲门，这些念头仍然在她眼前模糊不清地飘荡着。

“ [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ?
“ You've come to take me down to tea ?
“ 你已经 来 到 拿 我 向下 到 茶 ?

“你是来带我下楼喝茶的吗？”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” ['mɪsɪz] . - [ɪk'skleɪmd] .
I'd forgotten how late it was , ” Mrs . Lidcote exclaimed .
ID 被遗忘的 如何 晚的 它 曾是 , ” 太太 . - 惊呼 .

“我都忘了时间这么晚了，”利德科特太太惊呼道。

[mɪs] ['sʌfɝn] , [ə; eɪ] [plʌmp] ['pɪrɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [prɪm] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri]
Miss Suffern , a plump peering little woman , with prim hair and a conciliatory
错过 萨弗恩 , 一个 丰满 窥视 小的 女士 , 和 原始 头发 和 一个 和解
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

萨弗恩小姐，一个身材矮胖、目光炯炯的小女人，头发一丝不苟，脸上带着和蔼的微笑。

['nɜːrvəsli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pendənt] ['bjuːgəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'læbərət] [blæk] [dres] .
nervously adjusted the pendent bugles of her elaborate black dress .
紧张地 调整 这 吊坠 号角 的 她 精心制作的 黑色的 裙子 .

她紧张地调整了一下精致黑色连衣裙上的垂坠式耳饰。

[mɪs] ['sʌfɝn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,
Miss Suffern was always in mourning ,
错过 萨弗恩 曾是 总是 在 丧 ,

萨弗恩小姐总是处于哀悼状态，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kə'meməreitɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['relətɪvz] [baɪ] ['werɪŋ] [ðə; ði]
and always commemorating the demise of distant relatives by wearing the
和 总是 纪念 这 死亡 的 遥远 亲属 经过 穿着 这
[dɪ'skɑːrdɪd] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] .
discarded wardrobe of their next of kin .
丢弃 衣柜 的 他们的 下一个 的 亲属 .

他们总是通过穿着远房亲戚去世后丢弃的衣物来纪念他们。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ;
“ It isn't exactly mourning , ” she would say ;
“ 它 不是 确切地 丧 , ” 她 会 说 ;

“这并不完全算是哀悼，”她会这样说；

“ [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [stɪtʃ] [ʌv; əv] [blæk] [pʊr] ['dʒuːliə][hæd; həd] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
“ but it's the only stitch of black poor Julia had — and of course
“ 但 它是 这 仅有的 缝 的 黑色的 贫穷的 朱莉娅 有 — 和 的 课程
[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] ['mʌðɚz] [step] - ['kʌz(ə)n] .
George was only my mother's step - cousin .
乔治 曾是 仅有的 我的 母亲的 步 - 表哥 .

“但这是贫穷的黑人朱莉娅身上唯一的一针一线——当然，乔治只是我母亲的继表弟。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd]['mɪsɪz] . - [faʊnd] [hɜːr'self] ['hjuːmərəsli] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi]
” As she came forward Mrs . Lidcote found herself humorously wondering whether she
” 作为 她 来了 向前 太太 . - 成立 她自己 幽默地 好奇 无论 她
[wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] ['hɔːrəs] - [dɪ'vɔːrs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [oʊld] [blæk] ['sætn] .
were mourning Horace Pursh's divorce in one of his mother's old black satins .
是 丧 贺拉斯 - 离婚 在 一 的 他的 母亲的 老的 黑色的 缎子 .

“当她走上前去时，利德科特夫人不禁滑稽地想，自己是不是穿着霍勒斯·珀什母亲的一件旧黑色缎子连衣裙，在哀悼他的离婚。

“ [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [tiː] ?
“ Oh , did you mean to go down for tea ?
“ 哦 , 做过 你 意思是 到 去 向下 为了 茶 ?

“哦，你是打算下去喝茶吗？”

” ['suːzi] ['sʌfɚn] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtəd] .
” Susy Suffern peered at her , a little fluttered .
” 苏西 萨弗恩 窥视 在 她 , 一个 小的 飘动 .

苏西·萨弗恩凝视着她，有些心神不宁。

“ ['liːlə,'lailə][sent][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
“ Leila sent me up to keep you company .
“ 莱拉 发送 我 向上 到 保持 你 公司 .

“莉拉派我上来陪你。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['koʊziːɚ][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .
She thought it would be cozier for you to stay here .
她 想法 它 会 是 更舒适 为了 你 到 停留 这里 .

她觉得你住在这里会更舒服些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['ræðər]['taɪərd] . ”
She was afraid you were feeling rather tired . ”
她 曾是 害怕的 你 是 感觉 相当 疲劳的 . ”

她担心你看起来很累。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn][tuː; tə][rest][ɪn] .
“ I was ; but I've had the whole afternoon to rest in .
“ 我 曾是 ; 但 我已经 有 这 所有的 下午 到 休息 在 .

“我本来是想休息的；但我整个下午都用来休息了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['soʊfə][tuː; tə][help][ˌem 'iː] . ”
And this wonderful sofa to help me . ”
和 这 精彩的 沙发 到 帮助 我 . ”

还有这张舒适的沙发来帮帮我。”

“ ['liːlə,'lailə][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiːd] [rʌʃ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,
“ Leila told me to tell you that she'd rush up for a minute before dinner ,
“ 莱拉 讲述 我 到 告诉 你 那 棚 匆忙 向上 为了 一个 分钟 前 晚餐 ,

“莱拉让我转告你，她会在晚饭前匆匆上来一会儿。”

['æftər][ˈevribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][treɪn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dredfəli] [leɪt] .
after everybody had arrived ; but the train is always dreadfully late .
后 大家 有 到达的 ; 但 这 火车 是 总是 极其糟糕 晚的 .

等所有人都到了之后；但是火车总是晚点得非常厉害。

[ʃiːz] [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

She's	in	despair	at	not	giving	you	a	sitting	-	room	;
她是	在	绝望	在	不是	给予	你	一个	坐着	-	房间	;

她因为没能给你提供客厅而感到绝望;

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['maɪndɪd] . ”

she	wanted	to	know	if	I	thought	you	really	minded	.	”
她	通缉	到	知道	如果	我	想法	你	真的	有思想	.	”

她想知道我是否认为你真的介意。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][maɪnd] .

“	Of	course	I	don't	mind	.
“	的	课程	我	不	头脑	.

“我当然不介意。”

[its] [nɑːt][laɪk]['liːlə,'lailə][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

It's	not	like	Leila	to	think	I	should	.
它是	不是	喜欢	莱拉	到	思考	我	应该	.

莱拉不会觉得我应该这么做。

” ['mɪsɪz] . - [druː] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,

”	Mrs	.	Lidcote	drew	aside	to	make	way	for	the	housemaid	,
”	太太	.	-	画	旁边	到	制作	方式	为了	这	保姆	,

利德科特太太侧身让女佣上前,

[huː] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [və'raɪəti]

who	appeared	in	the	doorway	bearing	a	table	spread	with	a	bewildering	variety
WHO	出现	在	这	门口	轴承	一个	桌子	传播	和	一个	扑朔迷离	种类

[ʌv; əv] [tiː] - [keɪks] .

of	tea	-	cakes	.
的	茶	-	蛋糕	.

门口出现了一个人，他抬着一张桌子，上面摆满了种类繁多、令人眼花缭乱的茶点。

“ ['liːlə,'lailə] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , ” [mɪs] ['sʌfɝn] ['mɝːmɝd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

“	Leila	saw	to	it	herself	,	”	Miss	Suffern	murmured	as	the	door	closed	.
“	莱拉	锯	到	它	她自己	,	”	错过	萨弗恩	低声说道	作为	这	门	关闭	.

“莱拉亲自处理了这件事,”萨弗恩小姐在门关上时低声说道。

“ [hɜːr; hər][wʌn][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['hæpi] [hɪr] .

“	Her	one	idea	is	that	you	should	feel	happy	here	.
“	她	一	主意	是	那	你	应该	感觉	快乐的	这里	.

“她的想法是，你应该在这里感到快乐。”

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['mɪsɪz] . - [æz; əz][wʌn] [mɔːr] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [səb'vɜːtid] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

”	It	struck	Mrs	.	Lidcote	as	one	more	mark	of	the	subverted	state	of	things
”	它	击	太太	.	-	作为	一	更多的	标记	的	这	颠覆	状态	的	事物

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [sə'lɪsɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv]

that	her	daughter's	solicitude	should	find	expression	in	the	multiplicity	of
那	她	女儿的	关怀	应该	寻找	表达	在	这	多重性	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpɪŋ] - ['hɑːtnɪs] [ʌv; əv] ['mʌfɪn] ;

sandwiches	and	the	piping	-	hotness	of	muffins	;
三明治	和	这	管道	-	火辣	的	松饼	;

“利德科特太太觉得，女儿的殷勤体现在准备了那么多三明治和热气腾腾的松饼上，这又是一个事物被颠覆的标志;

[bʌt; bət] [ðen] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

but	then	everything	that	had	happened	since	her	arrival	seemed	to	increase
但	然后	一切	那	有	发生	自从	她	到达	似乎	到	增加

[hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .

her	confusion	.
她	困惑	.

但自从她来到这里之后发生的一切似乎都加深了她的困惑。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] - [hɔːrn] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [geɪv] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The	note	of	a	motor	-	horn	down	the	drive	gave	another	turn	to	her
这	笔记	的	一个	发动机	-	喇叭	向下	这	驾驶	给予	其他	转动	到	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

车道上传来一声汽车喇叭声，让她思绪又发生了转变。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [ɔːl'redi] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Are	those	the	new	arrivals	already	?	”	she	asked	.
“	是	那些	这	新的	到达	已经	?	”	她	问	.

“这些就是新来的客人了吗？”她问道。

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] [tɪl] ['æftər] ['sev(ə)n] .

“	Oh	,	dear	,	no	;	they	won't	be	here	till	after	seven	.
“	哦	,	亲爱的	,	不	;	他们	惯于	是	这里	直到	后	七	.

“哦，天哪，不；他们要到七点以后才会到。”

” [mɪs] ['sʌfɝn] ['kreɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

”	Miss	Suffern	craned	her	head	from	the	window	to	catch	a	glimpse	of
”	错过	萨弗恩	起重机	她	头	从	这	窗户	到	抓住	一个	一瞥	的

[ðə; ði] ['moʊtər] .

the	motor	.
这	发动机	.

萨弗恩小姐从窗户探出头，想看看那辆汽车。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃɑːrlət] ['liːvɪŋ] . ”

“	It	must	be	Charlotte	leaving	.	”
“	它	必须	是	夏洛特	离开	.	”

“一定是夏洛特要走了。”

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪn] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?

“	Was	it	the	little	Wynn	girl	who	was	called	away	in	a	hurry	?
“	曾是	它	这	小的	永利	女孩	WHO	曾是	称为	离开	在	一个	匆忙	?

“是温恩家的小女孩被匆匆叫走了吗？”

[aɪ] [hoʊp] [its] [nɑːt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] . ”

I	hope	it's	not	on	account	of	illness	.	”
我	希望	它是	不是	在	帐户	的	疾病	.	”

我希望不是因为生病。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [deɪts] .

“	Oh	,	no	;	I	believe	there	was	some	mistake	about	dates	.
“	哦	,	不	;	我	相信	那里	曾是	一些	错误	关于	日期	.

“哦，不；我认为日期上可能有些错误。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['telifəund] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - , [æt; ət]

Her	mother	telephoned	her	that	she	was	expected	at	the	Stepleys	,	at
她	母亲	电话	她	那	她	曾是	预期的	在	这	-	,	在

['fiʃkil] ,

Fishkill	,
菲什基尔	,

她母亲打电话告诉她，她应该去菲什基尔的斯蒂普利家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .

and	she	had	to	be	rushed	over	to	Albany	to	catch	a	train	.
和	她	有	到	是	匆忙	超过	到	奥尔巴尼	到	抓住	一个	火车	.

她不得不被紧急送往奥尔巴尼赶火车。

” ['mɪsɪz] . - ['medɪˌteɪtid] .

”	Mrs	.	Lidcote	meditated	.
”	太太	.	-	冥想	.

利德科特夫人沉思着。

“ [aɪm] ['sɑːri] .
“ I'm sorry .
” 我是 对不起 .

“对不起。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋ] .
She's a charming young thing .
她是 一个 迷人 年轻的 事物 .

她是个很有魅力的年轻姑娘。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] . ”
I hoped I should have another talk with her this evening after dinner . ”
我 希望 我 应该 有 其他 讲话 和 她 这 晚上 后 晚餐 . ”

我希望今晚晚饭后能再和她谈谈。

“ [jes] ; [its] [tuː] [bæd] .
“ Yes ; it's too bad .
” 是的 ; 它是 也 坏的 .

“是啊，太可惜了。”

” [mɪs] - [geɪz] [gruː] [veɪg] .
” Miss Suffern's gaze grew vague .
” 错过 - 目光 生长 模糊的 .

萨弗恩小姐的目光变得茫然。

“ [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['taɪərd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ You do look tired , you know , ” she continued ,
” 你 做 看 疲劳的 , 你 知道 , ” 她 持续 ,

“你看上去确实很累，”她继续说道。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ɪts] ['delɪkəsɪz] .
seating herself at the tea - table and preparing to dispense its delicacies .
座位 她自己 在 这 茶 - 桌子 和 准备 到 分配 它是 美味佳肴 .

她坐在茶桌旁，准备分发茶点。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['soʊfə][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][weɪt][ɑːn][juː; jʊ] .
“ You must go straight back to your sofa and let me wait on you .
“ 你 必须 去 直的 后退 到 你的 沙发 和 让 我 等待 在 你 .

“你必须立刻回到你的沙发上，让我来伺候你。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz][toʊld][ɑːn][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
The excitement has told on you more than you think ,
这 激动 有 讲述 在 你 更多的 比 你 思考 ,

兴奋对你的影响比你想象的要大。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .
and you mustn't fight against it any longer .
和 你 不得 斗争 反对 它 任何 更长 .

你不能再与之对抗了。

[dʒʌst] [steɪ] ['kwaɪətli] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][let] [jɔːr'self] [goʊ] .
Just stay quietly up here and let yourself go .
只是 停留 悄悄 向上 这里 和 让 你自己 去 .

你就安静地待在这里，放松自己。

[juːl] [hæv; həv]['liːlə,'lailə][tuː; tə] [jɔːr'self] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
You'll have Leila to yourself on Monday .
你会 有 莱拉 到 你自己 在 周一 .

星期一你可以独享莱拉。

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tiː] - [kʌp] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['prɔfəd] ,
” Mrs . Lidcote received the tea - cup which her cousin proffered ,
” 太太 . - 已收到 这 茶 - 杯子 哪个 她 表哥 提供的 ,

“利德科特夫人接过了她表妹递来的茶杯，

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ] ['ʌðər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

but	showed	no	other	disposition	to	obey	her	injunctions	.
但	显示	不	其他	处置	到	服从	她	禁令	.

但他没有表现出其他服从她命令的意愿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [tiː] [ɪn]['saɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

For	a	moment	she	stirred	her	tea	in	silence	;	then	she	asked	:
为了	一个	片刻	她	搅拌	她	茶	在	沉默	;	然后	她	问	:

她默默地搅了搅茶水，过了一会儿，她问道：

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ['kwaɪətli][ʌp] [hɪr] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

“	Is	it	your	idea	that	I	should	stay	quietly	up	here	till	Monday	?
“	是	它	你的	主意	那	我	应该	停留	悄悄	向上	这里	直到	周一	?

“你的意思是让我安静地待在这里直到星期一吗？”

” [mɪs] ['sʌfɝn] [set] [daʊn] [hɜːr; hər][kʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][soʊ]['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'deɪndʒərd]

”	Miss	Suffern	set	down	her	cup	with	a	gesture	so	sudden	that	it	endangered
”	错过	萨弗恩	放	向下	她	杯子	和	一个	手势	所以	突然	那	它	濒危

[æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [pleɪt] [ʌv; əv] [skɔnz] .

an	adjacent	plate	of	scones	.
一个	邻近的	盘子	的	司康饼	.

萨弗恩小姐突然放下杯子，动作之猛，差点碰倒旁边一盘烤饼。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔnz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

When	she	had	assured	herself	of	the	safety	of	the	scones	she	looked	up
什么时候	她	有	保证	她自己	的	这	安全	的	这	司康饼	她	看起来	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtəd] [læf] .

with	a	fluttered	laugh	.
和	一个	飘动	笑	.

当她确认烤饼安全无虞后，她抬起头，轻笑了一声。

“ [pər'hæps] , [dɪr] , [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['dɪfrəntli] .

“	Perhaps	,	dear	,	by	to	-	morrow	you'll	be	feeling	differently	.
“	也许	,	亲爱的	,	经过	到	-	明天	你会	是	感觉	不同	.

“亲爱的，也许明天你的感觉就会不一样了。”

[ðə; ði] [er] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] — ”

The	air	here	,	you	know	—	”
这	空气	这里	,	你	知道	—	”

你知道，这里的空气——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
“	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

” ['mɪsɪz] . - [bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə][help][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][skɑːn; skoʊn] .

”	Mrs	.	Lidcote	bent	forward	to	help	herself	to	a	scone	.
”	太太	.	-	弯曲	向前	到	帮助	她自己	到	一个	司康饼	.

利德科特太太弯下腰，给自己拿了一块烤饼。

“ [huːz] [ə'raɪvɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

“	Who's	arriving	this	evening	?
“	谁是	抵达	这	晚上	?

“今晚谁会到？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[mɪs] ['sʌfɝn] [fraund] [ænd; ənd] [piəd] .
Miss **Suffern** **frowned** **and** **peered** **.**
错过 萨弗恩 皱眉 和 窥视 .

萨弗恩小姐皱着眉头，向外窥视。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['retʃɪd] [hed] [fɔːr; fər] [neɪmz] .
“ **You** **know** **my** **wretched** **head** **for** **names** **.**
“ 你 知道 我的 可怜 头 为了 姓名 .

“你对我那可怜的脑袋了如指掌。”

['liːlə,'lailə][toʊld][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] — ”
Leila **told** **me** **—** **but** **there** **are** **so** **many** **—** **”**
莱拉 讲述 我 — 但 那里 是 所以 许多 — ”

莱拉告诉我——但是有很多——”

“ [soʊ] ['meni] ?
“ **So** **many** **?**
“ 所以 许多 ?

“这么多？”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bɪg]['pɑːrti] . ”
She **didn't** **tell** **me** **she** **expected** **a** **big** **party** **.** **”**
她 没有 告诉 我 她 预期的 一个 大的 派对 . ”

她没告诉我她期待一个盛大的派对。

“ [oʊ] , [nɑːt][bɪg] : [bʌt; bət] ['ræðər] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gruːp] .
“ **Oh** **,** **not** **big** **:** **but** **rather** **outside** **of** **her** **little** **group** **.**
“ 哦 , 不是 大的 : 但 相当 外部 的 她 小的 团体 .

“哦，不是很大，而是在她的小圈子之外。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
And **of** **course** **,** **as** **it's** **the** **first** **time** **,** **she's** **a** **little** **excited** **at** **having** **the**
['oʊldər][set] . ”
older **set** **.** **”**
老 放 . ”

当然，因为是第一次，她对拥有这套老款产品感到有点兴奋。

“ [ðə; ði]['oʊldər][set] ?
“ **The** **older** **set** **?**
“ 这 老 放 ?

老一辈的?

['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
Our **contemporaries** **,** **you** **mean** **?** **”**
我们的 同时代人 , 你 意思是 ? ”

你是说我们这一代人吗?

“ [waɪ] — [jes] .
“ **Why** **—** **yes** **.**
“ 为什么 — 是的 .

“为什么——是的。”

” [mɪs] ['sʌfɝn] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr'self][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːp] .
” **Miss** **Suffern** **paused** **as** **if** **to** **gather** **herself** **up** **for** **a** **leap** **.**
” 错过 萨弗恩 暂停 作为 如果 到 收集 她自己 向上 为了 一个 飞跃 .

萨弗恩小姐停顿了一下，仿佛在为纵身一跃做准备。

“ [ðə; ði] ['æʃtən] - , ” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] .
“ **The** **Ashton** **Gileses** **,** **”** **she** **brought** **out** **.**
“ 这 阿什顿 - , ” 她 带来 出去 .

“阿什顿·吉尔斯，”她拿出来。

“ [ðə; ði] ['æʃtən] - ?
“ The Ashton Gileses ?
“ 这 阿什顿 - ?

“阿什顿·吉尔斯夫妇？”

['ri:əli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] ['meri] [dʒaɪlz] [ə'gen] .
I shall be glad to see Mary Giles again .
我 将 是 高兴的 到 看 玛丽 吉尔斯 再次 .

我很高兴能再次见到玛丽·吉尔斯。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ['stedəli] .
It must be eighteen years , ” said Mrs . Lidcote steadily .
它 必须 是 十八 年 , ” 说 太太 . - 稳步 .

“肯定有十八年了，”利德科特夫人平静地说。

“ [jes] , ” [mɪs] ['sʌfɝn] [gɑ:spt] , [prɪ'sɪpɪtətli] [ri'filiŋ] [hɜ:r; hər][kʌp] .
“ Yes , ” Miss Suffern gasped , precipitately refilling her cup .
“ 是的 , ” 错过 萨弗恩 倒吸一口气 , 突然地 补充 她 杯子 .

“是的，”萨弗恩小姐喘着气说，急忙给她的杯子重新倒满水。

“ [ðə; ði] ['æʃtən] - ; [ænd; ənd] [hu:] [els] ? ”
“ The Ashton Gileses ; and who else ? ”
“ 这 阿什顿 - ; 和 WHO 别的 ? ”

“阿什顿·吉尔斯夫妇；还有谁？”

“ [wel] , [ðə; ði][sæm] - .
“ Well , the Sam Fresbies .
“ 出色地 , 这 山姆 - .

“嗯，萨姆·弗雷斯比一家。”

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔrɪn] ['bʊldʒər] . ”
But the most important person , of course , is Mrs . Lorin Boulger . ”
但 这 最多 重要的 人 , 的 课程 , 是 太太 . 洛林 博尔格 . ”

当然，最重要的人是洛林·布尔格夫人。

“ ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] ?
“ Mrs . Boulger ?
“ 太太 . 博尔格 ?

“布尔格夫人？”

['li:lə,'lailə] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . ”
Leila didn't tell me she was coming . ”
莱拉 没有 告诉 我 她 曾是 未来 . ”

莱拉没告诉我她要来。

“ ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] ?
“ Didn't she ?
“ 没有 她 ?

难道不是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
I suppose she forgot everything when she saw you .
我 认为 她 忘了 一切 什么时候 她 锯 你 .

我想她见到你的时候就把一切都忘了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz][gɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] .
But the party was got up for Mrs . Boulger .
但 这 派对 曾是 得到 向上 为了 太太 . 博尔格 .

但这场派对是为布尔格夫人举办的。

[juː; jʊ] [siː] , [its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] — [wel] , [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]['liːlə,'lailə]

You	see	,	it's	very	important	that	she	should	—	well	,	take	a	fancy	to	Leila
你	看	,	它是	非常	重要的	那	她	应该	—	出色地	,	拿	一个	想要	到	莱拉

[ænd; ənd] - ;

and	Wilbour	;
和	-	;

你看，对她来说，对莱拉和威尔伯产生好感是非常重要的；

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [roʊm] ['vɜːrtʃuəli] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

his	being	appointed	to	Rome	virtually	depends	on	it	.
他的	存在	任命	到	罗马	几乎	取决于	在	它	.

他能否被任命为罗马官员，实际上取决于此。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['liːlə,'lailə] [in'sists] [ɑːn] [roʊm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] .

And	you	know	Leila	insists	on	Rome	in	order	to	be	near	you	.
和	你	知道	莱拉	坚持	在	罗马	在	命令	到	是	靠近	你	.

你知道莱拉坚持要去罗马，就是为了能离你近一些。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] ['meri] [dʒaɪlz] , [huːz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪt] ['kudnt]

So	she	asked	Mary	Giles	,	who's	intimate	with	the	Boulgers	,	if	the	visit	couldn't
所以	她	问	玛丽	吉尔斯	,	谁是	亲密的	和	这	-	,	如果	这	访问	不能

['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] ;

possibly	be	arranged	;
可能	是	安排	;

于是她问与布尔格一家关系密切的玛丽·吉尔斯，是否有可能安排这次访问；

[ænd; ənd] ['mɛriːz] ['keɪb(ə)l] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] [æt; ət] ['ʃɛəbuəg] .

and	Mary's	cable	caught	Mrs	.	Boulger	at	Cherbourg	.
和	玛丽的	电缆	捕捉	太太	.	博尔格	在	瑟堡	.

玛丽的电报截获了布尔格夫人在瑟堡的消息。

[ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

She's	to	be	only	a	fortnight	in	America	;
她是	到	是	仅有的	一个	两星期	在	美国	;

她只会在美国待两周；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] [hɪr] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] . ”

and	getting	her	to	come	directly	here	was	rather	a	triumph	.	”
和	获得	她	到	来	直接地	这里	曾是	相当	一个	胜利	.	”

能让她直接来到这里，简直就是一次巨大的胜利。”

“ [jes] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Yes	;	I	see	it	was	,	”	said	Mrs	.	Lidcote	.
“	是的	;	我	看	它	曾是	,	”	说	太太	.	-	.

“是的，我明白了，”利德科特夫人说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃiːz] ['ræðər] — ['ræðər] ['fʌsi] ; [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] —

“	You	know	,	she's	rather	—	rather	fussy	;	and	Mary	was	a	little	doubtful	if	—
“	你	知道	,	她是	相当	—	相当	挑剔的	;	和	玛丽	曾是	一个	小的	疑	如果	—

”
”
”

“你知道，她有点——有点挑剔；玛丽有点怀疑——”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['liːlə,'lailə] ?

“	If	she	would	,	on	account	of	Leila	?
“	如果	她	会	,	在	帐户	的	莱拉	?

“如果她愿意，是为了莱拉吗？”

” ['mɪsɪz] . - ['mɜːmɜːd] .

”	Mrs	.	Lidcote	murmured	.
”	太太	.	-	低声说道	.

“利德科特太太低声说道。”

“ [wel] , [jes] .
“ Well , yes .
“ 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ɪn][hɜːr; hər] [əˈfɪʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
In her official position .
在 她 官方的 位置 .

在她的官方职位上。

[bʌt; bət] [ˈlʌkɪli] [ʃiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑrkliːz] .
But luckily she's a friend of the Barkleys .
但 幸运的是 她是 一个 朋友 的 这 巴克利 .

但幸运的是，她是巴克利一家的朋友。

[ænd; əd][ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði] - [ænd; əd] - [hɪr] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
And finding the Gileses and Fresbies here will make it all right .
和 寻找 这 - 和 - 这里 将要 制作 它 全部 正确的 .

在这里找到吉尔斯一家和弗雷斯比一家，一切都会好起来的。

[ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
The times have changed !
这 时代 有 已更改 !

时代变了！

” [ˈsuːzi] [ˈsʌfɝn] [ɪnˈdʌldʒəntli] [sʌmd] [ʌp] .
” Susy Suffern indulgently summed up .
” 苏西 萨弗恩 纵容地 总结 向上 .

苏西·萨弗恩宽容地总结道。

[ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] .
Mrs . Lidcote smiled .
太太 . - 微笑 .

利德科特夫人笑了。

“ [jes] ;
“ Yes ;
“ 是的 ;

“是的;

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈevər] [əˈgen] [biː; bi]
a few years ago it would have seemed improbable that I should ever again be
一个 很少 年 前 它 会 有 似乎 不太可能 那 我 应该 曾经 再次 是
[ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈmeri] [dʒaɪlz][ænd; əd] [ˈhɛriːət] - [ænd; əd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪn] [ˈboʊldʒər] .
dining with Mary Giles and Harriet Fresbie and Mrs . Lorin Boulger .
用餐 和 玛丽 吉尔斯 和 哈丽特 - 和 太太 . 洛林 博尔格 .

几年前，我恐怕很难想象自己还能再次与玛丽·吉尔斯、哈丽特·弗雷斯比和洛林·布尔格夫人共进晚餐。

” [mɪs] [ˈsʌfɝn] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [siːm] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə][ɪnˈlɑːrdʒ][əˈpɑːn] [ðɪs] [θiːm] ;
” Miss Suffern did not at the moment seem disposed to enlarge upon this theme ;
” 错过 萨弗恩 做过 不是 在 这 片刻 似乎 处置 到 放大 之上 这 主题 ;

“萨弗恩小姐当时似乎并不打算就此话题展开讨论;

[ænd; əd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns]['mɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [riˈzjuːmd] : “ [duː] [ðeɪ]
and after an interval of silence Mrs . Lidcote suddenly resumed : “ Do they
和 后 一个 间隔 的 沉默 太太 . - 突然 恢复 : “ 做 他们
[noʊ] [aɪm] [hɪr] ,
know I'm here ,
知道 我是 这里 ,

一阵沉默之后，利德科特夫人突然继续说道：“他们知道我在这里吗？”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
by **the** **way** **?**
经过 这 方式 ?

顺便一提?

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'du:s] [ɪn] [mɪs] ['sʌfɝn] [æn; ən]
" **The** **effect** **of** **her** **question** **was** **to** **produce** **in** **Miss** **Suffern** **an**
" 这 影响 的 她 问题 曾是 到 生产 在 错过 萨弗恩 一个
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['ækses] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
exaggerated **access** **of** **peering** **and** **frowning** **.**
夸张的 使用权 的 窥视 和 皱眉 .

"她的问题导致萨弗恩小姐大幅度地眯起了眼睛，皱起了眉头。"

[ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [ə'baʊt] , ['fɪŋgərd] [hɜ:r; hər]['bju:gəlz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
She **twitched** **the** **tea** **-** **things** **about** **,** **fingered** **her** **bugles** **,** **and** **,** **looking** **at**
她 抽搐 这 茶 - 事物 关于 , 用手指 她 号角 , 和 , 寻找 在
[ðə; ði] [klɑ:k] , [ɪk'skleɪmd] [ə'meɪzɪdli] : " ['mɜ:rsi] !
the **clock** **,** **exclaimed** **amazedly** **:** **"** **Mercy** **!**
这 钟 , 惊呼 令人惊讶地 : " 怜悯 !

她摆弄着茶具，拨弄着号角，看了看钟，惊讶地喊道："我的天哪！"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['sev(ə)n] [ɔ:l'redi] ? "
Is **it** **seven** **already** **?** **"**
是 它 七 已经 ? "

已经七点了吗?

" [nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['mɪsɪz] . - [kən'tɪnju:d] .
" **Not** **that** **it** **can** **make** **any** **difference** **,** **I** **suppose** **,** **"** **Mrs** **.** **Lidcote** **continued** **.**
" 不是 那 它 能 制作 任何 不同之处 , 我 认为 , " 太太 . - 持续 .

"我想，这大概也没什么区别吧。"利德科特夫人继续说道。

" [bʌt; bət][dɪd]['li:lə,'lailə] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
" **But** **did** **Leila** **tell** **them** **I** **was** **coming** **?**
" 但 做过 莱拉 告诉 他们 我 曾是 未来 ?

"但是莱拉有没有告诉他们我要来？"

" [mɪs] ['sʌfɝn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][peɪn] .
" **Miss** **Suffern** **looked** **at** **her** **with** **pain** **.**
" 错过 萨弗恩 看起来 在 她 和 疼痛 .

萨弗恩小姐痛苦地看着她。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] , ['dɪrɪst] , [ðæt] ['li:lə,'lailə] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] —
" **Why** **,** **you** **don't** **suppose** **,** **dearest** **,** **that** **Leila** **would** **do** **anything** **—**
" 为什么 , 你 不 认为 , 亲爱的 , 那 莱拉 会 做 任何事物 —

"亲爱的，你不会以为莱拉会做什么吧——"

" ['mɪsɪz] . - [went] [ɑ:n] : " [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [æz; əz]
" **Mrs** **.** **Lidcote** **went** **on** **:** **"** **For** **,** **of** **course** **,** **it's** **of** **the** **first** **importance** **,** **as**
" 太太 . - 去 在 : " 为了 , 的 课程 , 它是 的 这 第一的 重要性 , 作为
[ju:; jʊ] [seɪ] ,
you **say** **,**
你 说 ,

利德科特夫人接着说："当然，正如你所说，这是头等大事。"

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔrɪn] ['bʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['feivərəbli] [ɪm'prest] ,
that **Mrs** **.** **Lorin** **Boulger** **should** **be** **favorably** **impressed** **,**
那 太太 . 洛林 博尔格 应该 是 有利 印象深刻 ,

应该给洛林·布尔格夫人留下好印象。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] - [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [best]['pɑ:səb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bɔ:rn] . "
in **order** **that** **Wilbour** **may** **have** **the** **best** **possible** **chance** **of** **getting** **Borne** **.** **"**
在 命令 那 - 可能 有 这 最好的 可能的 机会 的 获得 出生 . "

以便威尔伯有最大的机会得到博恩。"

“ [aɪ][toʊld]['liːlə,'lailə] [juːd] [fiːl] [ðæt] , [dɪr] .
“ I told Leila you'd feel that , dear .
“ 我 讲述 莱拉 你会 感觉 那 , 亲爱的 .

“我告诉过莱拉，你会有这种感觉的，亲爱的。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[its] ['æktʃuəli] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [get][ə; eɪ][poʊst] [nɪr] [juː; jʊ] — [ðæt]
it's actually on your account — so that they may get a post near you — that
它是 实际上 在 你的 帐户 — 所以 那 他们 可能 得到 一个 邮政 靠近 你 — 那
['liːlə,'lailə][ɪn'vaɪtɪd]['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] . ”
Leila invited Mrs . Boulger . ”
莱拉 受邀 太太 . 博尔格 . ”

实际上，莱拉邀请布尔格太太的消息是通过你的账号发布的，这样他们才能在你附近发布。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] .
“ Yes , I see that .
“ 是的 , 我 看 那 .

“是的，我看到了。”

” ['mɪsɪz] . - , [ə'brʌptli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
” Mrs . Lidcote , abruptly rising from her seat , turned her eyes to the
” 太太 . - , 突然 上升 从 她 座位 , 转向 她 眼睛 到 这
[klɑːk] .
clock .
钟 .

利德科特夫人突然从座位上站起来，把目光转向了时钟。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [its] ['getɪŋ] [leɪt] .
“ But , as you say , it's getting late .
“ 但 , 作为 你 说 , 它是 获得 晚的 .

“但是，正如你所说，时间不早了。”

['ɔtnt] [wiː; wi][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
Oughtn't we to dress for dinner ?
不应该 我们 到 裙子 为了 晚餐 ?

我们是不是该盛装出席晚宴了?

” [mɪs] ['sʌfɚn] , [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [stʊd] [ʌp]['ɔːlsoʊ] , [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][hænd]
” Miss Suffern , at the suggestion , stood up also , an agitated hand
” 错过 萨弗恩 , 在 这 建议 , 站立 向上 还 , 一个 激动 手
[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['bjuːgəlz] .
among her bugles .
之中 她 号角 .

“萨弗恩小姐听从了建议，也站了起来，一只焦躁的手放在她的号角中间。

“ [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ I do wish I could persuade you to stay up here this evening .
“ 我 做 希望 我 可以 说服 你 到 停留 向上 这里 这 晚上 .

“我真希望我能说服你今晚留在这里。”

[aɪm] [ʃʊr] - [biː; bi] ['hæpiɚ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
I'm sure Leila'd be happier if you would .
我是 当然 - 是 更快乐 如果 你 会 .

如果你能这样做，我相信莱拉会更开心。

['riːəli] , [jʊə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] . ”
Really , you're much too tired to come down . ”
真的 , 你是 很多 也 疲劳的 到 来 向下 . ”

你真的太累了，下不来了。

“ [wʌt] ['nɑ:nsens] , ['su:zi] !
“ What nonsense , Susy !
“ 什么 废话 , 苏西 !

“胡说八道，苏西！”

” ['mɪsɪz] . - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɑ:rpnəs] , [hɜ:r; hər] [hænd] [stretʃt] [tu:; tə] [ðə; ði]
” Mrs . Lidcote spoke with a sudden sharpness , her hand stretched to the
” 太太 . - 辐 和 一个 突然 锐利度 , 她 手 拉伸 到 这
[bel] .
bell .
钟 .

“利德科特太太突然厉声说道，同时伸手去按铃。”

“ [wen] [du:] [wi:; wi] [daɪn] ?
“ When do we dine ?
“ 什么时候 做 我们 用餐 ?

“我们什么时候吃饭？”

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] ?
At half - past eight ?
在 一半 - 过去的 八 ?

八点半?

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] ['ri:əli] [send] [ju:; jʊ] ['pækɪŋ] .
Then I must really send you packing .
然后 我 必须 真的 发送 你 包装 .

那我真的得把你赶走了。

[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [taɪm] [tu:; tə] [dres] .
At my age it takes time to dress .
在 我的 年龄 它 需要 时间 到 裙子 .

我这个年纪穿衣服都要花时间。

” [mɪs] ['sʌfɝn] , [ðʌs] [prə'dʒektid] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['liŋgə] [ðer; ðər] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] :
” Miss Suffern , thus projected toward the threshold , lingered there to repeat :
” 错过 萨弗恩 , 因此 预计 朝向 这 临界点 , 徘徊不去 那里 到 重复 :

“就这样，萨弗恩小姐被推到了门口，在那里徘徊了一会儿，重复道：

“ - ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r'self] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ʌp] [tu:; tə] .
“ Leila'll never forgive herself if you make an effort you're not up to .
“ - 绝不 原谅 她自己 如果 你 制作 一个 努力 你是 不是 向上 到 .

“如果你做了自己力所不及的事情，莱拉永远不会原谅自己。”

” [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [smaɪld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪsi] ['laɪtweɪv]
” But Mrs . Lidcote smiled on her without answering , and the icy lightwave
” 但 太太 . - 微笑 在 她 没有 回答 , 和 这 冰冷的 光波
[prə'peld] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .
propelled her through the door .
推进 她 通过 这 门 .

“但利德科特夫人没有回答，只是对她笑了笑，冰冷的光束推动她穿过了门。”

[vi:]
V
V

\/

['mɪsɪz] . - , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [meɪd] ,
Mrs . Lidcote , though she had made the gesture of ringing for her maid ,
太太 . - , 尽管 她 有 制成 这 手势 的 铃声 为了 她 女佣 ,
[hæd; həd] [nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .
had not done so .
有 不是 完毕 所以 .

利德科特太太虽然做出了按铃叫女仆的手势，但并没有真的按铃。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][stænd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

When	the	door	closed	,	she	continued	to	stand	motionless	in	the	middle	of	her
什么时候	这	门	关闭	,	她	持续	到	站立	静止不动	在	这	中间	的	她

[sɔ:ft] ['speɪʃəs] [ru:m] .

soft	spacious	room	.
柔软的	宽敞	房间	.

门关上后，她仍然一动不动地站在宽敞柔软的房间中央。

[ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]['sɪlvər]

The	fire	which	had	been	kindled	at	twilight	danced	on	the	brightness	of	silver
这	火	哪个	有	到过	点燃	在	暮	跳舞	在	这	亮度	的	银

[ænd; ənd] ['mɪrɚz] [ænd; ənd]['soʊbər] ['gɪldɪŋ] ;

and	mirrors	and	sober	gilding	;
和	镜子	和	清醒	镀金	;

黄昏时分燃起的火焰在银器、镜子和素雅的镀金装饰的映衬下跳跃舞动；

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊfə] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɝ:dʒd][baɪ] [mɪs] ['sʌfɝn] [hi:pt] [ʌp][ɪts]

and	the	sofa	toward	which	she	had	been	urged	by	Miss	Suffern	heaped	up	its
和	这	沙发	朝向	哪个	她	有	到过	敦促	经过	错过	萨弗恩	堆积如山	向上	它是

['kuʃənz] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [nu:] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] .

cushions	in	inviting	proximity	to	a	table	laden	with	new	books	and	papers	.
靠垫	在	邀请	邻近	到	一个	桌子	满载	和	新的	图书	和	文件	.

萨弗恩小姐示意她走向沙发，沙发里的靠垫堆得高高的，摆在一张摆满新书和文件的桌子上，显得格外诱人。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriəsli] [haust] ,

She	could	not	recall	having	ever	been	more	luxuriously	housed	,
她	可以	不是	记起	拥有	曾经	到过	更多的	奢华地	房屋	,

她想不起来自己曾经住过如此豪华的房子。

[ɔ:r] ['hævɪŋ] ['evər][hæd; həd][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ə'loʊn] , ['ʌndər][ðə; ði] [naɪt] ,

or	having	ever	had	so	strange	a	sense	of	being	out	alone	,	under	the	night	,
或者	拥有	曾经	有	所以	奇怪的	一个	感觉	的	存在	出去	独自的	,	在下面	这	夜晚	,

或者曾经有过那种独自一人在夜色中游荡的奇怪感觉，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] .

in	a	windbeaten	plain	.
在	一个	风吹日晒	清楚的	.

在风吹日晒的平原上。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [θɔ:t] .

She	sat	down	by	the	fire	and	thought	.
她	卫星	向下	经过	这	火	和	想法	.

她坐在火堆旁，陷入沉思。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [hɜ:r; hər][lɪft][hɜ:r; hər] [hed] ,

A	knock	on	the	door	made	her	lift	her	head	,
一个	敲	在	这	门	制成	她	举起	她	头	,

一阵敲门声让她抬起头来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	she	saw	her	daughter	on	the	threshold	.
和	她	锯	她	女儿	在	这	临界点	.

她看见女儿站在门口。

[ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['ɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] ['liːləz] [fer] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	intricate	ordering	of	Leila's	fair	hair	and	the	flying	folds	of	her
这	错综复杂	订购	的	莱拉的	公平的	头发	和	这	飞行	折叠	的	她

- [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə]

dressinggown	showed	that	she	had	interrupted	her	dressing	to	hasten	to
-	显示	那	她	有	中断	她	敷料	到	趋	到

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

her	mother	;
她	母亲	;

莱拉一丝不苟的金发和飘动的睡袍褶皱表明，她为了赶去见母亲，已经中断了穿衣。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] ,

but	once	in	the	room	she	paused	a	moment	,	smiling	uncertainly	,
但	一次	在	这	房间	她	暂停	一个	片刻	,	微笑	不确定性	,

但一进房间，她就停顿了一下，露出一个略显不确定的微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [heɪst] .

as	though	she	had	forgotten	the	object	of	her	haste	.
作为	尽管	她	有	被遗忘的	这	目的	的	她	匆忙	.

仿佛她已经忘记了自己匆忙赶来的目的。

['mɪsɪz] . - [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Mrs	.	Lidcote	rose	to	her	feet	.
太太	.	-	玫瑰	到	她	脚	.

利德科特夫人站了起来。

“ [taɪm] [tuː; tə] [dres] , ['dɪrɪst] ?

“	Time	to	dress	,	dearest	?
“	时间	到	裙子	,	亲爱的	?

“亲爱的，该穿衣服了吗？”

[dəunt][skoʊld] !

Don't	scold	!
不	骂	!

不要责骂！

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [leɪt] . ”

I	shan't	be	late	.	”
我	不会	是	晚的	.	”

我不会迟到的。

“ [tuː; tə] [dres] ?

“	To	dress	?
“	到	裙子	?

“穿什么衣服？”

” ['liːlə,'lailə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

”	Leila	stood	before	her	with	a	puzzled	look	.
”	莱拉	站立	前	她	和	一个	困惑	看	.

莱拉一脸困惑地站在她面前。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] , [dɪr] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [hoʊpt] [juːd] [dɪ'saɪdɪd][dʒʌst][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['kwaɪətli]

“	Why	,	I	thought	,	dear	—	I	mean	,	I	hoped	you'd	decided	just	to	stay	here	quietly
“	为什么	,	我	想法	,	亲爱的	—	我	意思是	,	我	希望	你会	决定	只是	到	停留	这里	悄悄

[ænd; ənd][rest] .

and	rest	.
和	休息	.

“我当时想，亲爱的——我的意思是，我希望你决定就待在这里安静地休息。”

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [smaɪld] .

”	Her	mother	smiled	.
”	她	母亲	微笑	.

她母亲笑了。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['restɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ! ”

“	But	I've	been	resting	all	the	afternoon	!	”
”	但	我已经	到过	休息	全部	这	下午	!	”

“但我整个下午都在休息！”

“ [jes] , [bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] [lʊk] ['taɪərd] .

“	Yes	,	but	—	you	know	you	do	look	tired	.
”	是的	,	但	—	你	知道	你	做	看	疲劳的	.

“是的，但是——你知道你看上去确实很累。”

[ænd; ənd] [wen] ['su:zi][toʊld][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] — ”

And	when	Susy	told	me	just	now	that	you	meant	to	make	the	effort	—	”
和	什么时候	苏西	讲述	我	只是	现在	那	你	意思是	到	制作	这	努力	—	”

刚才苏西告诉我，你打算努力——”

“ [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][stɑ:p][ˌem 'i:] ? ”

“	You	came	to	stop	me	?	”
”	你	来了	到	停止	我	?	”

“你是来阻止我的吗？”

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'blaɪdʒd] — ”

“	I	came	to	tell	you	that	you	needn't	feel	in	the	least	obliged	—	”
”	我	来了	到	告诉	你	那	你	不必	感觉	在	这	至少	有义务	—	”

“我来是想告诉你，你完全不必感到有任何义务——”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

I	understand	that	.
我	理解	那	.

我明白了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['li:lə,'lailə] , ['veɪgli] [ə'və:tɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]

”	There	was	a	pause	during	which	Leila	,	vaguely	averting	herself	from
”	那里	曾是	一个	暂停	期间	哪个	莱拉	,	依稀	避免	她自己	从

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['skru:təni] ,

her	mother's	scrutiny	,
她	母亲的	审查	,

“短暂的沉默中，莱拉似乎有意避开母亲的注视，

['drɪftɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ðə; ði]

drifted	toward	the	dressing	-	table	and	began	to	disturb	the	symmetry	of	the
漂移	朝向	这	敷料	-	桌子	和	开始	到	打扰	这	对称	的	这

['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

brushes	and	bottles	laid	out	on	it	.
刷子	和	瓶子	铺设	出去	在	它	.

她飘向梳妆台，开始破坏摆放在上面的刷子和瓶子的对称排列。

“ [du:][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] ?

“	Do	your	visitors	know	that	I'm	here	?
”	做	你的	访客	知道	那	我是	这里	?

“你的访客知道我在这里吗？”

” ['mɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [went] [ɑ:n] .

”	Mrs	.	Lidcote	suddenly	went	on	.
”	太太	.	-	突然	去	在	.

“利德科特夫人突然继续说道。”

“ [duː] [ðeɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [waɪ] , ['næʧ(ə)rəli] , ” ['liːlə,'lailə] [rɪ'dʒɔɪnd] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

“	Do	they	—	Of	course	—	why	,	naturally	,	”	Leila	rejoined	,	absorbed	in	trying	to
”	做	他们	—	的	课程	—	为什么	,	自然	,	”	莱拉	重新加入	,	吸收	在	尝试	到

[tɜːrn][ðə; ði] ['stɑːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːlts] - ['bɑːt(ə)l] .

turn	the	stopper	of	a	salts	-	bottle	.
转动	这	塞子	的	一个	盐	-	瓶子	.

“他们会吗？当然会，这很正常，”莱拉一边忙着拧开盐瓶的塞子，一边回答道。

“ [ðen] [wəʊnt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [ə'pɪr] ? ”

“	Then	won't	they	think	it	odd	if	I	don't	appear	?	”
”	然后	惯于	他们	思考	它	奇怪的	如果	我	不	出现	?	”

“那如果我不出现，他们会不会觉得奇怪？”

“ [oʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['dɪrɪst] .

“	Oh	,	not	in	the	least	,	dearest	.
”	哦	,	不是	在	这	至少	,	亲爱的	.

“哦，一点也不，亲爱的。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪl] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] .

I	assure	you	they'll	all	understand	.
我	保证	你	他们会	全部	理解	.

我保证他们都会理解的。

” ['liːlə,'lailə] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [feɪs]

”	Leila	laid	down	the	bottle	and	turned	back	to	her	mother	,	her	face
”	莱拉	铺设	向下	这	瓶子	和	转向	后退	到	她	母亲	,	她	脸

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

alight	with	reassurance	.
点燃	和	放心	.

莱拉放下瓶子，转过身看着她的母亲，脸上露出安心的神情。

['mɪsɪz] . - [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]

Mrs	.	Lidcote	stood	motionless	,	her	head	erect	,	her	smiling	eyes	on	her
太太	.	-	站立	静止不动	,	她	头	直立	,	她	微笑	眼睛	在	她

['dɔtɜ-z] .

daughter's	.
女儿的	.

利德科特夫人一动不动地站着，昂着头，面带微笑地望着女儿。

“ [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] [ɪf] [aɪ][duː] ?

“	Will	they	think	it	odd	if	I	do	?
”	将要	他们	思考	它	奇怪的	如果	我	做	?

“如果我这样做，他们会觉得奇怪吗？”

” ['liːlə,'lailə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [hɜːr; hər] [lɪps] [hæf] ['pɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

”	Leila	stopped	short	,	her	lips	half	parted	to	reply	.
”	莱拉	停止	短的	,	她	嘴唇	一半	分手了	到	回复	.

莱拉突然停住，嘴唇微微张开，似乎想要回答。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðə; ði] ['kʌlər] [stoʊl]['oʊvər][hɜːr; hər] [ber] [nek] , [swept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

As	she	paused	,	the	colour	stole	over	her	bare	neck	,	swept	up	to	her
作为	她	暂停	,	这	颜色	偷窃	超过	她	裸	脖子	,	扫荡	向上	到	她

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

她停顿了一下，那抹色彩便涌上她裸露的脖颈，一路向上蔓延至喉咙。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	burst	into	flame	in	her	cheeks	.
和	爆裂	进入	火焰	在	她	脸颊	.

她的双颊突然燃起火焰。

[ðens] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ɪts] ['devəsteɪtɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['veri] ['tɛmpəlz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊbz]

Thence	it	sent	its	devastating	crimson	up	to	her	very	temples	,	to	the	lobes
因此	它	发送	它是	毁灭性的	赤红	向上	到	她	非常	寺庙	,	到	这	叶

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

of	her	ears	,
的	她	耳朵	,

于是，那毁灭性的深红色一路蔓延到她的太阳穴，蔓延到她的耳垂。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , ['biːtɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['faɪəri] [weɪvz] ,

to	the	edges	of	her	eyelids	,	beating	all	over	her	in	fiery	waves	,
到	这	边缘	的	她	眼睑	,	殴打	全部	超过	她	在	火热	波浪	,

灼热的电流涌遍她的全身，直冲眼睑边缘，如同滚烫的波浪。

[æz; əz] [ɪf] [fænd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌɪmpər'septəbl] [wɪnd] .

as	if	fanned	by	some	imperceptible	wind	.
作为	如果	扇形	经过	一些	难以察觉的	风	.

仿佛被一股不易察觉的风吹拂着。

['mɪsɪz] . - ['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [aɪz]

Mrs	.	Lidcote	silently	watched	the	conflagration	;	then	she	turned	away	her	eyes
太太	.	-	默默	观看	这	大火	;	然后	她	转向	离开	她	眼睛

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .

with	a	slight	laugh	.
和	一个	轻微	笑	.

利德科特太太默默地看着这场大火；然后她轻笑一声，移开了目光。

“ [aɪ] ['oʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

“	I	only	meant	that	I	was	afraid	it	might	upset	the	arrangement	of	your
“	我	仅有的	意思是	那	我	曾是	害怕的	它	可能	沮丧的	这	安排	的	你的

['dɪnər] - ['teɪbl] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [daʊn] .

dinner	-	table	if	I	didn't	come	down	.
晚餐	-	桌子	如果	我	没有	来	向下	.

“我的意思是，如果我不下来，恐怕会打乱你们的餐桌安排。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ,

If	you	can	assure	me	that	it	won't	,
如果	你	能	保证	我	那	它	惯于	,

如果你能向我保证不会发生这种情况，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['soʊfə] .

I	believe	I'll	take	you	at	your	word	and	go	back	to	this	irresistible	sofa	.
我	相信	患病的	拿	你	在	你的	单词	和	去	后退	到	这	无法抗拒	沙发	.

我相信你的话，我会回到这张令人无法抗拒的沙发上去。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt]

”	She	paused	,	as	if	waiting	for	her	daughter	to	speak	;	then	she	held	out
”	她	暂停	,	作为	如果	等待	为了	她	女儿	到	说话	;	然后	她	握住	出去

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

她停顿了一下，仿佛在等女儿开口说话；然后她张开双臂。

“ [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] [dres] , ['dɪrɪst] ; [ænd; ənd] [dəunt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] .

“	Run	off	and	dress	,	dearest	;	and	don't	have	me	on	your	mind	.
“	跑步	离开	和	裙子	,	亲爱的	;	和	不	有	我	在	你的	头脑	.

“亲爱的，快去穿好衣服吧；别想着我。”

” [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] ['liːlə,'lailə][kloʊz] , ['presɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	She	clasped	Leila	close	,	pressing	a	long	kiss	on	the	last	afterglow	of	her
”	她	紧握	莱拉	关闭	,	紧迫	一个	长的	吻	在	这	最后的	余辉	的	她

[səb'saɪdɪŋ] [blʌʃ] .

subsiding	blush	.
消退	脸红	.

她紧紧地抱住莱拉，在她渐渐消退的红晕上印下一个长长的吻。

“ [aɪ][duː] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ˌoʊvər'dʌn] ,

“	I	do	feel	the	least	bit	overdone	,
“	我	做	感觉	这	至少	少量	做得太过火了	,

“我感觉自己有点过度劳累了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	if	it	won't	inconvenience	you	to	have	me	drop	out	of	things	,
和	如果	它	惯于	不便	你	到	有	我	降低	出去	的	事物	,

如果让我退出不会给您带来不便的话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] ['beɪsli] [teɪk] [tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [jʊr; jər]['pɑːrti] ['skætəz] .

I	believe	I'll	basely	take	to	my	bed	and	stay	there	till	your	party	scatters	.
我	相信	患病的	卑鄙地	拿	到	我的	床	和	停留	那里	直到	你的	派对	散布	.

我想我还是会回到床上待着，直到你们一行人散去。

[ænd; ənd] [naʊ] [rʌn] [ɔːf] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] ; [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ][iks'kjuːziz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

And	now	run	off	,	or	you'll	be	late	;	and	make	my	excuses	to	them	all	.
和	现在	跑步	离开	,	或者	你会	是	晚的	;	和	制作	我的	借口	到	他们	全部	.

现在赶紧走吧，不然你会迟到；还要替我向他们所有人道歉。

” ['vaɪ, 'viː]

”	VI
”	六年级

六世

[ðə; ði] ['bɑrkliːz] - ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] [baɪ]

The	Barkleys	'	visitors	had	dispersed	,	and	Mrs	.	Lidcote	,	completely	restored	by
这	巴克利	-	访客	有	分散的	,	和	太太	.	-	,	完全地	恢复	经过

[hɜːr; hər] [tuː] [deɪz] - [rest] ,

her	two	days	'	rest	,
她	二	天	-	休息	,

巴克利家的访客们已经散去，利德科特夫人经过两天的休息，身体完全恢复了。

[faʊnd] [hɜːr'self] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɪs]

found	herself	,	on	the	following	Monday	alone	with	her	children	and	Miss
成立	她自己	,	在	这	下列的	周一	独自的	和	她	孩子们	和	错过

['sʌfɝn] .

Suffern	.
萨弗恩	.

接下来的星期一，她发现自己独自一人和孩子们以及萨弗恩小姐待在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	was	a	note	of	jubilation	in	the	air	,
那里	曾是	一个	笔记	的	欢腾	在	这	空气	,

空气中弥漫着一丝欢欣鼓舞的气氛。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] “ [gɔːn] [ɔːf] ” [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [wel] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] ,

for	the	party	had	“	gone	off	”	so	extraordinarily	well	,	and	so	completely	,
为了	这	派对	有	“	已消失	离开	”	所以	非常	出色地	,	和	所以	完全地	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

as	it	appeared	,
作为	它	出现	,

因为这场聚会进行得异常顺利，而且似乎非常彻底。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔrɪn] ['bʊldʒər] ,

to	the	satisfaction	of	Mrs	.	Lorin	Boulger	,
到	这	满意	的	太太	.	洛林	博尔格	,

令洛林·布尔格夫人满意的是，

[ðæt] - ['ɜːrli] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [roʊm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

that	Wilbour's	early	appointment	to	Rome	was	almost	to	be	counted	on	.
那	-	早期的	预约	到	罗马	曾是	几乎	到	是	计数	在	.

威尔伯尔很早就被任命到罗马任职，这几乎是意料之中的事。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][dɪd] [ðɪs] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][prɑːmpt][ˌriː'juːniən] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]

So	certain	did	this	seem	that	the	prospect	of	a	prompt	reunion	mitigated	the
所以	肯定	做过	这	似乎	那	这	前景	的	一个	迅速的	团圆	缓解	这

[dɪ'stres] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['liːlə,'lailə] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]['ɔːlmoʊst]

distress	with	which	Leila	learned	of	her	mother's	decision	to	return	almost
痛苦	和	哪个	莱拉	学习	的	她	母亲的	决定	到	返回	几乎

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

immediately	to	Italy	.
立即地	到	意大利	.

这件事似乎如此确定，以至于即将团聚的前景减轻了莱拉得知母亲决定几乎立即返回意大利时的痛苦。

[noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

No	one	understood	this	decision	;
不	一	理解	这	决定	;

没有人理解这个决定；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['liːlə,'lailə] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [steɪ] [ɑːn]

it	seemed	to	Leila	absolutely	unintelligible	that	Mrs	.	Lidcote	should	not	stay	on
它	似乎	到	莱拉	绝对地	无法理解	那	太太	.	-	应该	不是	停留	在

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [feɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

with	them	till	their	own	fate	was	fixed	,
和	他们	直到	他们的	自己的	命运	曾是	固定的	,

莱拉觉得，利德科特太太不应该留在他们身边直到他们的命运尘埃落定，这简直令人无法理解。

[ænd; ənd] - ['ekəud] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	Wilbour	echoed	her	astonishment	.
和	-	回声	她	惊讶	.

威尔伯也表达了同样的惊讶之情。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , [æz; əz]['liːlə,'lailə] [sez] , [weɪt] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [pæk] [ʌp]

“	Why	shouldn't	you	,	as	Leila	says	,	wait	here	till	we	can	all	pack	up
“	为什么	不应该	你	,	作为	莱拉	说道	,	等待	这里	直到	我们	能	全部	盒	向上

[ænd; ənd][goʊ] [tə'geðər] ?

and	go	together	?
和	去	一起	?

“为什么你不能像莱拉说的那样，在这里等到我们大家收拾好东西一起走呢？”

” ['mɪsɪz] . - [smaɪld] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] .

”	Mrs	.	Lidcote	smiled	her	gratitude	with	her	refusal	.
”	太太	.	-	微笑	她	感激	和	她	拒绝	.

“利德科特夫人微笑着拒绝了，以此表达她的感激之情。”

“ ['æftər][ɔːl] , [its] [nɑːt] [jet] [ʃʊr] [ðæt] [juːl] [biː; bi] ['pækɪŋ] [ʌp] . ”

“	After	all	,	it's	not	yet	sure	that	you'll	be	packing	up	.	”
“	后	全部	,	它是	不是	然而	当然	那	你会	是	包装	向上	.	”

“毕竟，你最终是否会收拾行囊离开还未可知。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bʊldʒər] , ” ['liːlə,'lailə] ['traɪʌmft]

“	Oh	,	you	ought	to	have	seen	Wilbour	with	Mrs	.	Boulger	,	”	Leila	triumphed
“	哦	,	你	应该	到	有	已见	-	和	太太	.	博尔格	,	”	莱拉	胜利

.

:

.

“哦，你应该看看威尔伯和布尔格太太在一起的样子，”莱拉得意地说。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['liːlə,'lailə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” ['liːləz] ['hʌzbənd] [ɪg'zʌltid] .

“	No	,	you	ought	to	have	seen	Leila	with	her	,	”	Leila's	husband	exulted	.
“	不	,	你	应该	到	有	已见	莱拉	和	她	,	”	莱拉的	丈夫	欣喜若狂	.

“不，你应该看看莱拉和她在一起的样子，”莱拉的丈夫兴奋地说。

[mɪs] ['sʌfɝn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ə'pendɪd] : “ [aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['hɛriːət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Miss	Suffern	enthusiastically	appended	:	“	I	do	think	inviting	Harriet	Fresbie	was	a
错过	萨弗恩	踊跃	附加	:	“	我	做	思考	邀请	哈丽特	-	曾是	一个

[stroʊk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ! ”

stroke	of	genius	!	”
中风	的	天才	！	”

萨弗恩小姐热情地补充道：“我认为邀请哈丽特·弗雷斯比真是个绝妙的主意！”

“ [oʊ] , [wiːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] , ” ['liːlə,'lailə] [læft] .

“	Oh	,	we'll	be	with	you	soon	,	”	Leila	laughed	.
“	哦	,	出色地	是	和	你	很快	,	”	莱拉	笑了	.

“哦，我们很快就会和你们在一起，”莱拉笑着说。

“ [soʊ] [suːn] [ðæt] [its] ['riːəli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['seprət] .

“	So	soon	that	it's	really	foolish	to	separate	.
“	所以	很快	那	它是	真的	愚蠢	到	分离	.

“这么快就分开，真是太愚蠢了。”

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [held] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət]['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [nuː]

”	But	Mrs	.	Lidcote	held	out	with	the	quiet	firmness	which	her	daughter	knew
”	但	太太	.	-	握住	出去	和	这	安静的	硬度	哪个	她	女儿	知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'poʊz] .

it	was	useless	to	oppose	.
它	曾是	无用	到	反对	.

“但利德科特夫人却以平静而坚定的态度坚持下去，她的女儿知道反对是徒劳的。”

['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ɪn]['ɪndiə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪm'perətɪv] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

After	her	long	months	in	India	,	it	was	really	imperative	,	she	declared	,
后	她	长的	几个月	在	印度	,	它	曾是	真的	至关重要的	,	她	声明	,

她宣称，在印度待了几个月之后，这件事真的势在必行。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [get] [bæk] [tuː; tə] ['flɔrəns] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	she	should	get	back	to	Florence	and	see	what	was	happening	to	her
那	她	应该	得到	后退	到	佛罗伦萨	和	看	什么	曾是	发生	到	她

['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðer; ðər] ;

little	place	there	;
小的	地方	那里	;

她应该回到佛罗伦萨，看看她在那里的小房子发生了什么事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði][juː'toʊpiə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	she	had	been	so	comfortable	on	the	Utopia	that	she	had	a
和	她	有	到过	所以	舒服的	在	这	乌托邦	那	她	有	一个

['fænsi][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] .

fancy	to	return	by	the	same	ship	.
想要	到	返回	经过	这	相同的	船	.

她在“乌托邦号”上感觉非常舒适，所以她很想乘坐同一艘船返回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] ,

There	was	nothing	for	it	,	therefore	,
那里	曾是	没有什么	为了	它	,	所以	,

因此，别无他法。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]

but	to	acquiesce	in	her	decision	and	keep	her	with	them	till	the
但	到	默许	在	她	决定	和	保持	她	和	他们	直到	这

[ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'toʊpiəz] ['seɪlɪŋ] .

afternoon	before	the	day	of	the	Utopia's	sailing	.
下午	前	这	天	的	这	乌托邦的	帆船	.

但他们还是默许了她的决定，并将她留在他们身边，直到乌托邦号启航前一天的下午。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['fɪtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː]

This	arrangement	fitted	in	with	certain	projects	which	,	during	her	two
这	安排	适配	在	和	肯定	项目	哪个	,	期间	她	二

[deɪz] - [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

days	'	seclusion	,
天	-	隔离	,

这种安排符合她某些项目的需要，在她两天的隐居期间，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['saɪləntli] [mə'tʃʊrd] .

Mrs	.	Lidcote	had	silently	matured	.
太太	.	-	有	默默	成熟的	.

利德科特夫人默默地成熟了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn]

It	had	become	to	her	of	the	first	importance	to	get	away	as	soon
它	有	变得	到	她	的	这	第一的	重要性	到	得到	离开	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

as	she	could	,
作为	她	可以	,

对她来说，尽快离开已经成了头等大事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['flɔrəns] ,

and	the	little	place	in	Florence	,
和	这	小的	地方	在	佛罗伦萨	,

还有佛罗伦萨的那个小地方，

[wɪtʃ] [held][hɜːr; hər][pæst][ɪn] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][ɪts] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv]

which	held	her	past	in	every	fold	of	its	curtains	and	between	every	page	of
哪个	握住	她	过去的	在	每一个	折叠	的	它是	窗帘	和	之间	每一个	页	的

[ɪts] [bʊks] ,

its	books	,
它是	图书	,

她的过去被珍藏在每一层窗帘里，被夹在每一页书页之间。

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn][spɑːt] [wer] [ðæt] [pæst] [wʊd] [biː; bi][ɪn'dʊrəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

seemed	now	to	her	the	one	spot	where	that	past	would	be	endurable	to	look
似乎	现在	到	她	这	一	点	在哪里	那	过去的	会	是	可忍受的	到	看

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

在她看来，现在似乎只有在这里，那段过去才能被她忍受地正视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [deɪz] .

She	was	not	unhappy	during	the	intervening	days	.
她	曾是	不是	不开心	期间	这	介入	天	.

在那段时间里，她并不感到不快乐。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['liːləz] [wel] - ['biːɪŋ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['liːləz] ['tendərnəs] , [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl]

The	sight	of	Leila's	well	-	being	,	the	sense	of	Leila's	tenderness	,	were	,	after	all
这	视线	的	莱拉的	出色地	-	存在	,	这	感觉	的	莱拉的	压痛	,	是	,	后	全部

,

,

,

看到莱拉神采奕奕的样子，感受到莱拉的温柔，这一切终究是.....

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [fʊl] ['meʒər] .

what	she	had	come	for	;	and	of	these	she	had	had	full	measure	.
什么	她	有	来	为了	;	和	的	这些	她	有	有	满的	措施	.

她此行的目的，她都已完全得到了。

['liːlə,'lailə][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['tendər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

Leila	had	never	been	happier	or	more	tender	;	and	the	contemplation	of
莱拉	有	绝不	到过	更快乐	或者	更多的	投标	;	和	这	沉思	的

[hɜːr; hər] [blɪs] ,

her	bliss	,
她	极乐	,

莱拉从未如此快乐、如此温柔过；而她沉浸在幸福之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

and	the	enjoyment	of	her	affection	,	were	an	absorbing
和	这	享受	的	她	感情	,	是	一个	吸收

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

occupation	for	her	mother	.
职业	为了	她	母亲	.

享受女儿的爱抚是她母亲的一大乐事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [streɪn][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['oʊvər'taɪtənd] ['kɔrdz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

But	they	were	also	a	sharp	strain	on	certain	overtightened	chords	,	and	Mrs
但	他们	是	还	一个	锋利的	拉紧	在	肯定	过紧	和弦	,	和	太太

. - ,

.	Lidcote	,

. - ,

但这同时也给某些过度紧张的关系带来了巨大的压力，利德科特夫人

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [hoʊ'tel][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

when	at	last	she	found	herself	alone	in	the	New	York	hotel	to	which	she	had
什么时候	在	最后的	她	成立	她自己	独自的	在	这	新的	约克	酒店	到	哪个	她	有

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [im'bɑːkɪŋ] ,

returned	the	night	before	embarking	,
返回	这	夜晚	前	启程	,

最后，她发现自己独自一人待在纽约的酒店里，而她前一天晚上正是回到这家酒店准备启程的。

[hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]

had	the	feeling	that	she	had	just	escaped	with	her	life	from	the
有	这	感觉	那	她	有	只是	逃脱	和	她	生活	从	这

[klʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] .

clutch	of	a	giant	hand	.
离合器	的	一个	巨大的	手	.

她感觉自己刚刚从一只巨手的魔爪中死里逃生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

She	had	refused	to	let	her	daughter	come	to	town	with	her	;
她	有	拒绝	到	让	她	女儿	来	到	镇	和	她	;

她拒绝让女儿和她一起进城；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n][rɪ'dʒektɪd]['suːzi] - ['kʌmpəni] .

she	had	even	rejected	Susy	Suffern's	company	.
她	有	甚至	拒绝	苏西	-	公司	.

她甚至拒绝了苏西·萨弗恩的陪伴。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][noʊ][vaɪ'ætɪkəm][bʌt; bət][ðæt][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [θɔːts] ;
She wanted no viaticum but that of her own thoughts ;
她 通缉 不 灵柩 但 那 的 她 自己的 想法 ;

她不需要任何灵药，只需要她自己的思想；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let] [ðiːz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and she let these come to her without shrinking from them as she
和 她 让 这些 来 到 她 没有 收缩 从 他们 作为 她
[sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪ] - [hʌŋ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ,
sat in the same high - hung sitting - room in which ,
卫星 在 这 相同的 高的 - 悬挂 坐着 - 房间 在 哪个 ,

她任由这些思绪涌上心头，没有丝毫退缩，就那样坐在那间高挑的客厅里。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['fræŋklɪn][aɪd][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['memə… .
just a week before , she and Franklin Ide had had their memorable talk .
只是 一个 星期 前 , 她 和 富兰克林 理想 有 有 他们的 难忘 讲话 .

就在一周前，她和富兰克林·艾德进行了一次令人难忘的谈话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
She had promised her friend to let him hear from her ,
她 有 承诺 她 朋友 到 让 他 听到 从 她 ,

她答应过朋友会让他听到她的消息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][kept][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
but she had not kept her promise .
但 她 有 不是 保留 她 承诺 .

但她没有遵守诺言。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
She knew that he had probably come back from Chicago ,
她 知道 那 他 有 大概 来 后退 从 芝加哥 ,

她知道他很可能是从芝加哥回来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ˌaɪ 'tiː]
and that if he learned of her sudden decision to return to Italy it
和 那 如果 他 学习 的 她 突然 决定 到 返回 到 意大利 它
[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] ;
would be impossible for her not to see him before sailing ;
会 是 不可能的 为了 她 不是 到 看 他 前 帆船 ;

如果他得知她突然决定返回意大利，那么在她启航前，她一定会想方设法见他一面；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['saɪlənt] ,
and as she wished above all things not to see him she had kept silent ,
和 作为 她 希望 多于 全部 事物 不是 到 看 他 她 有 保留 沉默的 ,

她最不想见到他，所以一直保持沉默。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['stiːmər] .
intending to send him a letter from the steamer .
意图 到 发送 他 一个 信 从 这 汽船 .

打算从轮船上给他寄一封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tɪl] [ðen] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was no reason why she should wait till then to write it .
那里 曾是 不 原因 为什么 她 应该 等待 直到 然后 到 写 它 .

她没有理由等到那时才写。

[ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['moʊmənt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tæsk] , [ðoʊ] [nɑːt][ə'griːəb(ə)l] ,
The actual moment was more favorable , and the task , though not agreeable ,
这 实际的 片刻 曾是 更多的 有利 , 和 这 任务 , 尽管 不是 同意 ,

实际情况更为有利，而任务虽然并不令人愉快，

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [brɪdʒ] ['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['loʊnli] ['iːvnɪŋ] .

would	at	least	bridge	over	an	hour	of	her	lonely	evening	.
会	在	至少	桥	超过	一个	小时	的	她	孤独	晚上	.

至少可以打发她一个多小时的孤独夜晚。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

She	went	up	to	the	writing	-	table	,
她	去	向上	到	这	写作	-	桌子	,

她走到写字台前，

[druː] [aʊt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

drew	out	a	sheet	of	paper	and	began	to	write	his	name	.
画	出去	一个	床单	的	纸	和	开始	到	写	他的	姓名	.

抽出一张纸，开始写他的名字。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

And	as	she	did	so	,	the	door	opened	and	he	came	in	.
和	作为	她	做过	所以	,	这	门	打开	和	他	来了	在	.

就在这时，门开了，他走了进来。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr'self]

The	words	she	met	him	with	were	the	last	she	could	have	imagined	herself
这	字	她	遇见	他	和	是	这	最后的	她	可以	有	想象	她自己

['seɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] .

saying	when	they	had	parted	.
说	什么时候	他们	有	分手了	.

她与他见面时说的话，是她万万没想到两人分别时自己会说的最后一句话。

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?

“	How	in	the	world	did	you	know	that	I	was	here	?
“	如何	在	这	世界	做过	你	知道	那	我	曾是	这里	?

“你究竟是怎么知道我在这里的？”

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

”	He	caught	her	meaning	in	a	flash	.
”	他	捕捉	她	意义	在	一个	闪光	.

他瞬间明白了她的意思。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] , [ðen] ?

“	You	didn't	want	me	to	,	then	?
“	你	没有	想	我	到	,	然后	?

“那你不想让我这么做吗？”

” [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	He	stood	looking	at	her	.
”	他	站立	寻找	在	她	.

他站在那里，凝视着她。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər]['saɪləns][æz; əz] ['miːnɪŋ] [ðæt] .

“	I	suppose	I	ought	to	have	taken	your	silence	as	meaning	that	.
“	我	认为	我	应该	到	有	已采取	你的	沉默	作为	意义	那	.

“我想我应该把你的沉默理解为那个意思。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] ['mɪsɪz] . [wɪn] , [huː] [ɪz] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] ,

But	I	happened	to	meet	Mrs	.	Wynn	,	who	is	stopping	here	,
但	我	发生	到	见面	太太	.	永利	,	WHO	是	停止	这里	,

但我碰巧遇到了温恩夫人，她正好在这里停留。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrləts]

and	she	asked	me	to	dine	with	her	and	Charlotte	,	and	Charlotte's
和	她	问	我	到	用餐	和	她	和	夏洛特	,	和	夏洛特的

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

她邀请我和她、夏洛特以及夏洛特的年轻男友一起用餐。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeid] [siːn] [juː; jʊ] [əˈraɪvɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['kʌmɪŋ]

They	told	me	they'd	seen	you	arriving	this	afternoon	,	and	I	couldn't	help	coming
他们	讲述	我	他们会	已见	你	抵达	这	下午	,	和	我	不能	帮助	未来

[ʌp] .

up	.
向上	.

他们告诉我今天下午看到你到了，我忍不住过来看看。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [æt; ət][læst] [sərˈpraɪzɪŋli]

"	There	was	a	pause	between	them	,	which	Mrs	.	Lidcote	at	last	surprisingly
"	那里	曾是	一个	暂停	之间	他们	,	哪个	太太	.	-	在	最后的	出奇

[broʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] :

broke	with	the	exclamation	:
打破	和	这	感叹	:

两人之间沉默了一会儿，利德科特夫人最终出人意料地打破了沉默，惊呼道：

“ [ɑː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] , [ðen] ! ”

“	Ah	,	she	did	recognize	me	,	then	!	”
“	啊	,	她	做过	认出	我	,	然后	!	”

“啊，原来她认出我了！”

“ ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ?

“	Recognize	you	?
“	认出	你	?

“认出你了吗？”

" [hiː; hi][stɛərd] .

"	He	stared	.
"	他	凝视	.

他盯着看。

“ [waɪ] — ”

“	Why	—	”
“	为什么	—	”

“为什么-”

“ [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [muːvd] [æn; ən] ['aɪlɪd] .

“	Oh	,	I	saw	she	did	,	though	she	never	moved	an	eyelid	.
“	哦	,	我	锯	她	做过	,	尽管	她	绝不	已搬	一个	眼皮	.

“哦，我看到她确实这么做了，尽管她一动不动。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['ʃɑːrləts] [blʌʃ] .

I	saw	it	by	Charlotte's	blush	.
我	锯	它	经过	夏洛特的	脸红	.

我从夏洛特的脸红看出来了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [blʌʃ] .

The	child	has	the	prettiest	blush	.
这	孩子	有	这	最漂亮的	脸红	.

这孩子脸颊泛起了最美的红晕。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I	saw	that	her	mother	wouldn't	let	her	speak	to	me	.
我	锯	那	她	母亲	不会	让	她	说话	到	我	.

我发现她母亲不让她跟我说话。

" [aɪd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læf] .

"	Ide	put	down	his	hat	with	an	impatient	laugh	.
"	理想	放	向下	他的	帽子	和	一个	不耐烦	笑	.

"伊德不耐烦地笑着放下帽子。"

" ['hæznt] ['li:lə,'lailə] [kjʊr] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [di'lu:ʒənz] ?

"	Hasn't	Leila	cured	you	of	your	delusions	?
"	还没有	莱拉	治愈	你	的	你的	妄想	?

"莱拉不是已经治好你的妄想了吗？"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

"	She	looked	at	him	intently	.
"	她	看起来	在	他	专注地	.

她专注地看着他。

" [ðen] [ju:; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] ['mɑ:rgrət] [wɪn] [ment] [tu:; tə] [kʌt] [ˌem 'i:] ? "

"	Then	you	don't	think	Margaret	Wynn	meant	to	cut	me	?	"
"	然后	你	不	思考	玛格丽特	永利	意思是	到	切	我	?	"

"那你认为玛格丽特·温恩不是故意要割伤我的吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aɪ'di:əz] [ɑ:r; ər] [əb'sɜ:rd] .

"	I	think	your	ideas	are	absurd	.
"	我	思考	你的	想法	是	荒诞	.

我认为你的想法很荒谬。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)l] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	She	paused	for	a	perceptible	moment	without	taking	this	up	;	then	she	said	,
"	她	暂停	为了	一个	可感知的	片刻	没有	采取	这	向上	;	然后	她	说	,

她停顿了片刻，没有回答这个问题；然后她说：

[æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] : " [aɪm] ['seɪlɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] ['ɜ:rli] .

at	a	tangent	:	"	I'm	sailing	tomorrow	early	.
在	一个	切线	:	"	我是	帆船	明天	早期的	.

题外话："我明天一早就要出海。"

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['letər] [aɪ'd] [bɪ'gʌn] .

I	meant	to	write	to	you	—	there's	the	letter	I'd	begun	.
我	意思是	到	写	到	你	—	有	这	信	ID	开始	.

我本想给你写信——这是我已经开始写的信。

" [aɪd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	Ide	followed	her	gesture	,	and	then	turned	his	eyes	back	to	her	face	.
"	理想	随后	她	手势	,	和	然后	转向	他的	眼睛	后退	到	她	脸	.

"伊德顺着她的动作看去，然后把目光重新转向她的脸。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ðen] ,

"	You	didn't	mean	to	see	me	,	then	,
"	你	没有	意思是	到	看	我	,	然后	,

"那你不是故意要见我的吧？"

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tɪl] [ju:d] [left] ? "

or	even	to	let	me	know	that	you	were	going	till	you'd	left	?	"
或者	甚至	到	让	我	知道	那	你	是	去	直到	你会	左边	?	"

或者哪怕只是在我离开之前告诉我一声也好？

" [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] — "

"	I	felt	it	would	be	easier	to	explain	to	you	in	a	letter	—	"
"	我	毛毡	它	会	是	更轻松	到	解释	到	你	在	一个	信	—	"

"我觉得用信的方式跟你解释会更容易些——"

" [wʌt] [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ?

"	What	in	God's	name	is	there	to	explain	?
"	什么	在	神的	姓名	是	那里	到	解释	?

"这究竟有什么需要解释的？"

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ɑːn] : “ [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈwɜːrid]
” She made no reply , and he pressed on : “ It can't be that you're worried
” 她 制成 不 回复 , 和 他 按下 在 : “ 它 不能 是 那 你是 担心
[əˈbaʊt] [ˈliːlə,ˈlailə] ,
about Leila ,
关于 莱拉 ,

她没有回答，他继续说道：“你不可能是在担心莱拉吧？”

[fɔːr; fər] [ˈʃɑːrlət] [wɪn] [toʊld][ˌem ˈiː] [ʃiːd] [bɪn] [ðer; ðər][læst] [wiːk] ,
for Charlotte Wynn told me she'd been there last week ,
为了 夏洛特 永利 讲述 我 棚 到过 那里 最后的 星期 ,

夏洛特·温恩告诉我她上周去过那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][ˈpɑːrti] [əˈraɪvɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][left] : - [ænd; ənd] - ,
and there was a big party arriving when she left : Fresbies and Gileses ,
和 那里 曾是 一个 大的 派对 抵达 什么时候 她 左边 : - 和 - ,

她离开时，来了一大群人：弗雷斯比一家和吉尔塞斯一家。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔrɪn] [ˈboʊldʒər] — [ɔːl][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ɪgˈzæmɪnəz] !
and Mrs . Lorin Boulger — all the board of examiners !
和 太太 . 洛林 博尔格 — 全部 这 木板 的 考官 !

还有洛林·布尔格夫人——所有考官！

[ɪf] [ˈliːlə,ˈlailə][hæz; həz] [pæst] [ðæt] , [ʃiːz] [gɑːt][hɜːr; hər] [dɪˈgriː] .
If Leila has passed that , she's got her degree .
如果 莱拉 有 通过了 那 , 她是 得到 她 程度 .

如果莱拉通过了那项测试，她就拿到学位了。

” [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] [wer] [ʃiː; ʃi]
” Mrs . Lidcote had dropped down into a corner of the sofa where she
” 太太 . - 有 掉落 向下 进入 一个 角落 的 这 沙发 在哪里 她
[hæd; həd][sæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] .
had sat during their talk of the week before .
有 卫星 期间 他们的 讲话 的 这 星期 前 .

“利德科特太太一屁股坐在沙发的一个角落里，那是她上周和他们谈话时坐的地方。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈstuːpɪd] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [əˈbrʌptli] .
“ I was stupid , ” she began abruptly .
“ 我 曾是 愚蠢的 , ” 她 开始 突然 .

“我当时真是太蠢了，”她突然开口说道。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈrɪdʒˌfiːld] [wɪð; wɪθ][ˈsuːzi] .
“ I ought to have gone to Ridgefield with Susy .
“ 我 应该 到 有 已消失 到 里奇菲尔德 和 苏西 .

“我本应该和苏西一起去里奇菲尔德的。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [tɪl] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] . ”
I didn't see till afterward that I was expected to . ”
我 没有 看 直到 之后 那 我 曾是 预期的 到 . ”

事后我才知道，原来大家期望我这么做。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ? ”
“ You were expected to ? ”
“ 你 是 预期的 到 ? ”

“你被期望这样做吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈliːləz] [fɔːlt] .

Oh	,	it	wasn't	Leila's	fault	.
哦	,	它	不是	莱拉的	过错	.

哦，这不是莱拉的错。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] — [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstræktɪd] .

She	suffered	—	poor	darling	;	she	was	distracted	.
她	遭受	—	贫穷的	亲爱的	;	她	曾是	愣	.

她受苦了——可怜的宝贝；她心不在焉。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [æskt] [hɜːr; hər][ˈpɑːrti] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraɪvɪŋ] . ”

But	she'd	asked	her	party	before	she	knew	I	was	arriving	.	”
但	棚	问	她	派对	前	她	知道	我	曾是	抵达	.	”

但她在我到达之前就已经问过她的同伴们了。

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] — ” [aɪd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

“	Oh	,	as	to	that	—	”	Ide	drew	a	deep	breath	of	relief	.
“	哦	,	作为	到	那	—	”	理想	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

“哦，关于那件事——”伊德长舒了一口气。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [nɑːt][tuː; tə]

“	I	can	understand	that	it	must	have	been	a	disappointment	not	to
“	我	能	理解	那	它	必须	有	到过	一个	失望	不是	到

[hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][hɜːrˈself][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .

have	you	to	herself	just	at	first	.
有	你	到	她自己	只是	在	第一的	.

“我能理解，一开始不能只和你一个人待在一起，肯定让你很失望。”

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [oʊld] [frendz] [ɔːr][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] :

But	,	after	all	,	you	were	among	old	friends	or	their	children	:
但	,	后	全部	,	你	是	之中	老的	朋友们	或者	他们的	孩子们	:

但毕竟，你身处老朋友或他们的孩子中间：

[ðə; ðiː] - [ænd; ənd] - — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] [wɪn] .

the	Gileses	and	Fresbies	—	and	little	Charlotte	Wynn	.
这	-	和	-	—	和	小的	夏洛特	永利	.

吉尔斯一家、弗雷斯比一家，还有小夏洛特·温恩。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiː][læst] [neɪm] , [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər]

”	He	paused	a	moment	before	the	last	name	,	and	scrutinized	her
”	他	暂停	一个	片刻	前	这	最后的	姓名	,	和	仔细审查	她

['hezəˌteɪtɪŋli] .

hesitatingly	.
犹豫地	.

“他在念到最后一个名字前停顿了一下，犹豫地打量着她。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [taɪm] ,

“	Even	if	they	came	at	the	wrong	time	,
“	甚至	如果	他们	来了	在	这	错误的	时间	,

“即使他们来得不是时候，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] ['liːləz] .

you	must	have	been	glad	to	see	them	all	at	Leila's	.
你	必须	有	到过	高兴的	到	看	他们	全部	在	莱拉的	.

看到他们都在莱拉家，你一定很高兴吧。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

”	She	gave	him	back	his	look	with	a	faint	smile	.
”	她	给予	他	后退	他的	看	和	一个	头晕的	微笑	.

她回以他一个淡淡的微笑。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] . ”
“ I didn't see them . ”
“ 我 没有 看 他们 . ”

“我没看见他们。”

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] ? ”
“ You didn't see them ? ”
“ 你 没有 看 他们 ? ”

你没看见他们吗?

“ [noʊ] . [ðæt] [ɪz] , [ɪk'septɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] [wɪn] .
“ No . That is , excepting little Charlotte Wynn .
“ 不 . 那 是 , 除外 小的 夏洛特 永利 .

“不，除了小夏洛特·温恩。”

[ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .
That child is exquisite .
那 孩子 是 精美的 .

那孩子真漂亮。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] [ðə; ðiˌ] [deɪ] [aɪ] [ə'raɪvd] .
We had a talk before luncheon the day I arrived .
我们 有 一个 讲话 前 午餐 这 天 我 到达的 .

我到达那天，午餐前我们进行了交谈。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [haʊs] [ʃiː; ʃi]
But when her mother found out that I was staying in the house she
什么时候 她 母亲 成立 出去 那 我 曾是 入住 在 这 房子 她
['telifəund] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] ,
telephoned her to leave immediately ,
电话 她 到 离开 立即地 ,

但是当她母亲发现我住在她家后，就打电话让她立刻离开。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and so I didn't see her again .
和 所以 我 没有 看 她 再次 .

所以之后我就再也没见过她。

” [ðə; ðiˌ] ['kʌlər] [rʌʃt] [tuː; tə] [aɪdz] ['sæloʊ] [feɪs] .
” The colour rushed to Ide's sallow face .
” 这 颜色 匆忙 到 想法 黄褐色 脸 .

“伊德蜡黄的脸上顿时泛起了红晕。”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [get] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] !
“ I don't know where you get such ideas !
“ 我 不 知道 在哪里 你 得到 这样的 想法 !

“我不知道你是从哪里得到这种想法的！”

” [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] : “ [oʊ] ,
” She pursued , as if she had not heard him : “ Oh ,
” 她 追击 , 作为 如果 她 有 不是 听到 他 : “ 哦 ,

她继续说道，仿佛没听到他的话：“哦，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['meri] [dʒaɪlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] .
and I saw Mary Giles for a minute too .
和 我 锯 玛丽 吉尔斯 为了 一个 分钟 也 .

我还短暂地看到了玛丽·吉尔斯。

['suːzi] ['sʌfɝn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ðə; ðiˌ] [læst] ['iːvnɪŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,
Susy Suffern brought her up to my room the last evening , after dinner ,
苏西 萨弗恩 带来 她 向上 到 我的 房间 这 最后的 晚上 , 后 晚餐 ,

最后一天晚上，晚饭后，苏西·萨弗恩把她带到了我的房间。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æt; ət] [brɪdʒ] .

when	all	the	others	were	at	bridge	.
什么时候	全部	这	其他的	是	在	桥	.

当其他人都在打桥牌的时候。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [juːz] . ”

She	meant	it	kindly	—	but	it	wasn't	much	use	.	”
她	意思是	它	亲切地	—	但	它	不是	很多	使用	.	”

她的出发点是好的，但没什么用。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] ? ”

“	But	what	were	you	doing	in	your	room	in	the	evening	after	dinner	?	”
“	但	什么	是	你	正在做	在	你的	房间	在	这	晚上	后	晚餐	?	”

“但是晚饭后你在房间里做什么呢？”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mis'teik] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , — [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

“	Why	,	you	see	,	when	I	found	out	my	mistake	in	coming	,	—	how	embarrassing	it
“	为什么	,	你	看	,	什么时候	我	成立	出去	我的	错误	在	未来	,	—	如何	尴尬的	它

[wʌz; wəz][fɔːr; fər]['liːlə,'lailə] ,

was	for	Leila	,
曾是	为了	莱拉	,

“你看，当我发现自己来这里是个错误时，——这对莱拉来说是多么尴尬啊，

[aɪ] [miːn] — [aɪ] ['sɪmpli] [toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ,

I	mean	—	I	simply	told	her	I	was	very	tired	,
我	意思是	—	我	简单地	讲述	她	我	曾是	非常	疲劳的	,

我的意思是——我只是告诉她我很累，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [ˌʌp'sterz] [tɪl] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	preferred	to	stay	upstairs	till	the	party	was	over	.
和	首选	到	停留	楼上	直到	这	派对	曾是	超过	.

他宁愿待在楼上，直到聚会结束。

” [aɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

”	Ide	,	with	a	groan	,	struck	his	hand	against	the	arm	of	his	chair	.
”	理想	,	和	一个	呻吟	,	击	他的	手	反对	这	手臂	的	他的	椅子	.

伊德呻吟一声，一手拍在椅子的扶手上。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɪ'mædʒɪnd] ! ”

“	I	wonder	how	much	of	all	this	you	simply	imagined	!	”
“	我	想知道	如何	很多	的	全部	这	你	简单地	想象	!	”

“我很好奇，这一切有多少是你凭空想象出来的！”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hɛriːət] - [nɑːt]['iːv(ə)n] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː]

“	I	didn't	imagine	the	fact	of	Harriet	Fresbie's	not	even	asking	if	she	might	see
“	我	没有	想象	这	事实	的	哈丽特	-	不是	甚至	问	如果	她	可能	看

[ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

me	when	she	knew	I	was	in	the	house	.
我	什么时候	她	知道	我	曾是	在	这	房子	.

“我万万没想到，哈丽特·弗雷斯比明明知道我在屋里，却连问都没问她能不能见我一眼。

[nɔːr][ʌv; əv] ['meri] ['gaɪlzɪz] ['getɪŋ] ['suːzi] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,

Nor	of	Mary	Giles's	getting	Susy	,	at	the	eleventh	hour	,
也不	的	玛丽	吉尔斯的	获得	苏西	,	在	这	第十一	小时	,

玛丽·吉尔斯也没能在最后一刻得到苏西。

[tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [wer] [ʃiːd]

to	smuggle	her	up	to	my	room	when	the	others	wouldn't	know	where	she'd
到	走私	她	向上	到	我的	房间	什么时候	这	其他的	不会	知道	在哪里	棚

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

趁其他人不知道她去了哪里，偷偷把她带到我的房间；

[nɔ:r] [pʊr] ['li:ləz] ['gæstli] [fɪr] [lest]['mɪsɪz] . ['lɔrɪn] ['bʊldʒər] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði]['pɑ:rti][wʌz; wəz]

nor	**poor**	**Leila's**	**ghastly**	**fear**	**lest**	**Mrs**	**.**	**Lorin**	**Boulger**	**,**	**for**	**whom**	**the**	**party**	**was**
也不	贫穷的	莱拉的	阴森	害怕	免得	太太	.	洛林	博尔格	,	为了	谁	这	派对	曾是

['gɪv(ə)n] ,

given	**,**
给定	,

可怜的莱拉也未曾体会过她那可怕的恐惧，害怕洛林·布尔格太太——这场宴会正是为她举办的。

[ʃʊd; ʃəd] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

should	**guess**	**I**	**was**	**in**	**the**	**house**	**,**
应该	猜测	我	曾是	在	这	房子	,

应该猜到我当时在房子里，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['gɪvɪŋ] - [ðə; ði]['sekənd] ['sekrəˌterɪʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

and	**prevent**	**her**	**husband's**	**giving**	**Wilbour**	**the**	**second**	**secretaryship**	**because**
和	防止	她	丈夫的	给予	-	这	第二	秘书	因为

[ʃi:d] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][spend][ə; eɪ] [naɪt] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] [ru:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] -

she'd	**been**	**obliged**	**to**	**spend**	**a**	**night**	**under**	**the**	**same**	**roof**	**with**	**his**	**mother**	**-**	**in**	**-**
棚	到过	有义务	到	花费	一个	夜晚	在下面	这	相同的	屋顶	和	他的	母亲	-	在	-

[lɔ:] !

law	**!**
法律	!

她阻止了丈夫让威尔伯担任第二秘书，因为她被迫与丈夫的岳母在同一个屋檐下过夜！

" [aɪd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drʌm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ɪg'zæspəreɪtɪd]['fɪŋgərz] .

"	**Ide**	**continued**	**to**	**drum**	**on**	**his**	**chair**	**-**	**arm**	**with**	**exasperated**	**fingers**	**.**
"	理想	持续	到	鼓	在	他的	椅子	-	手臂	和	恼怒	手指	.

"伊德烦躁地用手指敲打着椅子的扶手。"

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ækts][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zɪz]

"	**You**	**don't**	**know**	**that**	**any**	**of**	**the**	**acts**	**you**	**describe**	**are**	**due**	**to**	**the**	**causes**
"	你	不	知道	那	任何	的	这	行为	你	描述	是	到期的	到	这	原因

[ju:; jʊ] [sə'poʊz] .

you	**suppose**	**.**
你	认为	.

"你并不知道你所描述的任何行为都是由你所假设的原因造成的。"

" ['mɪsɪz] . - [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑ:nɪstli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['meʒər] [ðə; ði]

"	**Mrs**	**.**	**Lidcote**	**paused**	**before**	**replying**	**,**	**as**	**if**	**honestly**	**trying**	**to**	**measure**	**the**
"	太太	.	-	暂停	前	回复	,	作为	如果	诚实地	尝试	到	措施	这

[weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] .

weight	**of**	**this**	**argument**	**.**
重量	的	这	争论	.

利德科特夫人停顿了一下才回答，仿佛在认真地衡量这个论点的分量。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

Then	**she**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**:**
然后	她	说	在	一个	低的	语气	:

然后她低声说道：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['li:lə,'lailə][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ðə; ði]

"	**I**	**know**	**that**	**Leila**	**was**	**in**	**an**	**agony**	**lest**	**I**	**should**	**come**	**down**	**to**	**dinner**	**the**
"	我	知道	那	莱拉	曾是	在	一个	痛苦	免得	我	应该	来	向下	到	晚餐	这

[fɜ:rst] [naɪt] .

first	**night**	**.**
第一的	夜晚	.

"我知道莱拉非常害怕我第一晚下来和她一起吃晚饭。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

And	**it**	**was**	**for**	**me**	**she**	**was**	**afraid**	**,**	**not**	**for**	**herself**	**.**
和	它	曾是	为了	我	她	曾是	害怕的	,	不是	为了	她自己	.

她害怕的是我，而不是她自己。

['li:lə,'lailə][ɪz]['nevər][ə'freɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] . ”

Leila	is	never	afraid	for	herself	.	”
莱拉	是	绝不	害怕的	为了	她自己	.	”

莱拉从不为自己感到害怕。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [prɪ'pɑ:stərəs] .

“	But	the	conclusions	you	draw	are	simply	preposterous	.
“	但	这	结论	你	画	是	简单地	荒谬	.

但你得出的结论简直荒谬至极。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ['evriwer] ,

There	are	narrow	-	minded	women	everywhere	,
那里	是	狭窄的	-	有思想	女性	到处	,

到处都有心胸狭隘的女人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['li:ləz] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ðer; ðər]['goʊɪŋ][ðer; ðər]

but	the	women	who	were	at	Leila's	knew	perfectly	well	that	their	going	there
但	这	女性	WHO	是	在	莱拉的	知道	完美	出色地	那	他们的	去	那里

[wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['sæŋkʃ(ə)n] ,

would	give	her	a	sort	of	social	sanction	,
会	给	她	一个	种类	的	社会的	制裁	,

但那些在莱拉家的女人们非常清楚，她们去那里会给莱拉带来某种社会认可。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	if	they	were	willing	that	she	should	have	it	,
和	如果	他们	是	愿意的	那	她	应该	有	它	,

如果他们愿意，她就应该拥有它。

[waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][wɪð'hoʊld][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? ”

why	on	earth	should	they	want	to	withhold	it	from	you	?	”
为什么	在	地球	应该	他们	想	到	扣压	它	从	你	?	”

他们到底为什么要瞒着你呢?

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][maɪ'self][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ,

“	That's	what	I	told	myself	a	week	ago	,	in	this	very	room	,
“	那就是	什么	我	讲述	我	一个	星期	前	,	在	这	非常	房间	,

“一周前，就在这个房间里，我也是这么告诉自己的。”

['æftər][maɪ][fɜ:rst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['su:zi] ['sʌfɝn] .

after	my	first	talk	with	Susy	Suffern	.
后	我的	第一的	讲话	和	苏西	萨弗恩	.

在我第一次与苏西·萨弗恩交谈之后。

” [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['mɪsti] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

”	She	lifted	a	misty	smile	to	his	anxious	eyes	.
”	她	抬起	一个	蒙蒙	微笑	到	他的	焦虑的	眼睛	.

她对着他焦虑的眼神，露出了一个朦胧的微笑。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] ,

“	That's	why	I	listened	to	what	you	said	to	me	the	same	evening	,
“	那就是	为什么	我	听着	到	什么	你	说	到	我	这	相同的	晚上	,

“所以那天晚上我才听了你跟我说的话。”

[ænd; ənd] [waɪ] [jʊr; jər]['ɑ:rgju:mənts][hæf] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] ,

and	why	your	arguments	half	convinced	me	,
和	为什么	你的	论点	一半	确信	我	,

以及为什么你的论点让我半信半疑。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['liːlə,'lailə] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

and	made	me	think	that	what	had	been	possible	for	Leila	might	not	be
和	制成	我	思考	那	什么	有	到过	可能的	为了	莱拉	可能	不是	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

impossible	for	me	.
不可能的	为了	我	.

这让我觉得，莱拉能做到的事，对我来说或许并非不可能。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [ˌdɪspen'seɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] , [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]

If	the	new	dispensation	had	come	,	why	not	for	me	as	well	as	for
如果	这	新的	豁免	有	来	,	为什么	不是	为了	我	作为	出色地	作为	为了

[ðə; ði] ['ʌðər] ?

the	others	?
这	其他的	?

如果新的秩序已经到来，为什么不能也惠及我和其他人呢?

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [flaɪt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] !

I	can't	tell	you	the	flight	my	imagination	took	!
我	不能	告诉	你	这	航班	我的	想像力	采取	!

我无法告诉你我的想象力经历了怎样的旅程!

" ['fræŋklɪn] [aɪd] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr]

"	Franklin	Ide	rose	from	his	seat	and	crossed	the	room	to	a	chair	near
"	富兰克林	理想	玫瑰	从	他的	座位	和	交叉	这	房间	到	一个	椅子	靠近

[hɜːr; hər]['soʊfə] - ['kɔːrnər] .

her	sofa	-	corner	.
她	沙发	-	角落	.

富兰克林·艾德从座位上站起来，穿过房间走到她沙发角落附近的一把椅子上。

“ [ɔːl][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [tuː; tə][biː; bi]

“	All	I	cared	about	was	that	it	seemed	—	for	the	moment	—	to	be
“	全部	我	关心	关于	曾是	那	它	似乎	—	为了	这	片刻	—	到	是

['kæriɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

carrying	you	toward	me	,
携带	你	朝向	我	,

“我当时只在乎，它似乎——至少在那一刻——正带着你向我靠近。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .

“	I	cared	about	that	,	too	.
“	我	关心	关于	那	,	也	.

“我也很关心这件事。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

That's	why	I	meant	to	go	away	without	seeing	you	.
那就是	为什么	我	意思是	到	去	离开	没有	看到	你	.

所以我才打算不见到你就离开。

" [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [greɪv] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] .

"	They	gave	each	other	grave	look	for	look	.
"	他们	给予	每个	其他	严重	看	为了	看	.

他们彼此怒目而视。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	Because	,	you	see	,	I	was	mistaken	,	"	she	went	on	.
“	因为	,	你	看	,	我	曾是	错误	,	"	她	去	在	.

“因为，你看，我错了，”她继续说道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][mɪ'steɪkən] .

“	We	were	both	mistaken	.
“	我们	是	两个都	错误	.

“我们都错了。”

[juː; jʊ] [seɪ] [its] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['dɪdnt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ək'septɪŋ] ['liːləz]

You	say	it's	preposterous	that	the	women	who	didn't	object	to	accepting	Leila's
你	说	它是	荒谬	那	这	女性	WHO	没有	目的	到	接受	莱拉的

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː]['ʌndər][hɜːr; hər][ruːf] .

hospitality	should	have	objected	to	meeting	me	under	her	roof	.
热情好客	应该	有	反对	到	会议	我	在下面	她	屋顶	.

你说那些不反对接受莱拉款待的女性，竟然反对在她家与我见面，这简直荒谬至极。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

And	so	it	is	;	but	I	begin	to	understand	why	.
和	所以	它	是	;	但	我	开始	到	理解	为什么	.

确实如此；但我开始明白为什么了。

[its] ['sɪmpli] [ðæt] [sə'saɪəti][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ɪts] [oʊn] [d'ʒʌdʒmənts] .

It's	simply	that	society	is	much	too	busy	to	revise	its	own	judgments	.
它是	简单地	那	社会	是	很多	也	忙碌的	到	修订	它是	自己的	判决	.

原因很简单，社会太忙于其他事情，无暇修正自己的判断。

['prɑːbəbli][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [stɑːpt] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [ænd; ənd]

Probably	no	one	in	the	house	with	me	stopped	to	consider	that	my	case	and
大概	不	一	在	这	房子	和	我	停止	到	考虑	那	我的	案件	和

['liːləz] [wɜːr; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

Leila's	were	identical	.
莱拉的	是	完全相同的	.

当时和我在一起的屋子里，可能没有人停下来想过，我的情况和莱拉的情况是一样的。

[ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ'd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

They	only	remembered	that	I'd	done	something	which	,	at	the	time	I	did	it	,
他们	仅有的	记得	那	ID	完毕	某物	哪个	,	在	这	时间	我	做过	它	,

他们只记得我做过某件事，而当时我做的这件事，

[wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][sə'saɪəti] .

was	condemned	by	society	.
曾是	谴责	经过	社会	.

受到社会谴责。

[maɪ] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] :

My	case	has	been	passed	on	and	classified	:
我的	案件	有	到过	通过了	在	和	分类	:

我的案件已移交并分类：

[aɪm][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kʌt][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .

I'm	the	woman	who	has	been	cut	for	nearly	twenty	years	.
我是	这	女士	WHO	有	到过	切	为了	几乎	二十	年	.

我就是那个被割伤近二十年的女人。

[ðə; ði]['oʊldər]['piːp(ə)l][hæv; həv][hæf] [fər'gɑːtn] [waɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][hæv; həv]['nevər]

The	older	people	have	half	forgotten	why	,	and	the	younger	ones	have	never
这	老	人们	有	一半	被遗忘的	为什么	,	和	这	年轻	一个	有	绝不

['riːəli] [noʊn] :

really	known	:
真的	已知	:

老一辈人已经渐渐忘记了原因，而年轻人则从未真正了解过：

[its] ['sɪmpli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] .

it's	simply	become	a	tradition	to	cut	me	.
它是	简单地	变得	一个	传统	到	切	我	.

对我进行切割已经成了惯例。

[ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ʌv; əv] [ɔ:l]

And	**traditions**	**that**	**have**	**lost**	**their**	**meaning**	**are**	**the**	**hardest**	**of**	**all**
和	传统	那	有	丢失的	他们的	意义	是	这	最难	的	全部

[tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .

to	**destroy**	**.**
到	破坏	.

而那些已经失去意义的传统，是最难被摧毁的。

" [aɪd] [sæt] ['moʊʃnləs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

"	**Ide**	**sat**	**motionless**	**while**	**she**	**spoke**	**.**
"	理想	卫星	静止不动	尽管	她	辐	.

“伊德一动不动地坐着，听她说话。”

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['endɪd] ,

As	**she**	**ended**	**,**
作为	她	结束	,

她最后说道：

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði]

he	**stood**	**up**	**with**	**a**	**short**	**laugh**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**room**	**to**	**the**
他	站立	向上	和	一个	短的	笑	和	步行	穿过	这	房间	到	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

他轻笑一声站起身，走到房间另一边的窗边。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [blæk] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪriəd] [laɪnz]

Outside	**,**	**the**	**immense**	**black**	**prospect**	**of**	**New**	**York**	**,**	**strung**	**with**	**its**	**myriad**	**lines**
外部	,	这	巨大	黑色的	前景	的	新的	约克	,	串	和	它是	无数	线条

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	**light**	**,**
的	光	,

窗外，纽约浩瀚的黑色前景，点缀着无数灯光。

[stretʃt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['smoʊki] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

stretched	**away**	**into**	**the**	**smoky**	**edges**	**of**	**the**	**night**	**.**
拉伸	离开	进入	这	烟	边缘	的	这	夜晚	.

延伸至夜色烟雾缭绕的边缘。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

He	**showed**	**it**	**to**	**her**	**with**	**a**	**gesture**	**.**
他	显示	它	到	她	和	一个	手势	.

他用手势把它展示给她看。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] [æz; əz] [ju:v] [bɪn] ['ju:zɪŋ] — - [sə'saɪəti] , -

“	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**such**	**words**	**as**	**you've**	**been**	**using**	**—**	**'**	**society**	**,**	**'**
“	什么	做	你	认为	这样的	字	作为	你已经	到过	使用	—	-	社会	,	-

“你认为你一直在使用的这些词语——‘社会’、

- [trə'dɪʃ(ə)n] ,

'	**tradition**	**,**
-	传统	,

'传统，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] — [mi:n] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ðer; ðər] ?

'	**and**	**the**	**rest**	**—**	**mean**	**to**	**all**	**the**	**life**	**out**	**there**	**?**
-	和	这	休息	—	意思是	到	全部	这	生活	出去	那里	?

其余的——对外面所有生命意味着什么？

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**She**	**came**	**and**	**stood**	**by**	**him**	**in**	**the**	**window**	**.**
"	她	来了	和	站立	经过	他	在	这	窗户	.

她走过去，站在窗边，就在他身边。

“ [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Less** **than** **nothing** **,** **of** **course** **.**
“ 较少的 比 没有什么 , 的 课程 .

当然，比没有强。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][ðer; ðər] .
But **you** **and** **I** **are** **not** **out** **there** **.**
但 你 和 我 是 不是 出去 那里 .

但你我并不在那里。

[wɪə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] [raʊnd] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
We're **shut** **up** **in** **a** **little** **tight** **round** **of** **habit** **and** **association** **,**
是 关闭 向上 在 一个 小的 紧的 圆形的 的 习惯 和 协会 ,

我们被困在一个狭小的习惯和联想圈里，无法自拔。

[dʒʌst][æz; əz][wɪə(r)] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
just **as** **we're** **shut** **up** **in** **this** **room** **.**
只是 作为 是 关闭 向上 在 这 房间 .

就像我们被关在这个房间里一样。

[rɪ'membər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns] ;
Remember **,** **I** **thought** **I'd** **got** **out** **of** **it** **once** **;**
记住 , 我 想法 ID 得到 出去 的 它 一次 ;

记得吗？我曾经以为自己已经摆脱困境了；

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [went] [aʊt] ,
but **what** **really** **happened** **was** **that** **the** **other** **people** **went** **out** **,**
但 什么 真的 发生 曾是 那 这 其他 人们 去 出去 ,

但实际情况是其他人出去了，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
and **left** **me** **in** **the** **same** **little** **room** **.**
和 左边 我 在 这 相同的 小的 房间 .

然后把我一个人留在了那间小房间里。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn] .
The **only** **difference** **was** **that** **I** **was** **there** **alone** **.**
这 仅有的 不同之处 曾是 那 我 曾是 那里 独自的 .

唯一的区别是我当时独自一人。

[oʊ] , [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hæbɪtəb(ə)l] [naʊ] , [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
Oh **,** **I've** **made** **it** **habitable** **now** **,** **I'm** **used** **to** **it** **;**
哦 , 我已经 制成 它 适宜居住 现在 , 我是 用过的 到 它 ;

哦，现在这里已经可以居住了，我已经习惯了；

[bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst] ['eni] [ɪ'luːʒnz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['oʊpənɪŋ]
but **I've** **lost** **any** **illusions** **I** **may** **have** **had** **as** **to** **an** **angel's** **opening**
但 我已经 丢失的 任何 幻觉 我 可能 有 有 作为 到 一个 天使的 开幕
[ðə; ði] [dɔːr] .
the **door** **.**
这 门 .

但我已经彻底放弃了天使会为我开门的任何幻想。

” [aɪd] [ə'gen] [læft] [ɪm'peɪʃntli] .
” Ide **again** **laughed** **impatiently** **.**
” 理想 再次 笑了 不耐烦地 .

“伊德又不耐烦地笑了。”

“ [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wəʊnt]['oʊpən] , [waɪ] [nɑːt][let] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər][ɪn] ?
“ Well **,** **if** **the** **door** **won't** **open** **,** **why** **not** **let** **another** **prisoner** **in** **?**
“ 出色地 , 如果 这 门 惯于 打开 , 为什么 不是 让 其他 囚犯 在 ?

“如果门打不开，为什么不放另一个囚犯进来呢？”

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] —
At **least** **it** **would** **be** **less** **of** **a** **solitude** **—**
在 至少 它 会 是 较少的 的 一个 孤独 —

至少不会那么孤独——

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndoʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪvɪdli] ['laɪtɪd] [ruːm] .
" She turned from the dark window back into the vividly lighted room .
" 她 转向 从 这 黑暗的 窗户 后退 进入 这 生动地 照明 房间 .

她从昏暗的窗户边转过身，回到灯火通明的房间里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .
" It would be more of a prison .
" 它 会 是 更多的 的 一个 监狱 .

"那更像是一座监狱。"

[juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] .
You forget that I know all about that .
你 忘记 那 我 知道 全部 关于 那 .

你忘了我对此了如指掌。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ɪm'prɪznd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['mɪdlɪŋ] ['piːp(ə)l] , [huː] [dəunt] ['kæri]
We're all imprisoned , of course — all of us middling people , who don't carry
是 全部 被监禁 , 的 课程 — 全部 的 我们 中等 人们 , WHO 不 携带
['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [breɪnz] .
our freedom in our brains .
我们的 自由 在 我们的 大脑 .

我们当然都被囚禁了——我们这些平庸之辈，我们的大脑里没有自由。

[bʌt; bət] [wiːv] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] ['sɛlz] ,
But we've accommodated ourselves to our different cells ,
但 我们已经 已安排 我们自己 到 我们的 不同的 细胞 ,

但我们已经适应了各自不同的细胞，

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [muːvd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [nuː] [wʌnz] [wɪə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl]
and if we're moved suddenly into new ones we're likely to find a stone wall
和 如果 是 已搬 突然 进入 新的 一个 是 可能 到 寻找 一个 石头 墙
[wer] [wiː; wi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɪn] [er] ,
where we thought there was thin air ,
在哪里 我们 想法 那里 曾是 薄的 空气 ,

如果我们突然被转移到新的环境中，我们很可能会发现原本以为是空气的地方却变成了一堵石墙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɑːk] [ɑːr'selvz] ['sensləs] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː] .
and to knock ourselves senseless against it .
和 到 敲 我们自己 无意义的 反对 它 .

并让自己被它击得失去知觉。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][duː] [ðæt] [wʌns] .
I saw a man do that once .
我 锯 一个 男人 做 那 一次 .

我曾经亲眼见过一个人这样做。

" [aɪd] , ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ,
" Ide , leaning with folded arms against the windowframe ,
" 理想 , 倾斜 和 折叠 武器 反对 这 窗框 ,

"艾德双臂交叉倚在窗框上，

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
watched her in silence as she moved restlessly about the room ,
观看 她 在 沉默 作为 她 已搬 躁动不安 关于 这 房间 ,

我默默地看着她焦躁地在房间里走来走去。

['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [sʌm; səm] ['skætərd] [bʊks] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][tɔːrn] ['letərz]
gathering **together** **some** **scattered** **books** **and** **tossing** **a** **handful** **of** **torn** **letters**
采集 一起 一些 疏散 图书 和 抛掷 一个 少数 的 撕裂 信件
['ɪntuː][ðə; ði] - .
into **the** **paperbasket** **.**
进入 这 - .

把散落的书籍收集起来，再把一把撕碎的信件扔进纸篮里。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] : “ [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [beɪst] [ɑːn] [ˌpriːkən'siːvd] ['θɪərɪz] .
When **she** **ceased** **,** **he** **rejoined** **:** **“** **All** **you** **say** **is** **based** **on** **preconceived** **theories** **.**
什么时候 她 停止 , 他 重新加入 : “ 全部 你 说 是 基于 在 先入为主的 理论 .

她停下脚步后，他接话道：“你说的都是基于先入为主的理论。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [oʊld]
Why **didn't** **you** **put** **them** **to** **the** **test** **by** **coming** **down** **to** **meet** **your** **old**
为什么 没有 你 放 他们 到 这 测试 经过 未来 向下 到 见面 你的 老的
[frendz] ?
friends **?**
朋友们 ?

你为什么不亲自下来见见老朋友，检验一下他们的诚意呢?

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [drɔː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['haɪdɪŋ] [jɔːr'self]
Don't **you** **see** **the** **inference** **they** **would** **naturally** **draw** **from** **your** **hiding** **yourself**
不 你 看 这 推理 他们 会 自然 画 从 你的 隐藏 你自己
[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ?
when **they** **arrived** **?**
什么时候 他们 到达的 ?

你难道看不出他们到达时你躲起来会自然而然地得出什么结论吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ]
It **looked** **as** **though** **you** **were** **afraid** **of** **them** **—** **or** **as** **though** **you**
它 看起来 作为 尽管 你 是 害怕的 的 他们 — 或者 作为 尽管 你
['hædnt] [fə'givn] [ðem; ðəm] .
hadn't **forgiven** **them** **.**
之前没有 已原谅 他们 .

你看起来好像很害怕他们，或者好像还没有原谅他们。

['iːðər] [wei] ,
Either **way** **,**
任何一个 方式 ,

无论哪种方式，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

其他时间... 1916(Autres Temps... 1916)
第3/3页

[juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

you	put	them	in	the	wrong	instead	of	waiting	to	let	them	put	you	in	the
你	放	他们	在	这	错误的	反而	的	等待	到	让	他们	放	你	在	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

你不是等着别人证明你是对的，而是先指责别人错了。

[ɪf] ['liːlə,'lailə] [hæd; həd] ['berid] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezərt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv]

If	Leila	had	buried	herself	in	a	desert	do	you	suppose	society	would	have
如果	莱拉	有	埋葬	她自己	在	一个	沙漠	做	你	认为	社会	会	有

[gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] ?

gone	to	fetch	her	out	?
已消失	到	拿来	她	出去	?

如果莱拉把自己埋在沙漠里，你认为社会会去把她挖出来吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] ['liːlə,'lailə] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

You	say	you	were	afraid	for	Leila	and	that	she	was	afraid	for	you	.
你	说	你	是	害怕的	为了	莱拉	和	那	她	曾是	害怕的	为了	你	.

你说你担心莱拉，莱拉也担心你。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [,kɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [miːn] ?

Don't	you	see	what	all	these	complications	of	feeling	mean	?
不	你	看	什么	全部	这些	并发症	的	感觉	意思是	?

你难道不明白这些复杂的情感意味着什么吗?

['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] ['nɜːrvəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] ['hæpən] ['nætʃ(ə)rəli]

Simply	that	you	were	too	nervous	at	the	moment	to	let	things	happen	naturally
简单地	那	你	是	也	紧张的	在	这	片刻	到	让	事物	发生	自然

,

,

,

只是因为你当时太紧张了，无法让事情自然发展。

[dʒʌst] [æz; əz] [jʊə(r)] [tuː] ['nɜːrvəs] [naʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ['ræʃnəli] .

just	as	you're	too	nervous	now	to	judge	them	rationally	.
只是	作为	你是	也	紧张的	现在	到	法官	他们	理性地	.

就像你现在太紧张，无法理性地判断他们一样。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	paused	and	turned	his	eyes	to	her	face	.
"	他	暂停	和	转向	他的	眼睛	到	她	脸	.

他停顿了一下，转头看向她的脸。

" [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [dʒʌst] [jet] .

"	Don't	try	to	just	yet	.
"	不	尝试	到	只是	然而	.

"现在还不要尝试。"

[gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .

Give	yourself	a	little	more	time	.
给	你自己	一个	小的	更多的	时间	.

给自己多一点时间。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] .

Give	me	a	little	more	time	.
给	我	一个	小的	更多的	时间	.

再给我一点时间。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] .

I've	always	known	it	would	take	time	.
我已经	总是	已知	它	会	拿	时间	.

我一直都知道这需要时间。

" [hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɜːr; hər][hænd] .

"	He	moved	nearer	,	and	she	let	him	have	her	hand	.
"	他	已搬	更近	,	和	她	让	他	有	她	手	.

他走近她，她便把手伸向他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ][kloʊz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][felt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]

With	the	grave	kindness	of	his	face	so	close	above	her	she	felt	like	a	child
和	这	严重	仁慈	的	他的	脸	所以	关闭	多于	她	她	毛毡	喜欢	一个	孩子

[raʊzd] [aʊt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [driːmz] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

roused	out	of	frightened	dreams	and	finding	a	light	in	the	room	.
唤醒	出去	的	害怕	梦境	和	寻找	一个	光	在	这	房间	.

他那严肃而慈祥的面容近在咫尺，让她感觉自己像个从噩梦中惊醒的孩子，在房间里发现了一丝光亮。

" [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] — " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [bɪ'gɪn] ; [ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [klʌtʃt]

"	Perhaps	you're	right	—	"	she	heard	herself	begin	;	then	something	within	her	clutched
"	也许	你是	正确的	—	"	她	听到	她自己	开始	;	然后	某物	之内	她	紧握

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

"或许你是对的——"她听到自己开口说道；然后，她体内有什么东西紧紧地攥住了她的后背，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	her	hand	fell	away	from	him	.
和	她	手	跌倒	离开	从	他	.

她的手从他身上滑落下来。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] : [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]['ɝːdʒd] .

"	I	know	I'm	right	:	trust	me	,	"	he	urged	.
"	我	知道	我是	正确的	:	相信	我	,	"	他	敦促	.

"我知道我是对的：相信我，"他恳切地说。

" [wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['flɔrəns] [suːn] .

"	We'll	talk	of	this	in	Florence	soon	.
"	出色地	讲话	的	这	在	佛罗伦萨	很快	.

"我们很快会在佛罗伦萨讨论这件事。"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

"	She	stood	before	him	,	feeling	with	despair	his	kindness	,	his	patience	and
"	她	站立	前	他	,	感觉	和	绝望	他的	仁慈	,	他的	耐心	和

[hɪz; ɪz] [ˌʌnri'ælәti] .

his	unreality	.
他的	不真实	.

她站在他面前，绝望地感受到他的善良、他的耐心和他的不真实。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [gɔːz] [let] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]

Everything	he	said	seemed	like	a	painted	gauze	let	down	between	herself	and	the
一切	他	说	似乎	喜欢	一个	绘	纱布	让	向下	之间	她自己	和	这

['riːəl][fækts][ʌv; əv][laɪf] ;

real	facts	of	life	;
真实的	事实	的	生活	;

他说的每一句话都像是一层薄纱，遮蔽了她和生活的真实面貌；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dɪ'zaɪər] [siːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [gɔːz] ['ɪntuː] [ʃredz] .

and	a	sudden	desire	seized	her	to	tear	the	gauze	into	shreds	.
和	一个	突然	欲望	查获	她	到	撕	这	纱布	进入	碎屑	.

她突然萌生了一个念头，要把纱布撕成碎片。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

She	drew	back	and	looked	at	him	with	a	smile	of	superficial	reassurance	.
她	画	后退	和	看起来	在	他	和	一个	微笑	的	浅	放心	.

她后退一步，带着虚假的微笑看着他，仿佛在安慰他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ə'baʊt][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [naʊ] .

“	You	are	right	—	about	not	talking	any	longer	now	.
“	你	是	正确的	—	关于	不是	说	任何	更长	现在	.

“你说得对——现在不应该再说话了。”

[aɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] .

I'm	nervous	and	tired	,	and	it	would	do	no	good	.
我是	紧张的	和	疲劳的	,	和	它	会	做	不	好的	.

我既紧张又疲惫，这样做也没用。

[aɪ] [bruːd] ['oʊvər] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] .

I	brood	over	things	too	much	.
我	幼虫	超过	事物	也	很多	.

我总是想太多。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l] .

As	you	say	,	I	must	try	not	to	shrink	from	people	.
作为	你	说	,	我	必须	尝试	不是	到	收缩	从	人们	.

正如你所说，我必须尽量不要回避人群。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

”	She	turned	away	and	glanced	at	the	clock	.
”	她	转向	离开	和	瞥了一眼	在	这	钟	.

她转过身，瞥了一眼时钟。

“ [waɪ] , [its] ['oʊnli][ten] !

“	Why	,	it's	only	ten	!
“	为什么	,	它是	仅有的	十	!

“哎呀，才十个而已！”

[ɪf] [aɪ][send][juː; jʊ][ɔːf][aɪ][ʃæl; ʃəl][brɪ'gɪn][tuː; tə] [bruːd] [ə'gen] ;

If	I	send	you	off	I	shall	begin	to	brood	again	;
如果	我	发送	你	离开	我	将	开始	到	幼虫	再次	;

如果我送你离开，我又会开始忧虑；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	if	you	stay	we	shall	go	on	talking	about	the	same	thing	.
和	如果	你	停留	我们	将	去	在	说	关于	这	相同的	事物	.

如果你留下，我们将继续谈论同样的事情。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ['mɑːrgrət] [wɪn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ?

Why	shouldn't	we	go	down	and	see	Margaret	Wynn	for	half	an	hour	?
为什么	不应该	我们	去	向下	和	看	玛格丽特	永利	为了	一半	一个	小时	?

我们为什么不下去见见玛格丽特·温恩半个小时呢?

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['laɪtli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] , [hɜːr; hər] ['brɪliənt] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	She	spoke	lightly	and	rapidly	,	her	brilliant	eyes	on	his	face	.
”	她	辐	轻轻	和	快速	,	她	杰出的	眼睛	在	他的	脸	.

她语速很快，目光炯炯地注视着他的脸。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] ,

As	she	watched	him	,	she	saw	it	change	,
作为	她	观看	他	,	她	锯	它	改变	,

她看着他，发现他变了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [smaɪl] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [tuː] ['vɪvɪd] [laɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	her	smile	had	thrown	a	too	vivid	light	upon	it	.
作为	如果	她	微笑	有	抛掷	一个	也	生动	光	之上	它	.

仿佛她的笑容给这一切投下了过于耀眼的光芒。

“ [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] !

“	Oh	,	no	—	not	to	-	night	!
“	哦	,	不	—	不是	到	-	夜晚	!

“哦，不——今晚不行！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Not	to	-	night	?
“	不是	到	-	夜晚	?

“今晚不行吗？”

[waɪ] , [wʌt] ['ʌðər] [naɪt] [hæv; həv] [aɪ] , [wen] [aɪm] [ɔːf] [æt; ət] [dɑːn] ?

Why	,	what	other	night	have	I	,	when	I'm	off	at	dawn	?
为什么	,	什么	其他	夜晚	有	我	,	什么时候	我是	离开	在	黎明	?

为什么？我哪还有比这更适合黎明时分下班的夜晚呢？

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] — [ðæt] [aɪm]

I	want	to	show	you	at	once	that	I	mean	to	be	more	sensible	—	that	I'm
我	想	到	展示	你	在	一次	那	我	意思是	到	是	更多的	明智的	—	那	我是

[nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

not	going	to	be	afraid	of	people	any	more	.
不是	去	到	是	害怕的	的	人们	任何	更多的	.

我想立刻向你们表明，我打算变得更加理智——我不再害怕人了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [laɪk] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrlət] .

And	I	should	really	like	another	glimpse	of	little	Charlotte	.
和	我	应该	真的	喜欢	其他	一瞥	的	小的	夏洛特	.

我真的很想再见见小夏洛特。

” [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

”	He	stood	before	her	,	his	hand	in	his	beard	,
”	他	站立	前	她	,	他的	手	在	他的	胡须	,

他站在她面前，一只手抚摸着胡须，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

with	the	gesture	he	had	in	moments	of	perplexity	.
和	这	手势	他	有	在	时刻	的	困惑	.

带着他在困惑时常有的那种手势。

“ [kʌm] !

“	Come	!
“	来	!

“来！

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] ['geɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	she	ordered	him	gaily	,	turning	to	the	door	.
”	她	订购	他	兴高采烈地	,	转弯	到	这	门	.

她兴高采烈地命令他，然后转身走向门口。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

He	followed	her	and	laid	his	hand	on	her	arm	.
他	随后	她	和	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

他跟在她身后，把手放在她的胳膊上。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [let][ˌem 'iː][goʊ][fɜːrst][ænd; ənd] [siː] ?

“	Don't	you	think	—	hadn't	you	better	let	me	go	first	and	see	?
“	不	你	思考	—	之前没有	你	更好的	让	我	去	第一的	和	看	?

“你不觉得——你最好让我先去看看吗？”

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪərɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] * [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ]

They	told	me	they'd	had	a	tiring	day	at	the	dressmaker's	*	I	daresay	they
他们	讲述	我	他们会	有	一个	令人疲惫	天	在	这	裁缝的	*	我	敢说	他们

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] . ”

have	gone	to	bed	.	”
有	已消失	到	床	.	”

他们告诉我，他们在裁缝店*忙了一整天，累坏了，我敢说他们已经去睡觉了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['ʃɑːrlətz] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	But	you	said	they'd	a	young	man	of	Charlotte's	dining	with	them	.
“	但	你	说	他们会	一个	年轻的	男人	的	夏洛特的	用餐	和	他们	.

“但你说他们和夏洛特的一位年轻人一起用餐。”

['ʃʊrli] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][left][baɪ][ten] ?

Surely	he	wouldn't	have	left	by	ten	?
一定	他	不会	有	左边	经过	十	?

他十点之前肯定不会离开吧?

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] .

At	any	rate	,	I'll	go	down	with	you	and	see	.
在	任何	速度	,	患病的	去	向下	和	你	和	看	.

总之，我会和你一起下去看看。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪf] [wʌn] [sendz] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][fɜːrst]

It	takes	so	long	if	one	sends	a	servant	first
它	需要	所以	长的	如果	一	发送	一个	仆人	第一的

如果先派仆人去，那需要很长时间。

” [ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm]['dʒentli][ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər]

”	She	put	him	gently	aside	,	and	then	paused	as	a	new	thought	struck	her
”	她	放	他	轻轻地	旁边	,	和	然后	暂停	作为	一个	新的	想法	击	她

.

:

.

她轻轻地把他放到一边，然后停顿了一下，因为她突然想到了什么。

“ [ɔːr][weɪt] ; [maɪ]['meɪdz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

“	Or	wait	;	my	maid's	in	the	next	room	.
“	或者	等待	;	我的	女佣	在	这	下一个	房间	.

“或者等等；我的女佣在隔壁房间。”

[aɪl] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk] [ɪf] ['mɑːrgrət] [wɪl] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

I'll	tell	her	to	go	and	ask	if	Margaret	will	receive	me	.
患病的	告诉	她	到	去	和	问	如果	玛格丽特	将要	收到	我	.

我会让她去问问玛格丽特是否愿意接我。

[jes] , [ðæts] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [wei] .

Yes	,	that's	much	the	best	way	.
是的	,	那就是	很多	这	最好的	方式	.

是的，这的确是最好的方法。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ;
" She turned back and went toward the door that led to her bedroom ;
" 她 转向 后退 和 去 朝向 这 门 那 引领 到 她 卧室 ;

她转身走向通往卧室的门;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [felt] [aɪdz] [kwɪk] [tʌtʃ] [ə'gen] .
but before she could open it she felt Ide's quick touch again .
但 前 她 可以 打开 它 她 毛毡 想法 快的 触碰 再次 .

但她还没来得及打开，就又感觉到了伊德迅速的触碰。

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] — ['ʃɑːrləts] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt]
" I believe — I remember now — Charlotte's young man was suggesting that
" 我 相信 — 我 记住 现在 — 夏洛特的 年轻的 男人 曾是 建议 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [goʊ] [aʊt] — [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .
they should all go out — to a musichall or something of the sort .
他们 应该 全部 去 出去 — 到 一个 - 或者 某物 的 这 种类 .

"我相信——我现在想起来了——夏洛特的年轻男友建议他们都应该出去——去音乐厅之类的地方。

[aɪm] [ʃʊr] — [aɪm] ['pɑːzətɪvli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [faɪnd] [ðem; ðəm] .
I'm sure — I'm positively sure that you won't find them .
我是 当然 — 我是 积极地 当然 那 你 惯于 寻找 他们 .

我敢肯定——我非常肯定你找不到它们。

" [hɜːr; hər] [hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ,
" Her hand dropped from the door , his dropped from her arm ,
" 她 手 掉落 从 这 门 , 他的 掉落 从 她 手臂 ,

她的手从门上滑落，他的手也从她的手臂上滑落。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz] ['sloʊli]
and as they drew back and faced each other she saw the blood rise slowly
和 作为 他们 画 后退 和 面对 每个 其他 她 锯 这 血 上升 缓慢地
[θruː] [hɪz; ɪz] ['sæloʊ] [skɪn] ,
through his sallow skin ,
通过 他的 黄褐色 皮肤 ,

当他们后退一步，面对面站着时，她看到鲜血缓缓渗过他蜡黄的皮肤。

['red(ə)n] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪrz] , [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
redden his neck and ears , encroach upon the edges of his beard ,
变红 他的 脖子 和 耳朵 , 侵犯 之上 这 边缘 的 他的 胡须 ,

脖子和耳朵泛红，胡须边缘也开始泛红。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [ɪn] [dʌl] ['pætʃɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['trʌbld] [aɪz] .
and settle in dull patches under his kind troubled eyes .
和 定居 在 乏味的 补丁 在下面 他的 种类 麻烦 眼睛 .

在慈祥而忧伤的目光下，一片片暗淡的斑点渐渐显现。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [blʌʃ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [feɪs] ,
She had seen the same blush on another face ,
她 有 已见 这 相同的 脸红 在 其他 脸 ,

她曾在另一张脸上看到过同样的红晕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðen] [felt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tɜːrn]
and the same impulse of compassion she had then felt made her turn
和 这 相同的 冲动 的 同情 她 有 然后 毛毡 制成 她 转动
[hɜːr; hər] [geɪz] [ə'weɪ] [ə'gen] .
her gaze away again .
她 目光 离开 再次 .

当时她心中涌起的那种怜悯之情，让她再次移开了目光。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['potər] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] - ['ɪntuː]

A	**knock**	**on**	**the**	**door**	**broke**	**the**	**silence**	**,**	**and**	**a**	**porter**	**put**	**his**	**head**	**'**	**into**
一个	敲	在	这	门	打破	这	沉默	,	和	一个	搬运工	放	他的	头	-	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

一阵敲门声打破了寂静，一名门房把头探进了房间。

“ [its] ['oʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['piːsɪz] ['ðɛrəl] [biː; bi][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

“ **It's**	**only**	**just**	**to**	**know**	**how**	**many**	**pieces**	**there'll**	**be**	**to**	**go**	**down**	**to**	**the**
“ 它是	仅有的	只是	到	知道	如何	许多	件	将会	是	到	去	向下	到	这

['stiːmər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

steamer	**in**	**the**	**morning**	**.**
汽船	在	这	早晨	.

“只是想知道早上要送去蒸笼的食材有多少块。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['peɪntɪd] [gɔːz] [wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn] ['tætərz] ,

”	**With**	**the**	**words**	**she**	**felt**	**that**	**the**	**veil**	**of**	**painted**	**gauze**	**was**	**torn**	**in**	**tatters**	**,**
”	和	这	字	她	毛毡	那	这	面纱	的	绘	纱布	曾是	撕裂	在	破烂不堪	,

“她感觉自己被这些话语撕碎了，仿佛那层彩绘薄纱被撕成了碎片。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][grɪm]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][riˈæləti] .

and	**that**	**she**	**was**	**moving**	**again**	**among**	**the**	**grim**	**edges**	**of**	**reality**	**.**
和	那	她	曾是	移动	再次	之中	这	严峻	边缘	的	现实	.

她再次踏入了残酷现实的边缘。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ]['nevər][kæn; kən] [rɪ'membər] !

“ **Oh**	**,** **dear**	**,** **”**	**she**	**exclaimed**	**,** **“**	**I**	**never**	**can**	**remember**	**!**
“ 哦	, 亲爱的	, ”	她	惊呼	, “	我	绝不	能	记住	!

“哦，天哪，”她惊呼道，“我总是记不住！”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][maɪ][meɪd] .

Wait	**a**	**minute**	**;**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**ask**	**my**	**maid**	**.**
等待	一个	分钟	;	我	将	有	到	问	我的	女佣	.

稍等片刻，我得问问我的女佣。

” [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : “ [ə'net] ! ”

” **She**	**opened**	**her**	**bedroom**	**door**	**and**	**called**	**out**	**:** **“**	**Annette**	**!** **”**
” 她	打开	她	卧室	门	和	称为	出去	: “	安妮特	! ”

她打开卧室门，喊道：“安妮特！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神